

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
Бийский филиал им. В.М. Шукшина

Кафедра иностранных языков



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Б1.В.09 ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ КУРС
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО (НЕМЕЦКОГО) ЯЗЫКА**

Направление подготовки	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Профили подготовки	Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (по выбору)
Квалификация выпускника	бакалавр
Форма обучения	очная

Составитель:
к.филол.н., доцент кафедры иностранных
языков

Т.И. Щелок

РЕКОМЕНДОВАНА К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

на заседании кафедры иностранных языков

(протокол от «05» марта 2025 г. №7)

Заведующий кафедрой



Т.И. Щелок

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: ознакомление обучающихся с теоретическими основами немецкого языка: основными этапами его исторического развития и его системой в различные периоды; фонетической и лексической системами; грамматическими и стилистическими особенностями.

Задачи дисциплины:

- рассмотреть проблемы, связанные с образованием письменного литературного языка донациональной поры, становлением немецкого национального литературного языка;
- осветить закономерности исторической эволюции системы немецкого языка на всех уровнях;
- ознакомить обучающихся с современным состоянием науки о звуковом строе немецкого языка, обобщить и углубить знания по фонетике, полученные в курсе практической фонетики немецкого языка;
- выявить основные аспекты слова как базовой единицы языка, его основные свойства и происходящие с ним процессы, а также структуру лексико-семантической системы немецкого языка;
- сформировать у обучающихся теоретические знания о стилистических средствах языка в их системе и правилах их использования;
- освоить грамматический строй немецкого языка как целостной системы;
- научить обучающихся работать с немецкоязычной лингвистической литературой и анализировать ее, делать самостоятельные выводы из наблюдений над фактическим материалом, развивать у обучающихся навыки лингвистического анализа, научить объяснять явления в строе современного немецкого языка.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:

Дисциплина «Теоретический курс второго иностранного (немецкого) языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1.В.09).

Для освоения дисциплины «Теоретический курс второго иностранного (немецкого) языка» обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплины «Практика устной и письменной речи второго иностранного (немецкого) языка».

Освоение дисциплины «Теоретический курс второго иностранного (немецкого) языка» является необходимой основой для профессиональной деятельности.

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующей компетенции:
- способен проводить многоаспектный (фонетический, грамматический, семантический, стилистический) анализ иноязычного материала в устной и письменной форме на изучаемом иностранном языке (ПК-1).

Наименование и код индикаторов достижения компетенций

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

закономерности организации языка в целом и отдельных языковых уровней в частности: особенности фонетической системы, грамматического строя, словарного состава, стилистические особенности изучаемого языка (ПК-1.1; 3.1);

уметь:

анализировать языковые явления и научную информацию в области исследования строя языка (ПК-1.2; У.1);

владеть:

навыками и приемами лингвистического анализа в изучаемом иностранном языке (ПК-1.3; В.1).

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		5	6	7	8	9	10
Аудиторные занятия (всего)	136	24	20	24	24	20	24
В том числе:							
Лекции (Л)	68	12	10	12	12	10	12
Практические занятия (ПЗ)	68	12	10	12	12	10	12
Семинары (С)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Иная контактная работа (ИКР)	2			2			
Самостоятельная работа студентов (СРС) (всего)	224	48	52	10	48	16	48
Курсовой проект (работа)							
-конспектирование; -ведение терминологического словаря; -контрольная работа; -работа с научной литературой; -подготовка к практическим занятиям							
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен) <i>(указывается вид промежуточной аттестации)</i>		зачет		зачет с оценкой	зачет с оценкой	зачет с оценкой	зачет
Общая трудоемкость 360 часов 10 ЗЕ	360 10	72 2	72 2	36 1	72 2	36 1	72 2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Содержание разделов (модулей) дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (модуля) дисциплины	Содержание
1.	Модуль 1	Предмет и задачи истории немецкого языка. Сравнительно-исторический метод. Германские языки в индоевропейской семье языков. Из истории древних германцев. Периодизация истории немецкого языка. Общая характеристика древневерхненемецкого (двн.) языка. <i>Древневерхненемецкий период.</i> Развитие двн. вокализма. Система двн. гласных и дифтонгов. Преломление и умлаут. Развитие двн. консонантизма. Первое (германское) передвижение согласных. Второе (двн.) передвижение согласных, его территориальное распространение, причины. Закон Вернера и грамматическое чередование согласных. Двн. существительное: система падежей и другие грамматические категории, классы имен существительных, возникновение артикля как особого грамматического средства выражения падежных и других значений, отсутствие регулярной оппозиции

		определенного и неопределенного артикля. Двн. прилагательное: зависимость категорий имен прилагательных от соответствующих категорий имени существительного; степени сравнения двн. имен прилагательных. Двн. глагол: морфологическая классификация глаголов; сильные глаголы; понятие аблаута, ряды аблаута сильных глаголов. <i>Средневерхненемецкий период.</i> Общая характеристика эпохи. Заимствование свн. эпохи. Формы существования свн. языка. Свн. ударение, ослабление безударных гласных. Развитие новых свн. согласных. Выравнивание свн. типов склонения имен существительных и образования множественного числа. Свн. прилагательное. Изменения в глагольной парадигме. Изменения в рядах аблаута свн. глагола. <i>Ранневерхненемецкий период.</i> Фонологическая система рнвн. периода. Новшества в фонологической системе. Формирование системы склонения имен существительных. <i>Формы существования немецкого языка в истории немецкого языка.</i> История немецких диалектов. Формирование немецкого литературного языка.
2.	Модуль 2	<i>Теория фонетики как один из аспектов теории современного немецкого языка.</i> Основные понятия фонологии: фонема, звук, вариант. Концепции фонемы в отечественном языкознании. Классификация фонологических оппозиций. Фонетические единства. <i>Система гласных фонем немецкого языка.</i> Состав гласных фонем. Сильные позиции гласных фонем. Физиологические признаки гласных фонем. Фонологические признаки гласных фонем. <i>Система согласных фонем немецкого языка.</i> Состав согласных фонем. Сильные позиции согласных фонем. Физиологические признаки согласных фонем. Фонологические признаки согласных фонем <i>Слог и слоговоеделение в немецком языке.</i> Основные понятия просодики. Понятие о слоге. Теория слога. Типы слогов. Проблема слоговогоделения в немецком языке <i>Словесное ударение в немецком языке.</i> Виды словесного ударения. Акцентно-ритмические структуры немецких слов. Функции словесного ударения в структуре слов <i>Интонация немецкого языка.</i> Понятие интонации, синтаксических моделей, фразового ударения. Членение фразы на речевые такты. Синтагмы. Членение речевых тактов на ритмические группы. <i>Нормативная фонетика.</i> Орфография и орфоэпия. Произносительная норма немецкого языка. Национальные и областные варианты литературного произношения немецкого языка. Литературное

		произношение в Германии, Австрии, Швейцарии. Графемный состав слова. Принципы новой немецкой орфографии.
3.	Модуль 3	<i>Лексикология как наука. Слово и его значение.</i> Предмет и задачи лексикологии. Семасиология. Ономасиология. Связь лексикологии с другими науками. Слово - основная структурно-семантическая единица языка. Функции слова. Особенности слова. Мотивированность значения слова. Внутренняя форма слова. Лексическое значение слова. Типы лексических значений. Полисемия и омонимия. <i>Семантические и исторические отношения между единицами языка.</i> Парадигматика и синтагматика. Гиперонимы. Гипонимы. Синонимы. Синонимический ряд. Классификация синонимов. Антонимы. Типы антонимов. Омонимия. Средства разграничения омонимов. Классификация омонимов. Основные тенденции в изменении и развитии словарного состава. Архаизмы и их виды. Причины архаизации. Функции архаизмов в современном немецком языке. Неологизмы. Классификация неологизмов. Лингвистические особенности неологизмов. Лексикологический и лексикографический аспекты исследования неологизмов. <i>Обогащение словарного состава современного немецкого языка.</i> Словообразование как лингвистическая дисциплина. Способы словообразования. Понятие заимствования. Виды и формы заимствования. Источники и причины заимствования. Классификация заимствований. Интернационализмы. Понятие семантической деривации. Лингвистические и экстралингвистические причины изменения значений слов. Виды семантической деривации. <i>Функциональные и социолингвистические аспекты стратификации немецкого языка.</i> Формы существования немецкого языка. Литературный язык. Обиходно-разговорный язык. Диалект. Национальные варианты немецкого языка. Социальная и профессиональная дифференциация словарного состава. Дифференциация словарного состава по сферам употребления. <i>Фразеология современного немецкого языка.</i> Устойчивые словосочетания. Критерии определения фразеологических единиц в немецком языке. Классификации устойчивых словосочетаний. Семантические особенности немецких фразеологических единиц: фразеологическая полисемия, синонимия, антонимия.
4.	Модуль 4	<i>Введение в лингвостилистику немецкого языка. Стилль как основная категория лингвостилистики.</i> Предмет и задачи лингвостилистики. Место стилистики в ряду других филологических дисциплин. Стилистика языка и стилистика речи. Понятие о стиле. Денотативное и коннотативное значения. Компоненты стилистического

		значения слова – нормативный, функциональный, экспрессивный аспекты. Абсолютное и контекстуальное стилистическое значение. Проблемы исследования стиля. Понятие о речевом и языковом стилях. Проблема нормы языка и стиля. Проблема классификации стилей. Функциональные стили речи и их характеристика. Индивидуальный стиль. <i>Образность языка и речи (Bildkraft).</i> Понятийная база образности и красочности языка. Сравнение и его виды. Учение о тропах (стилистические фигуры замены, повтора, дополнения, элиминации и упорядочения). Средства юмора и сатиры. <i>Словарный состав в стилистическом аспекте.</i> Нейтральная, окрашенная и характерологическая лексика. Понятие естественного и намеренно создаваемого «колорита» языка. Стилистические функции архаизмов, неологизмов, анахронизмов. Территориальные и национальные дублеты, диалектизмы и их функции. Иноязычные слова. Термины, профессиональная лексика, профессиональный жаргон. Социальный жаргон. Необразные и образные фразеологизмы. Стилистическая окраска фразеологизмов. Понятие «наглядности» и «образности». Синонимия как база создания наглядности путем выбора слова из синонимического ряда. <i>Морфология и синтаксис в стилистическом аспекте.</i> Вопросы макростилистики. Вопросы синтаксической стилистики. Стилистическая ценность классов слов и морфологических категорий. Объем предложения как стилистическая характеристика. Способы экспансии и редукции предложений. Функции союзной и бессоюзной связи. Стилистический порядок слов. Способы разрыхления замкнутой структуры предложения (вынесение за рамку сказуемого, обособление, парцелляция и абсолютное обособление, парантез, фигуры подхвата). Задачи макростилистики. Архитектоника. Композиция (функциональность сильных позиций текста). Функциональные типы речи.
5.	Модуль 5	<i>Предмет теоретической грамматики. Части речи.</i> Из истории возникновения грамматического учения. Морфология, синтаксис и грамматика текста. Основные понятия морфологии. Критерии выделения частей речи. Проблема конверсии. Имя существительное. Структурно-семантические классы существительных. Их грамматические категории. Глагол. Морфологическая, структурно-семантическая классификации глаголов. Грамматические категории глагола. Неименные формы. <i>Синтаксис.</i> Основные единицы синтаксиса. Синтаксические категории. Классификация предложений. Актуальное членение предложений. Члены предложения и принципы их классификации. Главные и

		второстепенные члены предложения. Сложное предложение. <i>Грамматика текста. Микротекст.</i> Понятие текста. Микротекст как синтаксическая единица. Семантические особенности микротекста. Содержательная, коммуникативная и структурная целостность текста. Границы текста. Понятие вида текста. Членение текстов.
6	Модуль 6	<i>Перевод как междисциплинарная дисциплина.</i> Сущность перевода. Предмет и объект теории перевода. Определение перевода. Специфика перевода как формы межкультурного и культурного посредничества. Проблема определения перевода. Проблема классификации видов переводческой деятельности. Характерные особенности художественного перевода. Психолингвистическая классификация переводов. Коммуникативная характеристика письменного и устного перевода. Виды устного перевода. Последовательный и синхронный перевод. <i>Проблема перевода слова.</i> Проблема единицы перевода. Эквивалентность на уровне семантики слова. Совпадения и расхождения в эмоциональном, стилистическом и образном значении слов в оригинале и переводе. Способы компенсации смысловых и стилистических потерь. Ложные друзья переводчика. <i>Функциональные стили. Проблема перевода.</i> Языковые приметы публицистического стиля. Проблема перевода публицистического текста. Языковые приметы научно-технического стиля. Проблема перевода публицистического текста. Языковые приметы официально-делового стиля. Проблемы перевода делового текста. Языковые приметы стиля обиходного общения. Проблемы перевода стиля обиходного общения. <i>Эквивалентность исходного и переводного текстов.</i> Понятие переводческого соответствия. Языковые универсалии и полууниверсалии, общая часть ИЯ и ПЯ и возможности использования межкультурных стандартных (системных, типовых) соответствий способом субституции при переводе текстов. Создание переводчиком нестандартных (оказиональных, межтекстовых) соответствий способом трансформации вследствие расхождения в нормах построения текстов на ИЯ и ПЯ. Синонимы, антонимы, омонимы и многозначные слова в семантике текста. Проблема перевода образных идиом, пословиц и поговорок. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Фоновые знания получателей текстов. <i>Лексические и грамматические расхождения исходного и переводного текстов.</i> Виды переводческих трансформаций. Грамматические переводческие трансформации, их причины и приемы реализации. Позиционные грамматические трансформации: изменение

		порядка слов в предложении или порядка следования частей сложного предложения, перестановка предложений в тексте, членение и объединение предложений. Грамматические замены: замена членов предложения и частей речи, замена пассива активом и наоборот (конверсивная трансформация), замена грамматических времен и наклонения, замена одного грамматического числа другим и др. Добавления и опущения лексических элементов, обусловленные грамматически: добавления или опущения формальных подлежащих или дополнений и т. п. Грамматическая компрессия и декомпрессия посредством использования более или менее компактных синтаксических конструкций соответственно. Лексические трансформации, их причины и приемы реализации. Лексические замены, обусловленные расхождениями в нормах употребления слов в текстах на ИЯ и ПЯ или расхождениями в нормах стандартной лексической сочетаемости межъязыковых лексических соответствий. Дифференциация, конкретизация и конкретизация лексических значений: гипонимические и гиперонимические трансформации. Прием смыслового развития понятий. Антонимические трансформации. Прием целостного преобразования, обычно применяемый при переводе некоторых клишированных фраз. Опускания и добавления. Стилистические переводческие трансформации, их причины и приемы реализации.
--	--	---

5.2 Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ зан.	СРС	Использование интерактивных форм, технологий	Всего
1	Модуль 1	12	12	48	лекция-визуализация 2, работа в малых группах 2	72
2	Модуль 2	10	10	52	лекция-визуализация 2, мозговой штурм 2	72
3	Модуль 3	12	12	10	лекция-визуализация 2, работа в малых группах 2	36 (в т.ч. 2 ч. ИКР)
4	Модуль 4	12	12	48	лекция-визуализация 2, работа в малых группах 2	72
5	Модуль 5	10	10	16	лекция-визуализация 2, работа в малых группах 2	36

6	Модуль 6	12	12	48	лекция-визуализация 2, работа в малых группах 2	72
	В том числе использование интерактивных форм, технологий				24	

6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ

Лабораторный практикум учебным планом не предусмотрен

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ ПРОЕКТОВ (РАБОТ)

1. Методы исследования звуковой стороны языка.
2. Особенности артикуляционной базы немецкого языка.
3. Концепции фонемы в отечественном и немецком языкознании.
4. Понятие сильной и слабой позиции в фонологии.
5. Типы ассимиляции: регрессивная, прогрессивная, частичная, полная.
6. Основные варианты немецких согласных фонем.
7. Основные варианты немецких гласных фонем.
8. Акцентно-ритмические структуры немецких слов.
9. Функции словесного ударения в структуре немецкого слова.
10. Синтаксические модели в немецком языке.
11. Фразовое ударение в немецком языке.
12. Членение немецкой фразы на речевые такты.
13. Членение речевых тактов на ритмические группы в немецком языке.
14. Фоностилистические варианты немецкого произношения.
15. Национальные и областные варианты литературного произношения немецкого языка.
16. Литературное произношение в Германии.
17. Литературное произношение в Австрии.
18. Литературное произношение в Швейцарии.
19. Графемный состав немецкого слова.
20. Принципы новой немецкой орфографии.
21. Эвфемизмы в современном немецком языке.
22. Молодежный сленг в современном немецком языке.
23. Научный стиль в немецком языке.
24. Образ персонажа в произведении.
25. Нормы языка и речи.
26. Стилистическая окраска фразеологизмов.
27. Образные средства.
28. Гипербола.
29. Метафора и метонимия.
30. Виды повторов.
31. Развитие и современный статус перфектных форм глагола в немецком языке.
32. Средства выражения аспектуальных значений в немецком языке (в процессе их развития).
33. Аспектуально-акциональная организация высказывания в немецком и русском языках.
34. Немецкие глагольные временные формы и их видовременные эквиваленты в русском языке.
35. Категория возвратности (на материале немецкого языка).
36. Синтаксическая синонимия в немецком языке (на примере придаточных предложений и предложно-именных сочетаний).

37. Семантика логической обусловленности в структуре простого осложненного предложения немецкого языка.
38. Функционально-семантическое поле итеративности глагольного действия в немецком языке.
39. Функционально-семантическое поле фазовости в немецком языке.
40. Рефлексивные конструкции в немецком языке.
41. Семантика повелительности в немецком языке.
42. Семантика достоверности и средства ее выражения в современном немецком языке.
43. Семантика возможности и средства ее выражения в современном немецком языке.
44. Семантика оптативности и ее выражение в немецком языке.
45. Предположение и средства его выражения в немецком языке.
46. Синтаксис слитного предложения в немецком языке.
47. Семантика concessivности в немецком языке.
48. Категория условия в современном немецком языке.
49. Семантика инструментальности и ее выражение в немецком языке.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература:

1. Ефремова, Нэлли Васильевна. Deutsche Grammatik : Wortgruppe, Satz, Next : учебное пособие для 3 курса факультетов иностранных языков / Н. В. Ефремова ; Алтайская гос. пед. акад. - 2-е изд., испр. и доп. - Барнаул : [б. и.], 2012. - 200 с. : ил., табл. - Предм. указ.: с. 195-197. - URL: <https://icdlib.nspu.ru/views/icdlib/2851/read.php>
2. Кокова, Александра Васильевна. Теория текста и стиля в практике перевода : учебно-методическое пособие / А. В. Кокова ; Новосибирский гос. пед. ун-т. - Новосибирск : НГПУ, 2013. - 126 с. : табл. - Библиогр.: с. 121. - URL: <https://icdlib.nspu.ru/views/icdlib/2980/read.php> . - Подготовлено и издано в рамках реализации Программы стратегического развития ФГБОУ ВПО "НГПУ" на 2012-2016 гг. - ISBN 978-5-00023-269-9. - Текст : электронный
3. Коржнева, Елена Арнольдовна. Теоретический курс немецкого языка. Теоретическая фонетика : учебное пособие по части курса / Е. А. Коржнева, Т. И. Щелок, И. П. Исаева ; [науч. ред. Т. А. Розинкина] ; Алтайская гос. акад. образования. - Бийск : АГАО, 2016. - 172 с. : ил. - URL: <https://icdlib.nspu.ru/views/icdlib/5104/read.php> . - ISBN 978-5-85127-891-4. - Текст : электронный
4. Курс лекций по стилистике немецкого языка (с упражнениями) = Vorlesungen zur Stilistik der deutschen Sprache (mit Übungen) [[Электронный ресурс]: Учебное пособие / Сост.: И.Н. Кузьмина; Алтайская гос. академия об-я им. В. М. Шукшина. - Электрон. текстовые дан. - Бийск: ФГБОУ ВПО «АГАО», 2011. - 108 с. - Сетевой режим доступа: http://10.0.0.4/library/files/Fond_El_Resursov/Obshchestvenny`e%20i%20gumanitarny`e%20nauki/Iazy`koznanie/Inostranny`e%20iazy`ki/Nemetckii`%20iazy`k/Stilistik%20der%20dt%20Sprache%20Kuz`mina%20I.%20N..pdf
5. Москалюк, Лариса Ивановна. История немецкого языка : учебное пособие / Л. И. Москалюк, Л. В. Казанцева ; Алтайский гос. пед. ун-т. - Барнаул : АлтГПУ, 2016. - 95 с. - Библиогр.: с. 95. - URL: <https://icdlib.nspu.ru/views/icdlib/5622/read.php>
6. Солодилова, И. А. Лексикология немецкого языка : учебное пособие / И. А. Солодилова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 133 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/33640.html>

б) дополнительная литература:

1. Зеленецкий, Александр Львович. Теория немецкого языкознания [Текст] : учебное пособие для студентов лингвистических университетов и факультетов иностранных

- языков пед. вузов / А. Л. Зеленецкий, О. В. Новожилова. - М. : Академия, 2003. - 400 с. - (Высшее образование). - 20 000 экз.. - ISBN 5-7695-0871-X
2. Козьмин, Олег Германович. Фонетика немецкого языка [Текст] : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальностям 033200 "Иностранный язык" / О. Г. Козьмин, Г. А. Сулемова. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Высшая школа, 2004. - 309 с. : ил. - 3 000 экз.. - ISBN 5-06-005005-X
3. Москальская, Ольга Ивановна. Теоретическая грамматика современного немецкого языка [Текст] : учебник для студентов вузов / О. И. Москальская. - М. : Академия, 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - 5 100 экз.. - ISBN 5-7695-1400-0 Рекомендовано Мин. образования
4. «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» [Текст]: приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации N 544н от 18 октября 2013 г. // Российская газета. – 2013. – 18 декабря.
5. Ольшанский, Игорь Григорьевич. Лексикология: современный немецкий язык [Текст] = Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки дипломированных специалистов "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. - М. : Академия, 2005. - 416 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - 4000 экз.. - ISBN 5-7695-1812-X Рекомендовано Мин. образования
6. Прозорова, М. И. Основы теории немецкого языка. Часть 1 : курс лекций / М. И. Прозорова. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2006. — 82 с. — ISBN 5-88874-755-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/23862.html>
7. Прозорова, М. И. Основы теории немецкого языка. Часть 2 : курс лекций / М. И. Прозорова. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2009. — 161 с. — ISBN 978-88874-976-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/23863.html>

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Дзенс Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого на русский и с русского на немецкий : Учебное пособие [Электронный ресурс] / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина ; НИУ БелГУ. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 560 с. [Электронный ресурс]. — Электрон. текстовые дан. - Режим доступа: <http://dspace.bsu.edu.ru/handle/123456789/5132>

Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. - Режим доступа: <http://helpforlinguist.narod.ru/Lexikologie.htm>

Überblick über die Geschichte der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые дан. - Режим доступа <http://www.linguist.de/Deutsch/gds0.htm>

г) перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

Организация самостоятельной работы студентов в учреждении высшего образования [Текст]: методические рекомендации / Сост.Е.Б. Манузина, Е.Э. Норина; Алтайская гос. Академия обр-я им. В.М. Шукшина. – Бийск: ФГБОУ ВПО «АГАО», 2014. – 84 с.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, в том числе помещения для самостоятельной работы, с указанием перечня основного оборудования, учебно-наглядных пособий и	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности
---	---

используемого программного обеспечения	предусмотренной учебным планом (в случае реализации образовательной программы в сетевой форме дополнительно указывается наименование организации, с которой заключен договор)
Ауд. 315 Компьютерный класс Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: компьютеры, наличие подключения к сети Интернет, переносное оборудование Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа ОС Windows 10PRO <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты</i> Антивирус Касперского Сублицензионный СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Google Chrome, Open Office	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 317 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 318 Аудитория междисциплинарного проектирования Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты</i> Антивирус Касперского Сублицензионный СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Google Chrome, Open Office	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 319 Лаборатория «Онлайн – образования» Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar <i>Мобильный компьютерный класс DEPO VIP 1530</i> <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты</i> Операционная система Astra Linux Special Edition релиз СМОЛЕНСК Офисный пакет Р7-офис. Антивирус Касперского Сублицензионный договор СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Google Chrome, Open Office	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

Ауд. 320 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</i> <i>Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar</i> <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты</i> Антивирус Касперского Сублицензионный СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3,Google Chrome, Open Office	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 321 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: мультимедиакомплект, ноутбук, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</i> <i>мобильный компьютерный класса RAYbook - 16шт</i> <i>ОС Windows 10PRO PQR OEM</i> <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты</i> Антивирус Касперского Сублицензионный СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3,Google Chrome, Open Office	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 322 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 343 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: наличие подключения к сети Интернет, переносное оборудование	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 414 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</i> <i>Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным</i>	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

креплением ПО Ikar Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты Антивирус Касперского Сублицензионный СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Google Chrome, Open Office Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Foxit Reader, Google Chrome, K-Lite Codec Pack, Mozilla Firefox, Ashampoo Burning Studio 6 FREE, Far Manager, Open Office 4, FileZilla, GIMP, Blender, WinDjView, Inkscape, InternetCensor, Non Visual Desktop Access (NVDA), Айрен v2.3– редактор тестов, LibreOffice	
Ауд. 416 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: телевизор LG, ноутбук наличие подключения к сети Интернет. Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа Интерактивный стол IRBIS ПО Microsoft Win 10 Professional Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты Антивирус Касперского Сублицензионный СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Reader, 7-Zip, AIMP3, Google Chrome, Open Office	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 335 Читальный зал аудитория для самостоятельной работы Специализированная мебель. Технические средства обучения: моноблоки, многофункциональное устройство «Pantum», специализированное рабочее место «ЭлНот300»: ноутбук с программным обеспечением для незрячих и слабовидящих людей (программа экранного доступа для незрячих и слабовидящих, экранный увеличитель и программа для создания, хранения и управления текстовыми и голосовыми заметками). Voco Professional: гарнитура Jabra с Windows-приложением для преобразования речи в текст, читающая машина Eye-Pal Vision? Электронный ручной видео-увеличитель Rudy. Специальное устройство для чтения «говорящих книг» (тифлофлешплеер) «Victor Reader Stream» Специализированное программное обеспечение для создания цифровых говорящих книг в формате DAISY «Easy Converter» Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты Автоматизированная библиотечная информационная система «Ирбис» Антивирус Касперского Консультант Плюс	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации для обучающихся

Изучение дисциплины «Теоретический курс второго иностранного (немецкого) языка» начинается с лекционных занятий, на которых рассматриваются наиболее сложные явления курса. Материал закрепляется на практических занятиях. При подготовке обучающимся необходимо самостоятельно изучить рекомендуемую литературу, ознакомиться с содержанием лекции на заданную тему.

Разделы и содержание дисциплины

Модуль 1. История языка

Тематика лекционных занятий

1. Предмет и задачи истории немецкого языка.
2. Древневерхненемецкий период.
3. Средневерхненемецкий период.
4. Ранневерхненемецкий период.
5. Формы существования немецкого языка в истории немецкого языка.

Вопросы, рассматриваемые на лекционных занятиях

1. Предмет и задачи истории немецкого языка.

Сравнительно-исторический метод. Германские языки в индоевропейской семье языков. Из истории древних германцев. Периодизация истории немецкого языка. Общая характеристика древневерхненемецкого (двн.) языка.

2. Древневерхненемецкий период.

Развитие двн. вокализма. Система двн. гласных и дифтонгов. Преломление и умлаут.

Развитие двн. консонантизма. Первое (германское) передвижение согласных. Второе (двн.) передвижение согласных, его территориальное распространение, причины. Закон Вернера и грамматическое чередование согласных.

Двн. существительное: система падежей и другие грамматические категории, классы имен существительных, возникновение артикля как особого грамматического средства выражения падежных и других значений, отсутствие регулярной оппозиции определенного и неопределенного артикля.

Двн. прилагательное: зависимость категорий имен прилагательных от соответствующих категорий имени существительного; степени сравнения двн. имен прилагательных.

Двн. глагол: морфологическая классификация глаголов; сильные глаголы; понятие аблаута, ряды аблаута сильных глаголов.

3. Средневерхненемецкий период.

Общая характеристика эпохи. Заимствование свн. эпохи. Формы существования свн. языка. Свн. ударение, ослабление безударных гласных. Развитие новых свн. согласных.

Выравнивание свн. типов склонения имен существительных и образования множественного числа.

Свн. прилагательное. Изменения в глагольной парадигме.

Изменения в рядах аблаута свн. глагола.

4. Ранневерхненемецкий период.

Фонологическая система рнвн. периода. Новшества в фонологической системе. Формирование системы склонения имен существительных.

5. Формы существования немецкого языка в истории немецкого языка.

История немецких диалектов. Формирование немецкого литературного языка.

Тематика практических занятий

1. Предмет и задачи истории немецкого языка.
2. Древневерхненемецкий период.
3. Средневерхненемецкий период.
4. Ранневерхненемецкий период.
5. Формы существования немецкого языка в истории немецкого языка.

Модуль 2. Теоретическая фонетика

Тематика лекционных занятий

1. Система фонем немецкого языка. Внутренняя организация немецкого вокализма.
2. Система фонем немецкого языка. Внутренняя организация немецкого консонантизма.
3. Слог и слоговоеделение в немецком языке.

4. Словесное ударение в немецком языке
5. Интонация немецкого языка

Вопросы, рассматриваемые на лекционных занятиях

Thema 1. Klassifizierung und Systematisierung der deutschen Vokalphoneme

1. Systematisierung der deutschen Vokalphoneme.
2. Phonologische Merkmale der deutschen Vokalphoneme.
3. Physiologische Merkmale der deutschen Vokalphoneme.
4. Starke Positionen der deutschen Vokalphoneme.
5. Strittige Fragen innerhalb des deutschen Vokalismus.

Thema 2. Klassifizierung und Systematisierung der deutschen Konsonantenphoneme

1. Systematisierung der deutschen Konsonantenphoneme.
2. Physiologische Merkmale der deutschen Konsonantenphoneme.
3. Phonologische Merkmale der deutschen Konsonantenphoneme.
4. Starke Position der deutschen Konsonantenphoneme.
5. Die wichtigsten Variante der deutschen Konsonantenphoneme.
6. Assimilation.
7. Strittige Fragen innerhalb des deutschen Konsonantismus.

Thema 3. Die Silbe des Deutschen

1. Der Begriff der Silbe. Silbentheorien.
2. Silbenarten.
3. Silbenbildung und Silbentrennung im einfachen deutschen Wort.
4. Prosodische Merkmale. Die Silbe als die kleinste prosodische Einheit.

Thema 4. Deutscher Wortakzent

1. Der Begriff des Wortakzents.
2. Der deutsche Wortakzent im Vergleich zum Russischen.
3. Funktionen des deutschen Wortakzents.
4. Regeln des deutschen Wortakzents.

Thema 5. Deutsche Satzintonation

1. Das Wesen der Intonation.
2. Der Begriff des syntaktischen Grundmodells.
3. Der Satzakzent im Deutschen.
4. Die Gliederung des Satzes in Sprechakte.
5. Die Gliederung des Sprechaktes in rhythmische Gruppen.
6. Die Intoneme.

Тематика практических занятий

1. Внутренняя организация немецкого консонантизма.
2. Ударение в немецком слове
3. Интонация немецкого языка.
4. Нормативная фонетика. Орфография и орфоэпия. Произносительная норма немецкого языка. Национальные и областные варианты литературного произношения немецкого языка. Литературное произношение в Германии, Австрии, Швейцарии. Графемный состав слова. Принципы новой немецкой орфографии. Фоностилистика. Понятие стиля произношения. Фоностилистические варианты немецкого произношения.

***Теоретические вопросы и задания к практическим занятиям
Seminar №1. Der deutsche Konsonantismus***

1. Phonembestand des deutschen Konsonantensystems.
2. Phonologisch-wesentliche Merkmale, die dem deutschen Konsonantismus zugrunde liegen.
3. Varianten und Variationen der deutschen Konsonanten.
4. Strittige Probleme innerhalb des deutschen Konsonantismus.
5. Modifikationen der Laute im Kommunikationsprozess. Assimilationen im Deutschen.

Kontrollfragen

1. Was versteht man unter dem Konsonanten?
2. Von welchem Standpunkt aus klassifiziert man die Konsonanten?
3. Welche Konsonanten unterscheidet man vom Standpunkt ihrer Bildungsweise aus?
4. Welche Konsonanten unterscheidet man vom Standpunkt des aktiven artikulierenden Organs aus?
5. Was versteht man unter der starken und schwachen Position der deutschen Konsonanten?
1. Was gehört zu den wichtigsten physiologischen Merkmalen des deutschen Konsonantensystems?
2. Welche phonologisch-wesentlichen Merkmale liegen dem deutschen Konsonantismus zugrunde?
11. Worauf ist eine geringere Anzahl von Konsonantenphonemen in der deutschen Sprache im Vergleich zum Russischen zurückzuführen?
12. Worin besteht das Wesen des Problems des deutschen Ich- und Ach-Lautes, der deutschen Affrikaten, des Verhältnisses zwischen Stimmbeteiligung und Spannungsgrad?

Praktische Aufgaben

1. Definieren Sie folgende Begriffe: stimmlose Konsonanten, stimmhafte Konsonanten, Geräuschlaut, Sonant, Verschlusslaut, Engellaut, Affrikate, "vollständige Assimilation", "teilweise Assimilation", "gegenseitige Assimilation", "progressive Assimilation", "regressive Assimilation", Dissimilation.
2. Charakterisieren Sie die deutschen Konsonanten vom Standpunkt ihrer Bildungsweise aus.
3. Charakterisieren Sie die deutschen Konsonanten vom Standpunkt des aktiven artikulierenden Organs aus.

Seminar №2. Deutscher Wortakzent

1. Der Begriff des Wortakzents.
2. Der deutsche Wortakzent im Vergleich zum Russischen.
3. Funktionen des deutschen Wortakzents.
4. Regeln des deutschen Wortakzents.

Kontrollfragen

1. Geben Sie die Definition der Wortbetonung und nennen Sie die Arten der Wortbetonung.
2. Nennen Sie die wichtigsten Funktionen der Wortbetonung und definieren Sie sie.
3. Warum bezieht sich die Betonung nur auf die mehrsilbigen Wörter?
4. Wie erklären Sie, daß die deutsche Wortbetonung gleichzeitig frei und gebunden ist?
5. Wodurch unterscheiden sich die russische und die deutsche Wortbetonung?
6. Warum hält man die kulminative Funktion der Wortbetonung für die wichtigste?
7. Erklären Sie die Grundregeln des deutschen Wortakzents.

Praktische Aufgaben

1. Definieren Sie folgende Begriffe: Wortakzent, dynamischer Akzent, musikalischer Akzent, freie Wortbetonung, gebundene Wortbetonung, kulminative Funktion der Wortbetonung, demarkative Funktion der Wortbetonung, differenzierende Funktion der Wortbetonung.
2. Hier sind sieben Grundmodelle des deutschen Wortakzents angegeben. Führen Sie Ihre eigenen Beispiele zu diesen Grundmodellen.

Grundmodelle des deutschen Wortakzents

1. [— ']: *Hand, bald, und, du, zehn.*
Alle einsilbigen Wörter werden in der isolierten Aussprache auf diese Weise betont.
2. [— ']: *Vater, lesen, aber, ehe.*
Alle zweisilbigen Wörter mit einem reduzierten e-Laut in der zweiten Silbe werden nach diesem Modell betont. Als Varianten des Modells gelten:
 - a) [— ' ..]: *lesende, eigene, unsere;*
 - b) [— ' —]: *Zeitung, emsig, freilich;*
 - c) [— ' — .]: *Zeitungen, emsige, sämtliche.*
3. [— ' —]: *Tischtuch, Aufbau, Wirtschaft, Arbeit, Kino, Jena, Moskau.*

Nach diesem Modell werden zusammengesetzte, abgeleitete und einfache Wörter betont. Für die zusammengesetzten Wörter ist dabei kennzeichnend, daß das Bestimmungswort an der ersten Stelle steht, für die abgeleiteten Wörter, daß am Anfang ein trennbares Präfix oder am Ende ein Suffix mit

Nebenbetonung steht, für einfache Wörter, daß die letzte Silbe einen volltönenden Vokal enthält. Varianten dieses Modells sind:

- a) [— — —]: *Tischtücher, aufbauen, arbeiten, Moskauer*;
- b) [— — —]: *Anmerkungen, anfertigen, vorzügliche*;
- c) [— — —]: *arbeitende, vorbeugende*;
- d) [— — —]: *Weltfestspiel, Fünfjahrplan* (aus rhythmischen Gründen wird in diesen dreigliedrigen Zusammensetzungen die Nebenbetonung auf die letzte Silbe verlegt);
- e) [— — —]: *Fußballwettspiel, Hochbahrfahrsstuhl*;
- f) [— — —]: *Sommermantel, Himmelsgegend*.

4. [— —]: *Betrieb, Gewinn, bekannt, genau*. Das Modell gilt für zweisilbige Wörter mit den Präfixen *be-*, *ge-*. Varianten des Modells sind:

- a) [— —]: *Betriebe, gewinnen, bekannte, genaue*;
- b) [— —]: *gewonnene, beginnende*;

1. [— — —]: *Empfang, Verlust, erkämpft, bergauf, Jahrzehnt, aktiv, Union, Natur*. Das Modell gilt für abgeleitete Wörter mit untrennbaren Präfixen, die unbetonte starke Silben bilden, für zusammengesetzte Adverbien, für substantivische Zusammensetzungen, in denen das Bestimmungswort an der zweiten Stelle steht, für deutsche Wörter mit entlehnten Suffixen oder Lehnwörter. Als Varianten dieses Modells gelten:

- a) [— — —]: *Lieferant, Heuhelei, Pianist, Aspirant, Institut, Agronom, Photograph, parallel, Sekretär*;
- b) [— — —]: *Philosophie, Literatur*;
- c) [— — —]: *Universität*;
- d) [— — —]: *empfangen, erkämpfen, Jahrhundert, Juristen*;
- e) [— — —]: *Kommunisten, Dirigenten*;
- f) [— — —]: *Jahrhunderte, eroberte, verschwundene*;

6. [— —]: *blutjung, Nord-Ost, rotweiss*. Nach diesem Modell werden zusammengesetzte Verstärkungsadjektive und kopulative Zusammensetzungen betont. Varianten des Modells:

- a) [— — —]: *deutsch-russisch, nord-östlich*,
- b) [— — —]: *stockfinster, eiskalte*,
- c) [— — —]: *himmelhoch, glänzendweiss*,
- d) [— — —]: *Baden-Baden, glänzendweisse*,
- e) [— — —]: *russisch-polnisch, finisch-schwedisch*

7) [— — —]: *Karl-Marx-Stadt, südostwärts*. Nach diesem Modell betont man mehrfache Zusammensetzungen, in denen der bestimmende Teil als Wortgruppe auftritt oder eine kopulative Zusammensetzung bildet. Varianten des Modells:

- a) [— — —]: *Oder-Neisse-Grenze*,
- b) [— — —]: *Moskwa-Wolga-Kanal*.

Seminar № 3. Deutsche Intonation

1. Das Wesen der Intonation.
2. Der Begriff des syntaktischen Grundmodells.
3. Der Satzakkzent im Deutschen.
4. Die Gliederung des Satzes in Sprechakte.
5. Die Gliederung des Sprechaktes in rhythmische Gruppen.
6. Die Intoneme.

Kontrollfragen

1. Definieren Sie den Begriff der Intonation und nennen Sie ihre Wirkungssphäre.

2. Worauf geht das Vorhandensein von zahlreichen Definitionen der Intonation in der Sprachwissenschaft zurück?
3. Nennen Sie die Bestandteile der Intonation und charakterisieren Sie sie.
4. Welche Funktionen der Intonation können Sie nennen?
5. Wie kommen die Funktionen der Intonation in der Sprache zum Vorschein?
6. Nennen Sie die wichtigsten Stufen der Satzakzentierung, ihre grundlegenden physischen und funktionalen Eigenschaften? Worin bestehen ihre Aufgaben?
7. Welche Unterschiede in der Tonführung gibt es im Vorlauf, Vollauf und Nachlauf je nach dem Melodietyp? Stellen Sie Vergleiche mit der russischen Melodie.
8. Welche Abstufungen in der Akzentstärke sind im Sprechakt zu unterscheiden?

Praktische Aufgaben

1. Definieren Sie folgende Begriffe: Satzintonation, syntaktische Grundform (Syntaxem), Intoneme.
2. Markieren Sie die Intonation des Gedichtes.

Wanderers Nachtlied

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

Johann Wolfgang von Goethe

Seminar № 4. Normative Phonetik. Phonostilistik

1. Orthographie und Orthoepie.
2. Gebrauchsnorm und kodifizierte Sprachnorm.
3. Die Existenzformen der deutschen Gegenwartssprache.
4. Die normgerechte Realisierung der Phoneme in der deutschen Standardausprache.
5. Dialektale Varianten der Vokal- und Konsonantenphoneme.
6. Nationale Varianten der deutschen Sprache.
7. Graphische Systeme des Deutschen. Phonem und Graphem.
8. Die neue deutsche Rechtschreibung.
10. Begriff und Bedeutung der Phonostilistik.
2. Phonostilistische Varianten der deutschen Standardausprache:
 - die neutrale Aussprache als Grundvariante der deutschen Standardausprache
 - gehobene Formstufen der deutschen Standardausprache
 - geschwächte Formstufen der deutschen Standardausprache

Kontrollfragen

1. Welche Merkmale wohnen der Sprachnorm inne?
2. Welche Eigentümlichkeiten weist der Werdegang der deutschen Aussprachenorm auf?
3. Welche phonetischen Gesetzmäßigkeiten mißachten die Siebsischen Aussprachenormen?
4. Welche Aussprache liegt den deutschsprachigen Gegenwarts-aussprachewörterbüchern zugrunde?
5. Wie definieren die Linguisten die Begriffe des Stils und der Phonostilistik?
6. Wie klassifizierte G. Meinhold die Aussprachenstile?
7. Nennen Sie die extralinguistischen Faktoren, durch die die Aussprachenstile bedingt sind.
8. Welche Variationsmöglichkeiten unterscheidet man als Indikatoren der stilistischen Varianten?
9. Wo bewegen sich die Variationsmöglichkeiten der intonatorischen Mittel der Varianten?
10. Charakterisieren Sie die neutrale Aussprache als Grundvariante der deutschen

Standardaussprache.

11. Charakterisieren Sie gehobene Formstufen der deutschen Standardausprache.

12. Charakterisieren Sie geschwächte Formstufen der deutschen Standardausprache.

Praktische Aufgaben

1. Analysieren Sie die Texte, beachten Sie dabei die phonetischen (und auch die lexikalischen) Besonderheiten des Österreichischen:

Ein Tag mit Herrn Sackbauer

Herr Sackbauer war grantig (übellaunig). Gestern wieder einmal einen Gspritzten (Wein mit Soda) zuviel mit seinen Haberern (Freunden) getrunken. Und dann noch die Zores (Ärger) mit seiner Frau. Jetzt brummte der Schädel (Kopf). Zu allem Übel hatte er noch das Sackerl (Tüte) mit seiner Jause (Frühstück) in der Bim (Strassenbahn) vergessen. Die Arbeit war - Herr Sackbauer war Funkenschuaster (Elektriker) von Beruf - heute ein Gfrett (Unannehmlichkeit), weil nichts gelingen wollte, so dass er zum Würstelstand um die Ecke auf eine Klobasse (grobe Wurst) und ein Seidl (kleines Bier) marschierte (schnell gehen). Den restlichen Arbeitstag largierte (betont langsam arbeiten) er. Danach gönnte er sich mit seiner Familie noch einen Besuch beim Heurigen (Weinstube), bei dem aber auch er diesmal nur ein Kracherl (Limonade) konsumierte. Dazu gab es Stelzen (Eisbein) mit Krautsalat und ein Scherzel (Brotanschnitt) Brot. Nach einem anständigen Schmattes (Trinkgeld) strawanzten (müßig gehen) die Sackbauers nach Hause und liessen den Tag im Patschenkino (Fernseher) ausklingen.

Plisch und Plum (W. Busch)

Fünftes Kapitel

s fünfte Stückl

Kurz die Hose, lang der Rock,

Lange Joppen, z kurze Hosen,

Krumm die Nase und der Stock,

Krummer Stecken, krumme Nâsen, schwârze

Augen schwarz und Seele grau,

Augn, verschlâgen und gscheit,

Hut nach hinten, Miene schlau -

Huat im Gnack: So schiache Leit

So ist Schmulchen Schiefeibeiner. (Schöner ist doch unsereiner!)

gibt s kaum wiar-r-an Samuel.

Mia san scheener, meiner Seel!

Anmerkung: das „a“ neigt zu „o“, deshalb wird es als „â“ bezeichnet.

2. Analysieren Sie den Text, beachten Sie dabei die phonetischen (und auch die lexikalischen) Besonderheiten der Aussprache der Schweizerer.

Muschtersätz

Er hät emaal hoochisig vil erfolg ghaa mit eme gedichtli, und sider trät er alpot öppis voor, wänn er bimene fäscht isch. Vom erschte bis zum letschte stundeschlaag hat er gwëërchtig. Gägen en settigen yfer isch niemer uufchoo. Am wëërchtig gönd s id schuel und am suntig i d chile. Ich gieng geern me e in Kino, aber i präiche s nie. Er isch im Kino gsy, aber er isch nöd begäoschteret vom film...

Модуль 3. Лексикология

Тематика лекционных занятий

1. Лексикология как наука. Слово и его значение

2. Семантические и исторические отношения между единицами языка

3. Обогащение словарного состава современного немецкого языка

4. Функциональные и социолингвистические аспекты стратификации немецкого языка 5.

Фразеология современного немецкого языка

Вопросы, рассматриваемые на лекционных занятиях

Thema 1. Die Lexikologie als Bereich der Sprachwissenschaft. Das Wort und seine Bedeutung. Mehrdeutigkeit

1. Gegenstand und Aufgaben der Lexikologie

2. Methodologische Grundlagen der Lexikologie

3. Zur Geschichte der deutschen Lexikologie als Wissenschaft
4. Die Lexikologie als Universitätsdisziplin. Entwicklungstendenzen der Lexikologie
5. Das Zusammenwirken der Lexikologie und der anderen Wissenschaftszweige
6. Das Wort als Grundeinheit der Sprache
7. Wesensmerkmale des deutschen Wortes
8. Motiviertheit der Benennung. Die innere Wortform
9. Die lexikalische Bedeutung
10. Lexikalische Mehrdeutigkeit (Polysemie). Die Richtungen in der Polysemieauffassung
11. Typen und Modelle der Polysemie im Deutschen
12. Begriff und Wesen der Homonymie

Thema 2. Semantische und historische Beziehungen im Wortschatz

1. Paradigmatik und Syntagmatik
2. Paradigmatische Beziehungen auf verschiedenen Abstraktionsstufen
3. Bedeutungsbeziehungen auf gleicher Abstraktionsebene. Synonymie
4. Klassifikation von Synonymen. Quellen und Funktionen der Synonyme
5. Antonymie. Klassifikationen von Antonymen
6. Homonyme
7. Klassifikation von Homonymen. Mittel zur Differenzierung von Homonymen
8. Die wichtigsten Tendenzen in der Veränderung und Entwicklung des deutschen Wortschatzes
9. Archaismen und ihre Arten
10. Ursachen der Archaisierung
11. Funktionen der Archaismen im heutigen Deutsch
12. Die „Lebensgeschichte“ der Archaismen
13. Neologismen und ihre Klassifikationen
14. Linguistische Merkmale der Neologismen unserer Zeit

Thema 3. Die Erweiterung des deutschen Wortbestandes

1. Die Wortbildung als linguistische Disziplin. Gegenstandsbereich der Wortbildung. Allgemeine Charakteristik der wichtigsten Begriffe der Wortbildungslehre
2. Zusammensetzung
3. Ableitung
4. Zusammenbildung
5. Kurzwortbildung
6. Konversion
7. Wortschöpfung durch Lautnachahmung
8. Der Begriff der Entlehnung. Arten und Formen der Entlehnung
9. Wege der Übernahme. Arten der Entlehnungen
10. Etymologische Zusammensetzung des deutschen Wortbestandes. Anteil der Fremdwörter am deutschen Lexikon
11. Sozialhistorische (sprachliche) Quellen und linguistische Ursachen der Entlehnung
12. Die Klassifikationen des entlehnten Wortgutes
13. Die Assimilation der Entlehnungen
14. Die Interlexikologie. Probleme der Internationalismen
15. Der Bedeutungswandel. Allgemeines
16. Die Wege der Bedeutungsveränderung
17. Die Ursachen des Bedeutungswandels
18. Die Arten des Bedeutungswandels

Thema 4. Funktionale und soziolinguistische Aspekte der Stratifikation des deutschen Wortbestandes

1. Allgemeine Charakteristik der Erscheinungsformen der deutschen Sprache
2. Wechselbeziehungen zwischen den Erscheinungsformen der deutschen Sprache
3. Kurze Charakteristik der nationalen Varietäten des Deutschen
4. Allgemeines über die Sonderlexik

5. Charakteristik des Fach- und Berufswortschatzes
6. Charakteristik der gruppenspezifischen Wortschätze
7. Wechselbeziehungen zwischen der Sonderlexik und dem Allgemeinwortschatz

Thema 5. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache

1. Phraseologie als ein besonderer Bereich der Linguistik
2. Zur Geschichte der Phraseologieforschung
3. Die wichtigsten Klassifikationen der Phraseologismen
4. Versuch einer ideografischen (thematischen) Klassifikation der deutschen Phraseologismen
5. Semantische Kategorien der Phraseologismen

Практические и теоретические задания по темам курса

Thema 1. Das Wort. Die Bedeutung des Wortes. Historische und semantische Analyse des deutschen Wortschatzes

Kontrollfragen

1. Was ist die Lexikologie?
2. Worin sieht die Lexikologie ihren wissenschaftlichen Gegenstand?
3. Was sind allgemeine Aufgaben der Lexikologie?
4. Welche Zweige der Lexikologie unterscheidet man?
5. Mit welchen linguistischen Disziplinen ist die Lexikologie verbunden?
6. Was ist der Begriff? Besteht ein Unterschied zwischen Begriff und Bedeutung?
7. Wie lässt sich das Wort als Grundeinheit der Sprache charakterisieren?
8. Wie wird das Wort in der linguistischen Literatur definiert?
9. Welche Wesensmerkmale und Besonderheiten hat das deutsche Wort?
10. Was ist die Motiviertheit oder die innere Form des Wortes?
11. Nennen Sie die Arten des Etymons in deutschen Wörtern.
12. Nennen Sie die Ursachen der Verdunkelung und des Verschwindens des Etymons.
13. Was ist die lexikalische Bedeutung des Wortes?
14. Was bildet die semantische Struktur eines mehrdeutigen Wortes?
15. Welche Aspekte und Typen der lexikalischen Bedeutung unterscheidet man in der semantischen Struktur des Wortes?
16. Was versteht man unter Polysemie? Welche Ursachen bewirken sie und als was gilt sie in der Universalienlinguistik?
17. Nennen Sie die Typen der Polysemie.
18. Sind wirklich die meisten Wörter der Sprache mehrdeutig? Für welche zwei Wortklassen ist die Polysemie besonders produktiv und warum?
19. Warum fällt es schwer, Homonymie und Polysemie gegeneinander abzugrenzen?
20. Welche Veränderungen vollziehen sich im Wortschatz?
21. Was versteht man unter einem Archaismus? Nennen Sie die Typen von Archaismen im Deutschen.
22. Welche Gründe verursachen die Archaisierung der Lexik?
23. Wie lassen sich die Funktionen der Archaismen formulieren?
24. Was ist der Neologismus? Wann ist ein Wort zu alt dafür?
25. Welche Klassifikationen der Neologismen sind Ihnen bekannt?
26. Hyperonymie – Hyponymie.
27. Was ist das Synonym? Welche Typen von Synonymen gibt es im deutschen Wortschatz? Aus welchen Quellen entstehen deutsche Synonyme und welche Funktionen erfüllen sie?
28. Was ist das Antonym? Wie klassifiziert man die Antonyme?
29. Was ist das Homonym? Welche zwei Wege führen zur Entstehung von Homonymen? Nennen Sie die Mittel zur Differenzierung der Homonyme. Charakterisieren Sie die Typen der deutschen Homonyme.

Praktische Aufgaben

1. Bestimmen Sie den Typ der lexikalischen Bedeutungen der fett gedruckten Substantive Auge, Hand, Herz, Kopf, Nase, Ohr in den folgenden Sätzen:

1. Zurzeit habe ich wirklich viel im **Kopf**, denn das Semester nähert sich seinem Ende. 2. Während des Erdbebens ist uns damals das Haus über dem **Kopf** zusammengestürzt. Gerettet wurden wir nur, weil wir zufällig gerade im Keller waren. 3... aber seine Gesichtszüge waren ernster und schärfer, seine **Nase** sprang stark und gebogen hervor... (Th. Mann) 4. „Merci“, sagte Lebrecht Kroger und drückte dem Konsul, der am Wagen stand, die **Hand**. (Th. Mann) 5. Herr Stengel... war ein witziger **Kopf**, der philosophische Unterscheidungen liebte... (Th. Mann) 6. Im **Kopfe** sieht es so wirr aus wie im **Herzen**... Man muss dem **Herzen** Zeit lassen und den **Kopf** offen halten für die Zusprüche erfahrener Leute, die planvoll für unser Glück sorgen... (Th. Mann) 7. Unsere Tochter ist heiratsfähig und in der Lage, eine Partie zu machen, die allen Leuten als vorteilhaft und rühmlich in die **Augen** springt - sie soll sie machen! (Th. Mann) 8. Er stand, seine kurze Holzpfeife in der **Hand**, hinter dem Tische. Die Zeitung lag vor ihm. (Th. Mann) 9. Hier fasste ihn der Herr ins **Auge**; seine **Augen** waren so blau wie diejenigen einer Gans. (Th. Mann) 10. Die letzten Worte sprach er mit fragender Betonung, als wollte er sagen: „Kann es möglich sein, was mir zu **Ohren** gekommen ist?“ (Th. Mann) 11. Seit Gebrüder Westfahl in Bremen auf die **Nase** fielen, sucht für den Augenblick jeder seine Interessen von der bewussten Firma abzuwickeln und sich sicherzustellen... (Th. Mann) 12. „Höre, mein liebes Kind“, sagte der Konsul, indem er mit der **Hand** über ihr Haar strich... „Ich muss dich nun etwas fragen, etwas Ernstes! Sage mir einmal... du liebst doch deinen Mann von ganzem **Herzen**?“ (Th. Mann) 13. „... die Bundeswehr“, erklärte Dr. Stollfuss mit etwas säuerlichem Lächeln, „wasche ihre **Hände** in Unschuld.“ 14. „Was, du hast keine Blumen besorgt? Aber wir können doch zu Müllers nicht mit leeren **Händen** kommen.“ 15. Und nochmals schüttelte er mir kräftig die **Hand**. (St. Zweig) 16. Dr. B. lehnte sich zurück in den Liegestuhl und schloss für eine Minute die **Augen**. (St. Zweig)

2. Auf Grund des mehrdeutigen Adjektivs hell (der Wörterbuchartikel aus dem Stilwörterbuch Duden. Bd. 2) ordnen Sie seine Bedeutungen, die in den folgenden Wendungen vertreten sind:

ein heller Ton; heller Wahnsinn; vom Vorschlag hell begeistert / entzückt sein; helles Licht; helle Räume; helle Tränen weinen; über etw. hell lachen; ein helles Treppenhaus; ein heller Sonntag; hell getönt sein; ein heller Vokal; in helle Wut geraten; helle Farben; helles Bier; eine helle Stimme haben; ein heller Kopf sein; einen hellen Verstand haben; helle Freude an j-m haben; in hellen Haufen kommen.

Duden. Bd. 2. Das Stilwörterbuch. Grundlegend für gutes Deutsch. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich., 1988. S. 361:

hell: 1. von lichter Farbe; von großer Helligkeit, von Licht erfüllt; klar, nicht trüb;
2. von hohem Ton, Klang; hoch klingend, klar, nicht dumpf;
3. klug, aufgeweckt;
4. (ugs.) a) sehr groß; b) [verstärkend bei Adjektiven und Verben] sehr.

3. Suchen Sie aus den folgenden Sätzen Historismen heraus:

1. Begraben wurden die Fürsten mit ihren Waffen und reichen Beigaben in Gräbern unter großen Erdaufschüttungen in Hügelgräbern. (Streifzug durch die deutsche Geschichte. Teil I) 2. Otto I. leitete damit die Italienpolitik der deutschen Könige und Kaiser ein. (Ebenda) 3. Zu den Kurfürsten zählten: die Erzbischöfe von Mainz, Trier und Köln, der König von Böhmen, der Herzog von Sachsen-Wittenberg, der Markgraf von Brandenburg und der rheinische Pfalzgraf. (Ebenda) 4. In der Zeit des Absolutismus entstand die philosophische Bewegung der Aufklärung. (Ebenda) 5. Wenn einer Ritter geworden ist, so soll er ein Gefolge von Knechten haben. (J. Rotte)

4. Bestimmen Sie die Wurzel und die Bedeutung der neu gebildeten Verben:
starten, parken, tanken, testen (frühere Schicht);

boomen, bongen, dealen, faxen, flippen, joggen, liften, linken, mailen, nerven, sich outen (neuere Schicht).

5. Schreiben Sie aus den folgenden Sätzen die fett gedruckten Synonyme heraus und erklären Sie den semantischen Unterschied zwischen ihnen.

1. a) Wenn es schlimm kommen sollte, konnte er um Hilfe rufen oder einfach das **Boot** umkippen. (E. Strittmatter) b) Ich glaube, die Wellen verschlingen / Am Ende Schiffer und **Kahn...** (H. Heine) c) Der **Nachen** gleitet über das Wasser.

2. a) Maria Stuart versucht, **milde** zu sein. (St. Zweig) b) ... der ganze Bursche machte einen ebenso **sanften** und versöhnlichen Eindruck. (B. Kellermann) c) „Ihr sehet das Schloss an?“ fragte er **sanftmütiger**, als K. erwartet hatte. (F. Kafka)

3. a) „Na hat's geklappt, junge Frau?“ fragt er und **blinzelt**. (H. Fallada) b) Und da gab es Sterne, die **zwinkerten** von lauter Ferne, und wiederum fühlte er sich verstanden. (E. Strittmatter)

6. Suchen Sie in der rechten Spalte Antonyme zu den Wörtern der linken Spalte heraus. Bestimmen Sie den Typ der jeweiligen Antonyme.

1. abschaffen	1. Hässlichkeit
2. fleißig	2. Mehrheit
3. aufhören	3. faul
4. nervös	4. unzerlegbar
5. stoppen	5. ruhig
6. abnehmen	6. traurig
7. froh	7. schaffen
8. Minderheit	8. beginnen
9. Schönheit	9. fördern
10. zerlegbar	10. zunehmen

7. Finden Sie anhand verschiedener Wörterbücher Homonyme zu den folgenden Wörtern, übersetzen Sie diese ins Russische und bestimmen Sie ihre Art.

1. Abdruck *m* -(e)s, -drücke - 1. отпечаток; 2. слепок
2. Acht *f* =, -en - (число) восемь; восьмёрка (о транспорте)
3. allein (als invariables Adjektiv)
4. Flügel *m* -s, = - концертный рояль
5. Flucht *f* =, -en - ряд, вереница
6. Flur *f* =, -en - поле, нива, луг
7. gelt (als Adjektiv) - бесплодный, яловый (о животных)
8. kosten *vt* - пробовать, отведывать
9. kraft (als Präposition)
10. Laster *n* -s, = - порок

Thema 2. Die Wortschatzerweiterung im Deutschen

Kontrollfragen

1. Nennen Sie die produktiven Verfahren der Bereicherung des Wortschatzes.
2. Was versteht man unter Wortbildung?
3. Wie viele Wortbildungsarten gibt es im Deutschen? Welche von ihnen sind relativ neu?
4. Welche Wortbildungsmittel sind Ihnen bekannt?
5. Wie lässt sich ein Wortbildungsmodell definieren?
6. Was ist die produktivste Wortbildungsart?
7. Was ist die Zusammensetzung?
8. Auf welchen Prinzipien beruht die Klassifikation der Zusammensetzungen?
9. Was ist die Ableitung?

10. Auf welchen Prinzipien beruht die Klassifikation der deutschen Affixe?
11. Was sind die Halbaffixe?
12. Was ist die Zusammenbildung?
13. Was ist die Abkürzung? Wie heißen die Arten der Abkürzungen?
14. Konversion und ihre Abarten.
15. Wie entstanden die onomatopoetischen Wörter?
16. Was versteht man unter Entlehnung?
17. Welche Arten und Formen der Entlehnung sind zu unterscheiden?
18. Auf welchen zwei Wegen werden fremdsprachliche Wörter übernommen?
19. Aus welchen Quellen (6 europäische Sprachen) stammen die meisten Entlehnungen des heutigen Deutsch?
20. Was sind linguistische Ursachen der Entlehnung?
21. Welche Klassifikationen des entlehnten Wortgutes sind Ihnen bekannt?
22. Der Purismus und die Purismen.
23. Worin bestehen die Besonderheiten der Übernahme des angloamerikanischen Wortgutes in die deutsche Sprache?
24. Was gehört zum Gegenstand und Problemkreis der Interlexikologie?
25. Was ist der Internationalismus?
26. Was versteht man unter dem Bedeutungswandel bzw. semantischer Derivation?
27. Auf welchen Wegen vollzieht sich die Bedeutungsveränderung?
28. Welche außer- und sprachlichen Ursachen bedingen den Bedeutungswandel?
29. Was ist die Bedeutungserweiterung, -verengung?
30. Was ist die Metapher? Nennen Sie die Abarten der Metapher.
31. Was ist die Metonymie? Nennen Sie die Abarten der Metonymie.
32. Was ist ein Euphemismus? Welche Gruppen der Euphemismen sind zu unterscheiden?
33. Die Verstärkung und die Abschwächung der Wortbedeutung.
34. Was ist die Bedeutungsverbesserung, -verschlechterung?

Praktische Aufgaben

1. *Formen Sie die folgenden Wortfügungen in uneigentliche und eigentliche Komposita um:*
 der Anzug aus Flanell; des Lebens müde; das Angebot an Waren; die Liebe zur Heimat;
 die Ausbildung für einen Beruf; die Liebe zu Kindern; der Bahnhof, an dem man umsteigt; das
 Buch mit Liedern; das Lied für Kinder; die Kraft zum Leben; die Lust zu leben; die Brille nur
 zum Lesen; das Niveau der Bildung; die Delegation von Frauen; das Papier zum Schreiben; das
 Glück (in) der Familie; die Vergiftung durch Gas; die Heirat aus Liebe; der Wein in Flaschen.
2. *Bestimmen Sie, welche Zusammensetzungen zu kopulativen und welche zu determinativen Komposita gehören:*
 1. deutsch-russisches Wörterbuch, russlanddeutsche Bürger;
 2. fünfhundert, achtzehn, hundertfünf;
 3. Nordrhein-Westfalen, Berlin-Mitte (ein Stadtteil), Dresden-Neustadt, Schleswig-Holstein;
 4. Dichter-, Film-, Schlagerkomponist; Erbfeind, Freundfeind; Doppelpunkt, Mittelpunkt, Strichpunkt;
 5. eiskalt, nasskalt, schwarz-weiß, schneeweiß, süßsauer, zitronensauer.
3. *Bilden Sie aufgrund der angegebenen Wortverbindungen substantivische Zusammenbildungen mit Hilfe der Suffixe **-er**, **-ung** oder durch Substantivierung des Infinitivs:*

Bericht erstatten	den Grundstein legen
den Raum pflegen (Femininum)	mit dem Kopf nicken
früh aufstehen	beisammen sein
besser wissen	vorhanden sein

wichtig tun

zu spät kommen

4. Bilden Sie abgeleitete Substantive mit den folgenden Bedeutungen (richten Sie sich dabei nach der semantischen Gliederung der Affixe). Die Wörter sollen angeben:

- 1) die Personenbezeichnung männlichen Geschlechts: *lehren* (2 Wörter), *lesen*, *sprechen*, *reden*, *anfangen*;
- 2) die Berufsbezeichnung: *Fisch*, *Fleisch*, *Garten*, *Mauer*, *Schloss*, *Sport*, *singen*;
- 3) Handlungen, Tätigkeiten, Ereignisse: *beraten*, *begraben*, *erkennen*, *anerkennen*, *erleben*, *fischen*, *malen* / *Maler*, *ratifizieren* (2 Wörter), *regieren*, *sammeln*;
- 4) den Ort der Tätigkeit: *drucken*, *färben*, *gießen*, *Bäcker*, *Schlosser*, *Tischler*;
- 5) Zustandsbezeichnungen: *Mutter*, *schwanger*, *einsam*, *gesund*, *krank*, *Kind*;
- 6) abstrakte Begriffe (Beziehungen, Gefühle etc.): *aufmerksam*, *gemeinsam*, *gerecht*, *geschwind*, *dunkel*, *klar*, *Freund*, *Feind*, *Leiden*, *sich verhalten*.

5. Bestimmen Sie die Wortbildungsart der folgenden Wörter:

Freihandelszone, gemeinsam, Einhaltung, Technologiepolitik, außenpolitisch, Menschenrechte, Augenblick, verwirklichen, Umweltschutz, EU, Unterstützung, Abschluss, Handlungsfähigkeit, leistungsfähig, Mehrwertsteueranteil, Preis-Rätsel-Magazin, Drei-Minuten-Zeremonie, FKK, das Ins-Leere-Starren, bitterwenig, grüngelb, aufgrund.

6. Analysieren Sie die folgenden fett gedruckten Wörter vom Standpunkt der Wortbildung aus.

1. Heimliches **Rauchen**, heimliches **Trinken**, **verbotener Budenzauber**, **Klatsch** und dumme Streiche, - damit retten sie sich über die **Leere** hinweg. Ein spielerisches, **leichtsinniges** und wohl auch heroisches **Ignorieren** des Todes. (E.-M. Remarque) 2. Ich **gab** sofort meinen Sessel am **Kaffeehaustisch preis**, hier fühlte ich mich zu sehr im **Blickfeld** behindert. (St. Zweig) 3. Gegen die penetrante **Eindringlichkeit** dieser plötzlich **Kaufwütigen** hilft kein **Widerstand**. (St. Zweig) 4. Das Werk der **Weckuhr** schnappte ein und rasselte **pflichttreu** und **grausam**. Es war ein heiseres und geborstenes **Geräusch**, ein **Klappern** mehr als ein **Klingeln**, denn sie war **aufgedient** und abgenutzt. (Th.Mann) 5. Ebenso **unverfroren** ist seine **Behauptung**, die Kinder mit zu wenig **Bildschirmfahrung** hätten **Informationsdefizite** und stünden in **Sprachbildung** und **Wortschatz** zurück. („Gong“)

7. Finden Sie deutsche Entsprechungen für die folgenden Angloamerikanismen:

1. Boy 2. Dress 3. Job 4. Money 5. Queen 6. Baby 7. Love-Story 8. Lover 9. Pants 10. Ticket 11. Juice 12. Airport 13. Open 14. Peace 15. Star 16. Friend 17. Body 18. Killer 19. Eyes 20. Weekend 21. to go Shopping 22. Feeling 23. Girl 24. easy 25. crazy 26. start 27. biken 28. Bodyguard 29. Beach 30. Love 31. Leader 32. Future 33. clever 34. Flower 35. Church 36. Space 37. bad 38. together 39. dancen 40. jumpen 41. dry 42. Bottle 43. Tears 44. Soap 45. testen 46. speak

1. Geld 2. Königin 3. Kind 4. Junge 5. Liebesgeschichte 6. Arbeit 7. Hosen 8. Freund 9. Stern 10. Liebhaber 11. Frieden 12. Mörder 13. Augen 14. Flughafen 15. Karte 16. öffnen 17. Kleid 18. Leib, Körper 19. Saft 20. Rad fahren 21. Mädchen 22. Gefühl 23. einkaufen 24. anfangen; 25. Wochenende 26. leicht 27. verrückt 28. sprechen 29. schlecht 30. Raum 31. Kirche 32. springen 33. trocknen 34. tanzen 35. zusammen 36. prüfen 37. Seife 38. Tränen 39. Flasche 40. Blume 41. klug 42. Zukunft 43. Liebe 44. Führer 45. Strand 46. Leibwächter

8. Bestimmen Sie das Geschlecht der folgenden Angloamerikanismen:

Lover, Cocktailparty, Fruitjoghurt, Party, Pink, Pizzaservice, Society-Sport, VIP, Bikini-Top, Golf, Frack, Center, Cocktail, Cowboy, Design, Drink, Fan, Fernsehshow, E-Mail, Fitness, Joystick, Military-Look, Mix, Mobbing.

9. Bestimmen Sie die Abart der Bedeutungsübertragung (Metapher oder Metonymie) in den folgenden Wörtern und Wendungen:

Krone (med.), Brücke (med.), Tränensäcke, Augenringe, Nervenfasern, Hundewetter, piepsige Stimme, das heikle Thema, zarte Seide, empfindliche Augenpartie, der empfindliche Magen, das tobende Meer, ein kluger Kopf, eine dumme Gans (auf Menschen bezogen), alter Esel (auf Menschen bezogen), die weißen Mäuse (Polizei), bitterer Spott, süße Liebe, der echte Apollo, schreiende Töne, das ganze Land arbeitet, die Riesenstadt schläft, ein Soldatenmantel flattert um die Ecke.

10. In welcher übertragenen Bedeutung treten die folgenden literarischen Gestalten auf: Don Juan, Don Quichotte / Don Quijote, Dulzinea, Hamlet, Othello, Liliput(aner), Robinson, Mephisto(pheles)? Aus welchen und wessen Werken der Literatur stammen sie?

Thema 3. Funktionale und soziolinguistische Analyse des deutschen Wortschatzes

Kontrollfragen

1. Was bedeutet der Ausdruck: *Die Sprache ist heterogen*?
2. Was ist die Soziolinguistik?
3. Mit welchen Problemen befasst sich die Soziolinguistik?
4. Was ist der Bilinguismus?
5. Was ist die Diglossie?
6. Worin liegt der Unterschied zwischen Bilinguismus und Diglossie?
7. Was ist ein Idiolekt?
8. Was ist ein Soziolekt?
9. Nennen Sie die Erscheinungsformen der deutschen Sprache.
10. Welche Merkmale sind für die Schriftsprache (Literatursprache) kennzeichnend?
11. Charakterisieren Sie die Umgangssprache.
12. Welche Merkmale sind für die Mundart kennzeichnend?
13. Wie sind die Wechselbeziehungen zwischen den Erscheinungsformen der deutschen Gegenwartssprache?
14. Was ist die (nationale) Varietät?
15. Was ist für den Wortschatz der österreichischen und der schweizerischen nationalen Varietät der deutschen Sprache charakteristisch?
16. Was versteht man unter Sonderlexik?
17. Wie lässt sich die Sonderlexik einteilen?
18. Worin besteht der Unterschied zwischen Terminologie und Berufslexik?
19. Welche Funktion wird von Fachjargonismen ausgeübt?
20. Was ist der gruppenbezogene Wortschatz (Gruppenwortschatz)?
21. Die Weidmannsprache.
22. Die Studentensprache.
23. Die Schülersprache.
24. Das Argot (das Rotwelsch, die Gaunersprache).
25. Welche Ursachen bestimmen die Entwicklung der Jugendsprache? Was ist für die Jugendlexik besonders typisch?
26. Womit befassen sich die Genderforschungen?

Praktische Aufgaben

1. Ermitteln Sie die Entsprechungen zwischen der linken Spalte (deutsche Ausdrücke) und der rechten Spalte (Helvetismen und Austriazismen):

- | | |
|------------------------------------|-----------------------|
| 1. mit Schreibmaschine abschreiben | 1. schweiz. arzten |
| 2. mit Blitzlicht fotografieren | 2. schweiz. schütteln |
| 3. Sport treiben (ein wenig) | 3. österr. abtippen |
| 4. heilen | 4. schweiz. wirten |

- | | |
|---|-------------------------------|
| 5. alt werden | 5. <i>schweiz.</i> lötterln |
| 6. ein schmerzliches Gefühl hervorrufen, j-n grämen | 6. <i>österr.</i> sporteln |
| 7. zu Boden werfen, besiegen | 7. <i>österr.</i> blitzen |
| 8. ein Fest feiern | 8. <i>schweiz.</i> alten |
| 9. Hirt sein, Vieh hüten | 9. <i>schweiz.</i> festen |
| 10. in der Kanzlei anfertigen | 10. <i>schweiz.</i> hirtlen |
| 11. Lotterie spielen | 11. <i>schweiz.</i> kanzleien |
| 12. Schlitten fahren | 12. <i>schweiz.</i> bodigen |
| 13. als Wirt tätig sein | 13. <i>schweiz.</i> Beelenden |

2. Bestimmen Sie anhand verschiedener Wörterbücher die Bedeutung der folgenden Termini aus dem Sinnbereich „Bekleidungswerk“, „Nähen“, „Schneiderei“, „Damen- bzw. Herrenbekleidung“.

Die Biesen, der Saum, der Besatz, die Blende, der Stiefelknecht, das Revers, die Bügelfalte, aufgesetzte Taschen, der Drucker, die Nähzugabe, das Schulterpolster, falscher Pelz, der Ärmelaufschlag, die Bandmesserzuschneidemaschine, der Untersetzer, der Anfeuchter, die Sakkopresse, die Puppe, der Heftfaden, die Garnrolle, der Kniehebel, Kleid mit betonter Taille.

3. Vergleichen Sie die folgenden Texte. Suchen Sie im Text „Disco-Deutsch“ normalsprachliche Entsprechungen aus dem Text „Normal-Deutsch“ aus:

Disco-Deutsch

Als ich neulich mit Peter in die City drückte, macht der mich unheimlich an aufs Tilbury. Na, schon bohren wir dahin, obwohl ich eigentlich aufs Lollipop stand. Ich Chaot hatte keine Matte mit, weil ich meinen Kaftan vergessen hatte, und sagte zu Peter, er solle mal ausklinken. In dem Schuppen zogen ein paar People schon eine heiße Show ab. Wir machten eine kurze Fleischbeschauung, und Peter machte sich sofort daran, eine riesige Tussi anzugraben. Die war echt einsam, aber ich hatte einfach keinen Schlag bei ihr. Peter schafft sich da also mächtig rein und wollte wahrscheinlich 'nen kleinen Wuschermann machen, blickt aber nicht durch, dass die Tussi einen Typ hat. Der hing zu dem Zeitpunkt allerdings schon völlig durch. Vielleicht zog er auch, jedenfalls konnte die Tussi darauf nicht. Aber als Peter so ordentlich aufs Blech haut und mächtig mit seinem Busch wedelt, spannt der beknackte Gent seinen Glimmer, was läuft, und sagt Peter einen Satz heiße Ohren an. „Ich glaub', mich streift ein Bus“, tönt Peter daraufhin, „pass lieber auf, dass du hier keine Taucherbrille erbst“. Na, ich hatte keinerlei Bock auf Terror, vor allem, weil der halbe Laden inzwischen zu war, weil jeder schon ein paar Wutschis und Lämmis drin hatte, und ich sagte zu Peter: „Lass uns die Fliege machen“. Das konnte Peter nicht recht ab, logo, die Schnecke hat ihn voll angeturnt. Also, hob ich leicht angesäuert allein ab und rief Heimat ab, denn draußen war's mächtig schattig, obwohl der Planet den ganzen Tag gestochen hatte wie irr.

Normal-Deutsch

Als ich neulich mit Peter in die City fuhr, überredete er mich, ins Tilbury zu gehen. Nun, wir fuhren dorthin, obwohl ich lieber ins Lollipop gegangen wäre. Dummerweise hatte ich kein Geld dabei, weil ich mein Jackett vergessen hatte und bat Peter, er möchte für mich zahlen. In dem Lokal sorgten einige Leute gehörig für Stimmung. Wir sahen uns etwas um, und Peter begann sofort mit einem sehr hübschen Mädchen zu flirten. Sie war wirklich ausnehmend schön, aber ich hatte keine Chancen bei ihr. Peter konzentrierte sich auf seine Eroberung und übersah dabei, dass das Mädchen einen Freund hatte. Dieser war zu diesem Zeitpunkt allerdings schon recht beschwipst. Vielleicht hatte er auch Haschisch geraucht, jedenfalls war dem Mädchen sein Verhalten nicht recht. Aber als Peter sich etwas wichtig machte und ein paar Runden ausgab, da merkte der wenig sympathische Mann trotz seines Rausches, was los war, drohte Peter mit einer Ohrfeige. „Das darf doch wohl nicht wahr sein“, entgegnete Peter, „pass lieber auf, dass du dir hier kein blaues Auge holst“. Nun, ich hatte keine Lust auf Streitigkeiten, zumal die Hälfte der Gäste mittlerweile nicht mehr ganz nüchtern war, und sagte zu Peter: „Lass uns gehen“. Diese

Idee gefiel Peter verständlicherweise nicht - das Mädchen hatte ihm nämlich vollends den Kopf verdreht. Also ging ich leicht verstimmt allein und machte mich auf den Heimweg, denn draußen war es empfindlich kühl, obwohl die Sonne den ganzen Tag geschienen hatte.

Thema 4. Phraseologie

Kontrollfragen

1. Was versteht man unter Phraseologie?
2. Was sind feste Wortkomplexe (stehende Wortverbindungen, Phraseologismen)?
3. Wodurch unterscheiden sich feste Wortkomplexe von freien Wortverbindungen und von Wörtern (Lexemen)?
4. Welche Hauptmerkmale sind für Phraseologismen kennzeichnend?
5. Die Klassifikation der Phraseologismen von F. Seiler.
6. Was ist das Idiom?
7. Motivierte Idiome.
8. Unmotivierte Idiome.
9. Die semantische Klassifikation der Phraseologismen von V.V. Vinogradov.
10. Welche Kriterien zur Identifizierung fester Wortkomplexe wurden von I.I. Černyševa aufgestellt?
11. Wie viele und welche Klassen fester Wortkomplexe sind in der strukturell-semantischen Klassifikation der deutschen Phraseologie von I.I. Černyševa?
12. Wie werden Phraseologismen definiert? Worin liegt ihre Spezifik im Vergleich zu festen Wortkomplexen nichtphraseologischen Charakters?
13. Phraseologische Einheiten.
14. Festgeprägte Sätze.
15. Feste Wortkomplexe nichtphraseologischen Typs.
16. Modellerte Bildungen.
17. Lexikalische Einheiten.
18. Wie wird die Phraseologie im Rahmen der funktionalen Klassifikation von Riesel / Ščukina eingeteilt?
19. Nominative Phraseologismen.
20. Nominativ-expressive Phraseologismen.
21. Wortpaare.
22. Stehende Vergleiche.
23. Geflügelte Worte.
24. Ideografische Klassifikation der deutschen Phraseologismen.
25. Welche semantischen Kategorien sind den Phraseologismen eigen?
26. Phraseologische Polysemie und Homonymie.
27. Phraseologische Synonymie.
28. Phraseologische Antonymie.

Praktische Aufgaben

1. Bestimmen Sie die Art der festen Wortkomplexe.

Früh übt sich, was ein Meister werden will; zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen; mit Kind und Kegel; schwarz wie die Nacht; Erfolg haben; in Wut geraten; alle Hebel in Bewegung setzen; in Kraft treten; die Haare stehen j-m zu Berge; in Wort und Schrift; die Europäische Union; j-m die Worte / das Wort vom Mund(e) ablesen; schöne Worte machen; das ist ein Wort!; ein Wort gibt das andere; bunte Reihe machen; blinder Passagier; auf der Straße liegen; hinter dem Ofen sitzen; die weißen Mäuse; der Apfel der Zwietracht; Hand in Hand; aufs Geratewohl; unter vier Augen; ein unbeschriebenes Blatt; aus dem Stegreif; Arm und Reich; essen wie ein Spatz; da liegt der Hund begraben; wer zum Spiel kommt, muss spielen; ach, du liebe Zeit!; seinen Hunger bezähmen; eine saubere Antwort; sich zur Ruhe setzen; etw. in Betrieb setzen; es ist zum Heulen; geschehen ist geschehen; künstliche Intelligenz.

2. Vervollständigen Sie die folgenden Einheiten mit den unter dem Strich stehenden Substantiven:

auf fruchtbaren ... fallen; seine ... woanders haben; j-n zur ... stellen; j-m einen Knüppel zwischen die ... werfen; (wie) auf glühenden ... sitzen; j-m ein ... vor den Mund hängen; im ... liegen; seine ... behaupten; (immer noch) ... in den Knochen haben; die ... im Himmel singen hören; die ... läuft j-m über.

Rede; Kohlen; Gedanken; Sterben; Mumm; Stellung; Engel; Galle; Beine; Schloss; Boden.

3. Unikale (singuläre) Komponenten der Phraseologismen sind Wörter, die in der Gegenwartssprache selbstständig nicht mehr gebräuchlich sind. Entdecken Sie diese in den folgenden Phraseologismen! Stellen Sie ihre Bedeutung fest!

Nicht viel Federlesens mit j-m haben / machen; Mumm in den Knochen haben; Maulaffen feilhalten; Süßholz raspeln; das geht über die Hutschnur; j-m den Garaus machen; Schmu machen; von etw. viel Aufhebens machen; Zicken machen; mit j-m Kippe machen.

4. Finden Sie deutsche Entsprechungen zu den russischen Sprichwörtern.

1. Не боги горшки обжигают. 2. После драки кулаками не машут. 3. Долг платежом красен. 4. Бабушка (еще) надвое сказала. 5. Appetit приходит во время еды. 6. Где тонко, там и рвется. 7. Старого воробья на мякине не проведешь. 8. В тесноте, да не в обиде. 9. Нет худа без добра. 10. Утопающий (и) за соломинку хватается. 11. Нашла коса на камень. 12. Волка ноги кормят. 13. На ловца и зверь бежит. 14. Близок локоть, да не укусишь. 15. Семь раз отмерь, один раз отрежь. 16. Как волка не корми, (а) он (все) в лес глядит. 17. И волки сыты, и овцы целы. 18. Куй железо, пока горячо. 19. тише едешь – дальше будешь. 20. Игра не стоит свеч. 21. Цыплят по осени считают. 22. В ногах правды нет. 23. Под лежащий камень (и) вода не течет. 24. Большому кораблю – большое плавание. 25. Не все коту масленица. 26. Ворон ворону глаз не выклюет. 27. Пуганая ворона (и) куста боится.

1. Das Nächste steht oft unerreichbar fern. 2. Das Schlechte hat manchmal auch seine guten Seiten. Jedes Ding hat zwei Seiten. Kein Unglück so groß, hat was Gutes im Schoß. 3. Stahl auf Stein gibt Feuer. Es geht hart auf hart. 4. Alle Tage ist kein Sonntag. 5. Ehre, wem Ehre gebührt. Wer es verdient hat, dem stehen alle Wege offen. 6. Von nichts kommt nichts. 7. Stehen macht nicht klüger. 8. Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben. 9. Das lohnt den Aufwand nicht. Das ist nicht der Mühe wert. 10. Eile mit Weile. Langsam, aber sicher. 11. Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist. 12. Und beiden ist gedient. Beide Seiten sind zufrieden gestellt. 13. Die Katze lässt das Mäusen nicht. 14. Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen. 15. Zehnmal miss, einmal schneide. Besser zweimal messen als einmal vergessen. 16. Glück muss der Mensch haben. 17. Wenn das Kind ertrunken ist, deckt man den Brunnen zu. 18. Man muss sich rühren, wenn man durchkommen will. 19. Der Ertrinkende klammert sich an einen Strohalm. 20. Ein Dienst ist des anderen wert. Wie du mir, so ich dir. 21. Geduldige Schafe gehen viele in einen Stall. Wo drei sind, so hat auch der vierte Platz. 22. Das ist nicht gesagt. Dahinter steht noch ein großes (dickes) Fragezeichen. 23. Der Appetit kommt beim (mit dem) Essen. 24. Dem Armen wird das Ärgste zuteil. 25. Ein alter Fuchs geht nicht zum zweiten Male in die Falle (ins Garn). Alte Sperlinge sind schwer zu fangen. 26. Gebranntes Kind scheut das Feuer. 27. Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus.

5. Suchen Sie im zweiten Teil das zum ersten Teil passende Synonym.

1. einen in der Krone haben; 2. leer ausgehen; 3. den Mantel nach dem Wind hängen; 4. j-n vor die Tür setzen; 5. sich kein Bein ausreißen; 6. Tomaten auf den Augen haben; 7. j-n an der Nase herumführen; j-n über den Löffel barbieren / balbieren; 8. sich einen sonnigen / ruhigen usw. Lenz machen; 9. j-m die Leviten lesen; 10. mit j-m / etw. kurzen Prozess machen; 11. j-m

etw. aufs Butterbrot schmieren; 12. j-m Feuer unterm Hintern machen; 13. j-n abblitzen lassen; 14. bei j-m gut angeschrieben sein; 15. j-m geht der Atem / die Luft aus; 16. Eulen nach Athen tragen; 17. tüchtig auf die Pauke hauen.

II. 1. j-m einen Korb geben; 2. zu tief ins Glas geguckt haben; 3. j-m unter die Nase reiben; 4. bei j-m einen Stein im Brett haben; 5. eine ruhige Kugel schieben; 6. Wasser ins Meer schütten; 7. fünf[e] gerade sein lassen; 8. j-d pfeift auf dem letzten Loch; 9. in die Röhre gucken; 10. j-m Marsch blasen; 11. etw. an die große Glocke hängen; 12. den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen; 13. mit den Wölfen heulen; 14. j-n übers Ohr hauen; 15. j-m zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat; 16. j-n auf (in) Trab bringen; 17. nicht viel Federlesens (mit j-m / etw.) machen.

6. Suchen Sie im zweiten Teil eine Wendung, die Sie einem Phraseologismus des ersten Teils entgegenstellen würden.

I. 1. j-m unter die Arme greifen; 2. die Ärmel hochkrempeln; 3. j-m um den Bart gehen; 4. etw. schlägt zu Buche; 5. j-m blauen Dunst vormachen; 6. einen guten Faden miteinander spinnen; 7. etw. ist unter aller Kanone; 8. den Rahm abschöpfen; 9. im Rahmen bleiben; 10. j-n / etw. über den grünen Klee loben; 11. große Rosinen im Kopf haben; 12. j-m, einer Sache den Rücken kehren; 13. j-m Sand in die Augen streuen; 14. j-n in den Sack stecken; 15. in Saus und Braus leben; 16. j-n hinter Schloss Riegel bringen; 17. auf Touren kommen; 18. mit der Tür ins Haus fallen; 19. bei j-m unten durch sein; 20. etw. fällt ins Wasser; 21. kein Wort über etw. verlieren; 22. die Zügel lockern; j-m / sich (D.) / einer Sache (seiner Leidenschaft) die Zügel schießen lassen.

II. 1. Die Zügel fest in der Hand haben; die Zügel straff halten; die Zügel straffer anziehen; 2. auf dem Teppich bleiben; 3. bei der Stange bleiben; 4. auf der Stelle treten; 5. etw. an die große Glocke hängen; 6. j-m das Wasser nicht reichen können; 7. sich nach der Decke strecken müssen; 8. j-n im Stich lassen; 9. sich (D.) kein Bein ausreißen; 10. j-m etw. durch die Blume sagen; 11. wie Hund und Katze miteinander leben / sein. 12. kein gutes Haar an j-m lassen; 13. etw. ist nicht von schlechten Eltern; 14. j-n links liegen lassen; 15. j-m die Augen öffnen; 16. j-m reinen Wein einschenken; 17. etw. ist für die Katz; 18. übers Ziel hinausschießen; 19. auf freien Fuß setzen; 20. in die Röhre gucken; 21. bei j-m einen Stein im Brett haben; 22. etw. geht über die Bühne.

7. Ergänzen Sie die folgenden Zwillingsformeln.

kurz und ...; wohl oder ...; auf Schritt und ...; mit Ach und ...; weder Fisch noch ...; mit Leib und ...; weit und ...; Feuer und ... (sein für etw.).

Модуль 4. Стилистика

Тематика лекционных занятий

1. Введение в лингвостилистику немецкого языка. Стилль как основная категория лингвостилистики.
2. Образность языка и речи (Bildkraft).
3. Словарный состав в стилистическом аспекте.
4. Морфология и синтаксис в стилистическом аспекте. Вопросы макростилистики. Вопросы фоностилистики.

Вопросы, рассматриваемые на лекционных занятиях

1. Введение в лингвостилистику немецкого языка. Стилль как основная категория лингвостилистики. Предмет и задачи лингвостилистики. Место стилистики в ряду других филологических дисциплин. Стилистика языка и стилистика речи. Понятие о стиле. Денотативное и коннотативное значения. Компоненты стилистического значения слова – нормативный, функциональный, экспрессивный аспекты. Абсолютное и контекстуальное стилистическое значение.

Проблемы исследования стиля. Понятие о речевом и языковом стилях. Проблема нормы языка и стиля. Проблема классификации стилей. Функциональные стили речи и их характеристика. Индивидуальный стиль.

2. *Образность языка и речи (Bildkraft)*. Понятийная база образности и красочности языка. Сравнение и его виды. Учение о тропах (стилистические фигуры замены, повтора, дополнения, элиминации и упорядочения). Средства юмора и сатиры.

3. *Словарный состав в стилистическом аспекте*. Нейтральная, окрашенная и характерологическая лексика. Понятие естественного и намеренно создаваемого «колорита» языка. Стилистические функции архаизмов, неологизмов, анахронизмов. Территориальные и национальные дублеты, диалектизмы и их функции. Иноязычные слова. Термины, профессиональная лексика, профессиональный жаргон. Социальный жаргон.

Необразные и образные фразеологизмы. Стилистическая окраска фразеологизмов. Понятие «наглядности» и «образности». Синонимия как база создания наглядности путем выбора слова из синонимического ряда.

4. *Морфология и синтаксис в стилистическом аспекте. Вопросы макростилистики*. Вопросы синтаксической стилистики. Стилистическая ценность классов слов и морфологических категорий. Объем предложения как стилистическая характеристика. Способы экспансии и редукции предложений. Функции союзной и бессоюзной связи. Стилистический порядок слов. Способы разрыхления замкнутой структуры предложения (вынесение за рамку сказуемого, обособление, парцелляция и абсолютное обособление, парантез, фигуры подхвата).

Задачи макростилистики. Архитектоника. Композиция (функциональность сильных позиций текста). Функциональные типы речи.

Вопросы фоностилистики. Фонетические стилистические средства. Аллитерация. Ассонанс. Рифма. Ритм. Графические стилистические средства. Взаимодействие звучания и графики. Графическая образность.

Тематика практических занятий

Вопросы практических занятий:

1. Введение в лингвистику немецкого языка. Методы стилистического анализа текста. Стиль как основная категория лингвистику: Предмет и задачи лингвистику. Место стилистики в ряду других филологических дисциплин. Стилистика языка и стилистика речи. Понятие о стиле. Денотативное и коннотативное значения. Компоненты стилистического значения слова – нормативный, функциональный, экспрессивный аспекты. Абсолютное и контекстуальное стилистические значения.

2. Количественные и качественные методы стилистических исследований текста. Процедура стилистического анализа текста. Смысловая и стилистическая интерпретация.

3. Проблемы исследования стиля. Понятие о речевом и языковом стилях. Проблема нормы языка и стиля. Проблема классификации стилей. Функциональные стили речи и их характеристика. Индивидуальный стиль.

4. Словарный состав в стилистическом аспекте. Нейтральная, окрашенная и характерологическая лексика. Понятие естественного и намеренно создаваемого «колорита» языка. Стилистические функции архаизмов, неологизмов, анахронизмов.

5. Территориальные и национальные дублеты, диалектизмы и их функции. Иноязычные слова. Термины, профессиональная лексика, профессиональный жаргон. Социальный жаргон.

6. Необразные и образные фразеологизмы. Стилистическая окраска фразеологизмов. Понятие «наглядности» и «образности». Синонимия, как база создания наглядности путем выбора слова из синонимического ряда; «Морфология и синтаксис в стилистическом аспекте. Вопросы макростилистики»: Вопросы синтаксической стилистики.

Стилистическая ценность классов слов и морфологических категорий. Объем предложения как стилистическая характеристика. Способы экспансии и редукции предложений. Функции союзной и бессоюзной связи. Стилистический порядок слов. Способы разрыхления замкнутой структуры предложения (вынесение за рамку сказуемого, обособление, парцелляция и абсолютное обособление, парантез, фигуры подхвата). Задачи макростилистики. Архитектоника. Композиция (функциональность сильных позиций текста). Функциональные типы речи.

3. «Образность языка и речи»: Понятийная база образности и красочности языка. Сравнение и его виды. Учение о тропах (стилистические фигуры замены, повтора, дополнения, элиминации и упорядочения). Средства юмора и сатиры.

Модуль 5. Теоретическая грамматика

Тематика лекционных занятий

1. Der Gegenstand der theoretischen Grammatik. Die Teildisziplinen der theoretischen Grammatik. Wortartentheorie. Die Wortart «das Substantiv». Die Wortart «das Verb».
2. Die Syntax. Der Satz. Die Wortgruppen.
3. Textgrammatik. Struktur und Hauptzüge des Mikrotexes.

Вопросы, рассматриваемые на лекционных занятиях

Thema 1. Der Gegenstand der theoretischen Grammatik. Die Teildisziplinen der theoretischen Grammatik. Wortartentheorie. Die Wortart «das Substantiv». Die Wortart «das Verb».

1. Zur Geschichte der Entstehung der grammatischen Lehre.
2. Morphologie, Syntax und Textgrammatik.
3. Hauptbegriffe der Morphologie. Morphologische Einheiten.
4. Der Begriff der grammatischen Wortklasse.
5. Die Kriterien der Aussonderung von Wortarten. Problem der Konversion.
6. Die Wortart «das Substantiv».
7. Semantisch-strukturelle Klassen der Substantive.
8. Grammatische Kategorien des Substantivs.
9. Die Wortart «das Verb».
10. Morphologische Klassifikation der Verben.
11. Strukturell-semantische Klassifikation der Verben.
12. Die grammatischen Kategorien des Verbs.
13. Infinite Verbformen. Die Valenztheorie.

Thema 2. Die Syntax. Der Satz. Die Wortgruppen.

1. Die Einheiten der Syntax.
2. Syntaktische Kategorien.
3. Problem der Satzdefinition.
4. Klassifikation der Sätze.
5. Die aktuelle Gliederung des Satzes. Die Satzglieder.
6. Prinzipien der Satzgliedklassifikation.
7. Haupt- und Nebenglieder des Satzes.
8. Der zusammengesetzte Satz. Satzreihe und Satzgefüge.

Thema 3. Textgrammatik. Struktur und Hauptzüge des Mikrotexes.

1. Verschiedene Auffassungen des Textbegriffes.
2. Die Begriffe «Großtext», «Makrotext», «Diskurs», «Teiltex», «Kleintex», «Mikrotext».
3. Mikrotext als syntaktische Einheit. Semantische Besonderheiten des Mikrotexes.
4. Die inhaltliche, kommunikative und strukturelle Ganzheit des Textes.
5. Der architektonische Rahmen des Textes.
6. Der Begriff der Textsorte. Die Gliederung der Texte.

Тематика практических занятий

1. Die Wortart «das Substantiv».
2. Die Wortart «das Verb».
3. Der Satz. Problem der Satzdefinition. Textgrammatik.

Теоретические вопросы и практические задания

1. Die Wortart «das Substantiv».

1. Kategoriale Bedeutung der Wortklasse SUBSTANTIV. Ihre Zusammensetzung je nach dem benutzten Ausgliederungsprinzip. Der Anteil der Substantive am Wortbestand.

2. Semantisch-strukturelle Klassen der Substantive.

3. Grammatische Kategorien des Substantivs.

3.1. Morphologische Kategorie des grammatischen Geschlechts (klassifizierende Kategorie). Die Struktur dieser Kategorie. Motivierung der Zugehörigkeit des Substantivs zu einem bestimmten grammatischen Geschlecht. Die Mittel der Kennzeichnung dieser Zugehörigkeit. Die sekundäre (semantische) Funktion der Ausdrucksmittel des grammatischen Geschlechts.

3.2. Grammatische Kategorie des Numerus, ihre Struktur; sekundäre Funktion der Ausdrucksmittel des Numerus. Zusammenwirkung der Kategorie des Geschlechtes und der Kategorie des Numerus.

3.3. Kategorie des Kasus, ihre Struktur; die Funktionen der Kasusformen; das Problem der analytischen Kasusformen; der Gemeinschaftskasus. Deklination der Substantive, ihr Zusammenhang mit den Kategorien des grammatischen Geschlechts, des Numerus, der Bestimmtheit/Unbestimmtheit.

3.4. Kategorie der Bestimmtheit/Unbestimmtheit; ihr Status (morphologischer oder kommunikativ-pragmatischer). Der Artikel, seine Arten und Funktionen. Determinative.

4. Valenzeigenschaften der Substantive.

Praktische Aufgaben

Grammatische Kategorien des Substantivs

Упр.1. По каким формальным признакам можно с уверенностью определить падеж имени существительного? Dem Professor, ..., sind die sozialen Umstände dieses Nachwuchses beiläufig und vom Hörensagen bekannt (Th. Mann). Sogar eine Anzahl von Kindern ist da... (Th. Mann) Ich gedenke oft des Tages, an dem ich das Meer zum ersten Male erblickte (Th. Mann). Das war ein natürlicher Vorschlag (Th. Mann). Er trug einen leichten, dunkeln Brustpanzer, den Helm hatte er einem Knaben gegeben, der Wind wehte angenehm um den kurtzhaarigen Schädel (L. Feuchtwanger). Es war ein Tag gegen Ende des Novembers, ein kalter Herbsttag mit dunstigem Himmel, der beinahe schon Schnee versprach... (Th. Mann) Denn die Konsulin verlangte beständigen Dienst an ihrem Bette (Th. Mann).

Упр.2. Как можно определить падеж, если формальные признаки многозначны, как, например, eine Anzahl или die sozialen Umstände, или Schnee в предыдущем предложении? Ответьте на этот вопрос после разбора следующих предложений: Wenige Tage später gab denn auch die Majorität der Kurfürsten dem Luxemburger ihre Stimmen (L. Feuchtwanger). Glocken aus Milchglas sandten von der Decke ein bleiches Licht (Th. Mann). Nach wie vor leitet Doktor Leander die Anstalt (Th. Mann).

Упр. 3 Что делает возможным употребление выделенных слов в разряде множественного числа? Какое значение имеют эти слова в контексте?

Diese Anstalt [Singschuhe] ist schon so weit gediehen, dass junge Personen beiderlei Geschlechts ... bei feierlichen Gelegenheiten, in den Kirchen beider Confessionen Musiken aufgeführt, zum Vergnügen und Erbauung der Gemeinden (Goethe). Hat er's Kourage nicht, so ist er ein Hasenfuß, und für den sind keine Louisen gewachsen (Schiller). Bereits Etard zeigte, dass unter geeigneten Bedingungen aromatische Kohlenwasserstoffe sich mit Chromylchlorid zu charakteristischen Komplexverbindungen zusammenlagern... (praktische Chemie). Die Sprache

... stiftet eine vermittelte Beziehung zwischen den Bewusstseinen (W. Porzig). Auch ist der Unterschied aller Arten von Lieben ... kleiner, als er scheint, und besteht nicht im Gegenstand (denn alle Liebe bezieht sich bloß auf Liebe), sondern in der Lebhaftigkeit und Dauer (J. Paul). Dazu kam Isabelle, von irgendwoher, und es war wirklich von irgendwoher – von da, wo die Grenzen aufhören, wo das Licht der Vernunft nur noch verzerrt wie ein wehendes Nordlicht an Himmeln hängt, die keinen Tag und Nacht kennen (E.M. Remarque).

Упр.4. Проанализируйте значения приведенных слов. Определите, в каком из них слово чаще выступает во множественном разряде: der Anstand, die Gesellschaft, das Glas, der Kampf, der Lohn, die Schönheit, die Schuld, das Wesen.

Упр.5. Рассмотрите слова, в которых разная форма образования множественного числа служит дифференцирующим признаком омонимов или стилевых вариантов. Определите семантические различия и стилистические оттенки этих слов.

Bei Linköping habe ich einige Mädchengesichter gesehen, ich möchte sie fast Gesichte nennen, die Raphael in seiner schönsten Phantasie nicht schöner erblickt und nachgeschaffen hat (J. Seume). Eine neue Prachtausgabe in zwanzig Bänden. – Nichts Heiliges ist mehr, es lösen/sich alle Bande frommer Scheu (Schiller). Und ein anderer bot ihr Bänder,/ Und der dritte bot sein Herz,/ Doch sie trieb mit Herz und Bändern,/ So wie mit den Lämmern Scherz (Goethe). Weder durch den Ton noch durch die Pausen heben sich die Wörter aus der Gesamtmasse der Lautung heraus (W. Porzig). Der Worte sind genug gewechselt,/ Lasst mich auch endlich Taten sehen! (Goethe) Da bilden die erwachsenen jungen Männer eines Stammes einen Bund ... (W. Porzig) Das sind halt tüchtige Mannen mit offenem Kopf (E. Strauß). Der Trupp bestand aus 20 Mann.

Упр. 6. Определите, что выражают определенный и неопределенный разряды в следующих примерах:

Große starke Wogen wälzten sich mit einer unerbittlichen und fürchterlichen Ruhe heran, neigten sich majestätisch, indem sie eine dunkelgraue, metallblaue Rundung bildeten, und stürzten lärmend über den Sand (Th. Mann). Die Stimme eines Bauern, der mit seinen Tieren sprach, schien fernher aus dem blauen Himmel zu kommen, an dem die Lerche hing, ein singender Morgenstern (L. Frank). Vor einem Modehaus in der Leipziger Straße blieb Lydia stehen. Beiden gefiel das hellbraune Hütchen (L. Frank). Ein Heinrich II, ein Valois, weiß, was der Braut eines Dauphins an Würde gebührt (St. Zweig). Ich bin ein Fremdling in diesem Lande, aber euch kenn' ich sehr gut, ihr seid der Vater Karls von Moor (Schiller). Zur Linken ward das Grundstück durch eine Mauer vom Nachbargarten abgegrenzt; rechts aber war die Seitenwand des Nebenhauses in ihrer ganzen Höhe mit einem hölzernen Gerüst verkleidet, das bestimmt war, mit der Zeit von Schlinggewächsen bedeckt zu werden (Th. Mann). Die beiden Fenster standen offen, und vom Garten her, wo eine milde Sonne die ersten Knospen beschien, wehte voll frischer und zarter Würze die Frühlingsluft herein... (Th. Mann) Es war schwül geworden; der Himmel war fahl, und ein Gewitter drohte (Th. Mann). Duftende Blüten, bunte verliebte Falter, ein blauer Himmel, der der Sonne ihr Feuer in einem einzigen Kusse zurückgab (B.Kellermann)

Упр.7. Klassifizieren Sie die Verben nach morphologischen Kriterien: sein, wollen, loben, treffen, schaffen, bieten, stehen, melken, hängen, legen, wiegen, können, brauchen, nennen, handeln, haben, bringen, verzeihen, wenden, tun, sprechen, fragen, werden, lesen, kennen, bleiben, wohnen, gehen, sterben, sitzen, kosten.

Упр.8. Teilen Sie die Verben nach der Leistung im Satz: bleiben, bilden, werden, wenden, wissen, vorkommen, scheinen, sein, wollen, schwimmen, finden, singen, anfangen, kommen.

Упр.9. Teilen Sie die Verben nach dem Verhältnis zum Subjekt: reifen, klingeln, bedeuten, geben, vergessen, denken, blitzen, donnern, nähen, spielen, schneien, laden, helfen, frieren, darstellen.

Упр.10. Teilen Sie die Verben nach dem Verhältnis zu den Objekten: besuchen, stören, begegnen, beantworten, bedürfen, hassen, sterben, kochen, schlafen, helfen, bekommen, gehen, hoffen, lachen, fassen, senden, warten, schreiben, kommen, bringen, schenken.

Упр.11. Teilen Sie die Verben nach dem Verhältnis zu Subjekt und Objekt: sich beeilen, sich begegnen, sich einigen, sich erkälten, sich erholen, sich befinden, sich versöhnen, sich verabreden, sich waschen, sich schämen, sich verspäten, sich legen, sich freuen, sich setzen, sich umarmen.

2. Die Wortart „Verb“.

1. Die kategoriale Bedeutung der Wortart „Verb“.
2. Semantisch-strukturelle Klassen der Verben.
3. Klassifikation der starken Verben.
4. Die grammatischen Kategorien der Person und des Numerus. Ihre kategorialen Bedeutungen; ihre Struktur. Die Beziehungen der Kategorien der Person und des Numerus zu den bestimmten semantisch-strukturellen Klassen der Verben.
5. Die grammatische Kategorie des Tempus (der Zeit) und ihre kategoriale Bedeutung; ihre Struktur. Die Beziehungen der Kategorie des Tempus zur Kategorie des Modus.
6. Die grammatische Kategorie des Modus in ihrem Verhältnis zur Kategorie der Modalität. Die Struktur der Kategorie des Modus.
7. Das Problem der genera verbi. Die Interpretation des Unterschieds zwischen Aktiv und Passiv.

Praktische Aufgaben das Verb

Упр.1. Разделите глаголы на две группы: глаголы предельные и неопредельные: dauern, erblicken, verklingen, fortfliegen, regnen, aufspringen, morden, sticheln, losrennen, wachen, liegen, verblühen, hüpfen, erreichen, gebären, austrinken, frieren, blühen, ausbrennen, tanzen, bringen, tragen, besteigen, vollenden, leben, erfrieren, verstecken, wohnen, werden, erreichen.

Упр.2. Поскольку одним из средств придания значения предельности глаголам является префиксация, сравните пары глаголов и определите разницу между их членами как в отношении предельности / неопредельности, так и в отношении оттенков их лексического значения: schießen – erschießen, steigen – besteigen, schlagen – zerschlagen, halten – erhalten, blühen – erblühen, gehen – entgehen, laufen – fortlaufen, lieben – sich verlieben, schlummern – entschlummern, kriechen – sich verkriechen, stehen – verstehen, brennen – anbrennen, gehen – losgehen, frieren – gefrieren, reißen – zerreißen, finden – erfinden, schätzen – hochschätzen, schlagen – totschiagen, leiten – umleiten, rosten – verrosten, steigen – ersteigen.

Упр.3. Чем объяснить разницу в построении сложного прошедшего (вспомогательный глагол haben или sein) в данных примерах? Er hat als junger Mensch viel getanzt. Das Paar ist aus dem Saal getanzt. – Das Kind hat lange auf einem Platz gesprungen. Blitzschnell ist er von der Klippe in den See gesprungen. – Wir haben den ganzen Vormittag gepaddelt. Ich bin bis zum anderen Ufer gepaddelt. – Sie haben gejagt (=geeilt), dass Kies und Funken stoben. Noch während die Sirene in das Dröhnen und Knattern des Kampfes rundum im Lande hinschrie, waren die Führer der Gruppen nach Block 17 gejagt (B. Apitz). – Mein Freund hat darauf gedrungen. Der Feind ist in die Festung gedrungen.

Тема: Klassen der Aktionsarten

1. Verben, die den Ablauf eines Geschehens ohne zeitliche Begrenzung (Anfang bzw. Ende) kennzeichnen, heißen imperfektive oder durative Verben (*andauern, blühen, essen, gehen, schlafen, sein*). Untergruppen:

Iterative oder frequentative – solche, die eine Wiederholung gleichartiger Vorgänge ausdrücken (*flattern nопxamъ, streicheln*, Endung meist *-eln, -ern*);

Intensive – solche, die den Grad / die Intensität eines Geschehens ausdrücken. Es kann sich um eine Verstärkung / Abschwächung handeln (*fressen, brüllen, schreien; lächeln, hüsteln, schluchzen*).

2. Verben, die die zeitliche Begrenzung eines Geschehens bzw. den Übergang eines Geschehens in einen anderen ausdrücken, werden perfektive oder terminative Verben genannt (*anfangen, aufhören, umleiten* *изменять направление*). Untergruppen:

Inchoative oder ingressive – solche, die den Beginn eines Geschehens kennzeichnen (*abfliegen, aufmachen, einschlafen, erblühen, losfahren*);

Resultative oder egressive – solche, die das Ende eines Geschehens bezeichnen (*aufessen, aufhören, aufwachen, verblühen, zerschlagen, zumachen*);

Punktuelle oder momentane – solche, die lediglich einen Punkt des Geschehens beschreiben (*angreifen, finden, treffen*);

Mutative – solche, die den Übergang von einem Geschehen in einen anderen kennzeichnen (*sich erkälten, gesund werden*);

Faktitive – solche, die das Bewirken eines Geschehens bezeichnen (*blondieren, reinigen, schwärzen, trocknen*);

Kausative – solche, die das Veranlassen eines Geschehens und damit einen neuen Zustand kennzeichnen (*fällen, legen, setzen*).

Упр.1. Bestimmen Sie die Art der Verben nach der semantischen Klassifikation: sinken – senken, bitten – betteln, platschen – plätschern, husten – hüsteln, künden – kündigen, schlucken – schluchzen, spenden – spendieren, fallen – fällen, liegen – legen, springen – sprengen, stechen – stecken, schwingen – schwenken, fließen – flößen, schneiden – schnitzen, biegen – bücken, enden – endigen, klingen – klingeln, tropfen – tröpfeln, klappen – klappern, stechen – stochern, graben – grübeln, lachen – lächeln, streichen – streicheln.

Упр.2. Bestimmen Sie die Art der Verben: sitzen, vollenden, trocknen, umleiten, angreifen, säugen, abfliegen, schreien, zischeln, flattern, saufen, sausen, laufen, entflammen, erblicken, verklingen, rosten, durchbohren, erkämpfen, glätten, schlafen, entbinden, erkranken.

Тема: Das Tempus

Упр.1. Определите значение настоящего времени в предложениях: Schon zeichnet sich in uns das Bild des deutschen Menschen der Zukunft ab (J. Becher). Übermorgen bin ich von der Liste gestrichen (W. Bredel). Ich kann niemals pünktlich sein, so sehr ich mir auch Mühe gebe (B. Kellermann). Denn jede Gemeinschaft beginnt dort, wo das primitive Lebensrecht jedes einzelnen gewahrt ist (J. Becher). Nach wie vor leitet Doktor Leander die Anstalt (Th. Mann). Das drückt dich glatt zu Boden, der dicke graue Himmel, das endlose weiße Land, die Steppe, die Stille, die Einsamkeit (F. Wolf). Morgenstunde hat Gold im Munde. Über Nacht kommt guter Rat.

Упр.2. Определите значение перфекта в предложениях: ...Er heißt nämlich Geert, was ich euch, wie mir einfällt, auch schon gesagt habe (Th. Fontane). Erst wenn der Mann so viel verdient hat, dass er sich ein Fenster mit Glasscheiben kaufen kann, wird er die Öffnung wieder frei machen (L. Renn). Wartet bloß einen Augenblick, ich hab mich gleich umgezogen (H. Fallada). Deutschland hat unter Hitlers Führung den seiner wahren nationalen Bestimmung gerade entgegengesetzten Weg eingeschlagen (J. Becher). Er hat sich entschlossen, eine Blumengirlande umsonst dreinzugeben, sogar vergoldet mit Blattgoldersatz (E.M. Remarque). „Sag mal, Vater“, begann ich harmlos während des Mittagessens, „wer war es, der die Vitamine entdeckt hat?“ (J. Becher). „Man sieht die Folgen“, sagte Emmi. „Denn von seiner Tochter, der Frau Lauer, hat man sich allerlei erzählt“ (H. Mann). „Wir haben doch gar nichts Scharfes gegessen. Ich verstehe nicht, woher du solch eine riesige Durst hast“ (J. Becher). Schon im Urgermanischen haben sich eine Anzahl von Assimilationen vollzogen (H. Paul). Vor 6 Monaten ist er nach Frankfurt gekommen, wo er allerhand Bekannte hat, mit denen er Politisches bespricht (I. Keun). „In Geschäften bin ich nüchtern, das hab ich Ihnen schon beim Frühstück gesagt ...“ (H. Mann). „Fällt Ihnen nicht auf, wie still das Vaterhaus ist? Haben Sie nicht darauf geachtet, dass im Vorderhaus kein Kopf zum Fenster hinausgesehen hat, und im Hinterhaus haben sie doch überall geguckt“ (H. Fallada).

3. Der Satz. Problem der Satzdefinition.

1. Die Satzauffassung.
2. Der Satz in der traditionellen Syntax. Der zweigliedrige Satz als Grundform. Der Begriff des einfachen Satzes. Der eingliedrige Satz.
3. Gliederung des Satzes vom kommunikativen Standpunkt aus.
4. Methoden der Satzanalyse: die Konstituentengrammatik, die Abhängigkeitsgrammatik.
5. Die Modellierung der deutschen Sätze.

Praktische Aufgaben

Упр.1. Bestimmen Sie die Mittel der Verbindung:

1. Es gab einen kurzen Abschied, dann entfernte er sich mit raschen Schritten. 2. Endlich erhielt ich einen Brief von dir, darauf habe ich lange gewartet. 3. Der Frühling klingt, der Sommer surrt, der Herbst klagt und murmelt, der Winter schweigt. 4. Peter ging ganz langsam zurück, dabei spähte er scharf nach den Fenstern hin. 5. Ich war eben mit Begriff zu dir zu gehen, da bekam ich Besuch. 6. Sie kämmt es mit goldenem Kamme Und singt ein Lied dabei, Das hat eine wundersame Gewaltige Melodei. 7. Keine Grille zirpte, keine Fliege summt, kein Vogel zwitscherte. 8. Noch war die Sonne nicht aufgegangen, da befand ich mich schon unterwegs. 9. Kaum war eine Gefahr überstanden, da drohte ihm eine neue. 10. Sie war angelangt, sie warf sich auf die Knie, sie rüttelte den Mann.

Упр.2. Bestimmen Sie die Art der Satzverbindung:

1. Er war in Berlin, und sie fuhr nach Hamburg. 2. Die Aussichtslosigkeit ist ihm bewusst, trotzdem will er weitermachen. 3. Der Ingenieur war viel im Ausland, er lernte die Lebensbedingungen in vielen Ländern kennen. 4. Er ist entweder schon zur Arbeit gegangen, oder er ist noch zu Hause. 5. Dem Schüler fehlte die Sachkenntnis, deshalb konnte er das Problem nicht lösen. 6. Er beherrschte die Theorie seines Faches, aber er hat noch wenig praktische Erfahrungen. 7. Es regnete in Strömen, trotzdem gingen wir spazieren. 8. Er hat Thüringen mehrmals besucht, jedoch in Eisenach ist er noch nicht gewesen. 9. Das Thermometer zeigt 0 Grad, denn es ist draußen kalt. 10. Einsichten sind gut, Veränderungen sind besser. 11. Er muss dringend zum Zahnarzt gehen, sonst werden seine Zahnschmerzen noch schlimmer. 12. Die Studenten müssen fleißig lernen, nur durch gute Kenntnisse können sie später ihre Anforderungen im Beruf erfüllen. 13. Sie kam zu spät, außerdem noch sie nach Alkohol. 14. Beide waren in Berlin, und sie ist obendrein noch nach Amerika geflogen. 15. Der Hauptdarsteller war gut, ansonsten war die Aufführung katastrophal. 16. Sie sind zum Bergwandern, somit sind sie nicht zu erreichen. 17. Er spielt schon sehr gut Klavier, aber er muss noch üben. 18. Sie kommt nicht, denn sie ist krank. 19. Einerseits haben wir Frieden, andererseits ist die Zukunft unsicher. 20. Das stimmt, aber der Brief ist trotzdem zurückgekommen. 21. Seine Leistung ist bemerkenswert, nur kommt sie zu spät. 22. Sie kann nicht kommen, sie hatte nämlich einen Unfall. 23. Inge sitzt schon am Schreibtisch, ich dagegen liege noch im Bett. 24. Eine Idee muss Wirklichkeit werden können, oder sie ist eine eitle Seifenblase. 25. Der Schüler konnte das Problem nicht lösen, denn ihm fehlte die Sachkenntnis.

Упр.3. Was für ein Gliedsatz hat das Satzgefüge?

1. Sag mir, mit wem du umgehst, ich sage dir, wer du bist. 2. Nimmermehr nach diesem Land, wo die Maschinen sich wie Menschen und die Menschen wie Maschinen gebärden. 3. Nimmermehr dorthin, wo die Maschinen sich wie Menschen und die Menschen wie Maschinen gebärden. 4. Wir entwarfen einen genauen Plan, wo, wann und wie unsere Forschungen beginnen sollen. 5. Dieser Auftrag ist ehrenvoll genug, als dass ich ihn ablehnen kann. 6. Röslein sprach: Ich steche dich, dass du ewig denkst an mich... 7. Der Schlimme fürchtet den Schlimmen noch mehr, als er den Guten hasset. 8. Ob man ihm vertrauen kann, ist ungewiss. 9. Die Sprache ist das Hauptmittel, mit dessen Hilfe die Menschen Informationen geben. 10. Der Junge will werden, was sein Vater ist, und zwar Flieger. 11. Kaum hatte sie ihre Lider geschlossen, als sie sich wieder in Travemünde befand. 12. Sie hatte lange gewartet, bis das Tor aufgemacht wurde. 13. Er nahm am Tisch Platz, wobei er seine Schwester verwundert ansah. 14. Das Kind schneidet ein Gesicht, als würde es bald weinen. 15. Der Raum war groß genug, so

дасс alle dort Platz nehmen konnten. 16. Man soll das Zimmer oft lüften, damit die Luft frisch und rein bleibe. 17. Alle rissen die Fenster und Türen auf, weil die Hitze unerträglich war. 18. Beeilst du dich, so erreichst du den Zug. 19. Fast ist ihr das Weinen nah vor Erregung und Zorn, dass die Schwester alles hört und sie nichts. 20. Ich komme, obwohl ich viel zu tun habe. 21. Soviel ich mich erinnere, findet sich dieses Zitat im Band 1.

Упр.4. Bestimmen Sie die Art der Nebensätze:

1. Ich möchte gern wissen, wann der Unterricht beginnt. 2. Obwohl es sehr warm ist, sind die Bäume noch nicht grün. 3. Man hilft ihm, indem man ab und zu das Auto wäscht. 4. Das war der Mann, der dort drüben steht. 5. Nachdem der Schuster die Schuhe zugeschnitten hatte, legte er sich ins Bett und schlief ein. 6. Es wurde ihm ein Fotoapparat geschenkt, dessen Optik sehr gut ist. 7. Schweiz ist das Land, in dem man 4 Sprachen spricht. 8. Als er kam, sah er, dass Helmut Monika fotografierte. 9. Wenn du die Ferien mit gutem Gewissen verbringen möchtest, leg die Prüfungen gut ab. 10. Was wirst du machen, wenn du mit dem Studium fertig bist? 11. Man baut viele Studentenwohnheime, damit die Studenten gute Lebensbedingungen haben. 12. Das sind die Freunde, mit denen wir in Urlaub waren. 13. Ich helfe meiner Schwester, indem ich ihre Hausaufgaben durchsehe. 14. Es freut mich, dass du wieder gesund bist. 15. Mich würde interessieren, ob er verheiratet ist. 16. Sagen Sie mir, worauf Sie sich freuen. 17. Da der Unterricht noch nicht begonnen hat, ist Ute noch nicht da. 18. Anton ging auf die Post, als er einen Brief an seine Eltern geschrieben hatte. 19. Wenn Ihr Kind zu wenig isst, sollen Sie mit einem Arzt sprechen. 20. Obwohl diese Sprachen verwandt sind, unterscheiden sie sich stark voneinander. 21. Während die Mutter den Tisch deckte, räumte die Tochter die Zimmer auf. 22. Solange die Schüler die Übung schrieben, war es in der Klasse ganz still. 23. Der Lehrer wartete, bis alle Schüler mit der Kontrollübung fertig waren.

4. Textgrammatik.

1. Der Mikrotext als syntaktische Einheit. Besonderheiten des Mikrotextes.
2. Das Problem der Beziehungen zwischen dem Satz und dem Text.
3. Textgrammatik. Die Gliederung der Texte.
4. Das Problem der Modellierbarkeit der Texte.
5. Der Text als der Grundbegriff der Texttheorie.

Модуль 6. Теория и практика перевода

Тематика лекционных занятий

Тема 1. «Перевод как междисциплинарная дисциплина».

Тема 2. «Проблема перевода слова».

Тема 3. Функциональные стили. Проблема перевода.

Тема 4. Эквивалентность исходного и переводного текстов.

Тема 5. Лексические и грамматические расхождения исходного и переводного текстов.

Вопросы, рассматриваемые на лекционных занятиях

Тема 1. Перевод как междисциплинарная дисциплина

Сущность перевода. Предмет и объект теории перевода. Определение перевода. Специфика перевода как формы межкультурного и культурного посредничества. Проблема определения перевода. Проблема классификации видов переводческой деятельности. Характерные особенности художественного перевода. Психолингвистическая классификация переводов. Коммуникативная характеристика письменного и устного перевода. Виды устного перевода. Последовательный и синхронный перевод.

Тема 2. Проблема перевода слова

Проблема единицы перевода. Эквивалентность на уровне семантики слова. Совпадения и расхождения в эмоциональном, стилистическом и образном значении слов в

оригинале и переводе. Способы компенсации смысловых и стилистических потерь. Ложные друзья переводчика.

Тема 3. Функциональные стили. Проблема перевода.

Языковые приметы публицистического стиля. Проблема перевода публицистического текста. Языковые приметы научно-технического стиля. Проблема перевода публицистического текста. Языковые приметы официально-делового стиля. Проблемы перевода делового текста. Языковые приметы стиля обиходного общения. Проблемы перевода стиля обиходного общения.

Тема 4. Эквивалентность исходного и переводного текстов

Понятие переводческого соответствия. Языковые универсалии и полууниверсалии, общая часть ИЯ и ПЯ и возможности использования межъязыковых стандартных (системных, типовых) соответствий способом субституции при переводе текстов. Создание переводчиком нестандартных (оказиональных, межтекстовых) соответствий способом трансформации вследствие расхождения в нормах построения текстов на ИЯ и ПЯ. Синонимы, антонимы, омонимы и многозначные слова в семантике текста. Проблема перевода образных идиом, пословиц и поговорок. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Фоновые знания получателей текстов.

Тема 5. Лексические и грамматические расхождения исходного и переводного текстов

Виды переводческих трансформаций. Грамматические переводческие трансформации, их причины и приемы реализации. Позиционные грамматические трансформации: изменение порядка слов в предложении или порядка следования частей сложного предложения, перестановка предложений в тексте, членение и объединение предложений. Грамматические замены: замена членов предложения и частей речи, замена пассива активом и наоборот (конверсивная трансформация), замена грамматических времен и наклонения, замена одного грамматического числа другим и др. Добавления и опущения лексических элементов, обусловленные грамматически: добавления или опущения формальных подлежащих или дополнений и т. п. Грамматическая компрессия и декомпрессия посредством использования более или менее компактных синтаксических конструкций соответственно.

Лексические трансформации, их причины и приемы реализации. Лексические замены, обусловленные расхождениями в нормах употребления слов в текстах на ИЯ и ПЯ или расхождениями в нормах стандартной лексической сочетаемости межъязыковых лексических соответствий. Дифференциация, конкретизация и конкретизация лексических значений: гипонимические и гиперонимические трансформации. Прием смыслового развития понятий. Антонимические трансформации. Прием целостного преобразования, обычно применяемый при переводе некоторых клишированных фраз. Опущения и добавления.

Стилистические переводческие трансформации, их причины и приемы реализации.

Тематика практических занятий

Тема 1. Проблема перевода слова.

Тема 2. Функциональные стили. Проблема перевода.

Тема 3. Эквивалентность исходного и переводного текстов.

Тема 4. Лексические и грамматические расхождения исходного и переводного текстов.

Теоретические вопросы и задания практическим занятиям

Тема 1. Проблема перевода слова

Вопросы:

Проблема единицы перевода. Эквивалентность на уровне семантики слова. Совпадения и расхождения в эмоциональном, стилистическом и образном значении слов в оригинале и переводе. Способы компенсации смысловых и стилистических потерь. Ложные друзья переводчика.

Практические задания:

Ниже перечислены слова, которые могут выступать в роли «ложных друзей переводчика». Найдите значения данных слов и сравните их. Объясните случаи их употребления как в немецком, так и в русском языках.

1. Abiturient, m - и абитуриент
2. Agentur, f- и агентство
3. Akademiker, m - и академик
4. Aktsall, m - ... и актовый зал
5. Anekdote, f и анекдот
6. Artist, m -en, -en иартист
7. Ballon, m и баллон
8. Daten, pl и даты
9. Dose, f и доза
10. Dramaturg, m и драматург
11. Element, n - и элемент
12. Elementar и элементарный –
13. Faktor, m - и фактор
14. Figur, f - и фигура
15. Film, m- и фильм
16. Intelligenz, f, - и интеллигенция
17. Kolben, m и колба
18. Intelligent и интеллигентный
19. Lektion, f- и лекция
20. Makulatur, f- и макулатура
21. Marmelade, f и мармелад
22. Menü, n - и меню
23. Natur, f и натура
24. Operateur и оператор
25. Paket, n - и пакет
26. Primär - и примерный
27. Produktion, f - и продукция
28. Rasse, f- и раса
29. regulär и регулярный
30. reklamieren и рекламировать
31. reservieren и резервировать
32. Robe, f =, - и роба
33. Rotte, f и рота
34. Seance, f =, - и сеанс
35. Souverän...и суверенный
36. total и тотальный
37. Trakt, m - и тракт
38. Trupp, m - и труп и труппа
39. Familie, f- и фамилия
40. Zentner, m -s, и центнер
41. Schal, m - и шаль
42. Schweizer, m - и швейцар
43. Termin, m - и термин
44. Titel, m - и титул

Тема 2. Функциональные стили. Проблема перевода

Вопросы:

Языковые приметы публицистического стиля. Проблема перевода публицистического текста. Языковые приметы научно-технического стиля. Проблема перевода

публицистического текста. Языковые приметы официально-делового стиля. Проблемы перевода делового текста. Языковые приметы стиля обиходного общения. Проблемы перевода стиля обиходного общения.

Практические задания:

1. Задание. *Определите, к какому стилю относится данный текст:*

Die Hochschulen haben die ständige Aufgabe, im Zusammenwirken mit den zuständigen staatlichen Stellen Inhalte und Formen des Studiums im Hinblick auf die Entwicklung in Wissenschaft und Kunst, die Bedürfnisse der beruflichen Praxis und die notwendigen Veränderungen in der Berufswelt zu überprüfen und weiter zu entwickeln. (aus "Studienreform").

2. Задание. *Определите, к какому стилю относится данный текст:*

Auf 4 Liter lauwarmes Wasser — 1 gehäufte Esslöffel Fay. Kräftig Schaum schlagen, Farbechtheit prüfen! Rasch waschen, kalt und eventuell mit Essigzusatz spülen... Vor dem Trocknen auf die richtige Form bringen.

3. Задание: *Определите в этой рекламе лексические и синтаксические (вид предложений, порядок слов) средства выражения «рекламности».*

Wer sorgt für Strom im Raumschiff

Die AEG baut Kernkraftwerke in vielen Größen — das wissen Sie. Dass sie dafür Kontrollanlagen und elektronische Schaltsysteme herstellt — ist Ihnen vielleicht bekannt. Aber, dass die AEG an einem transportablen Kleinstkernkraftwerk für Raumschiffe arbeitet — wussten Sie das schon? Die AEG denkt eben an alles, was mit Elektrizität zu tun hat. (Und sie denkt dabei an die Zukunft.)

6000 Wissenschaftler und Ingenieure in Forschungsstätten, Planungsstößen und Fabriken — 60 000 weitere Mitarbeiter in Labors, Werkhallen und Kontrollstationen bauen das weitgespannte Lieferprogramm der AEG: vom Waschvollautomaten bis zu Industrieausrüstungen, vom Kühlschrank bis zu elektronischen Schaltsystemen, vom Bügelautomaten bis zu Kernkraftwerken. Stellen Sie jede Frage, die mit Elektrizität zu tun hat. Die AEG gibt die richtige Antwort.

4. Задание: *Проанализируйте характер предложений в нижеприведенном тексте и их внутреннюю структуру. Убедитесь, что на таком языке люди не говорят, что он не пригоден для регулярного массового общения. Отрывок заимствован из статьи "Рыночная стратегия будущего", помещенной в деловой рубрике газеты "Die Welt":*

"Analysiert man erfolgreiche Firmen mit einer ausgeprägten Ausrichtung auf den Kunden, kristallisieren sich vier Leitlinien heraus, nach denen dort gehandelt wird:

Konzentrationen auf den Kundennutzen: Käufer haben unterschiedliche Erwartungen an die einzelnen Produkte und versprechen sich von den Leistungen eines Unternehmens einen bestimmten Nutzen. Das Bemühen allerdings, es jedem "recht zu machen", führt zu einer erhöhten Komplexität im Unternehmen. Effizienz und vor allem Wirtschaftlichkeit bleiben oft auf der Strecke.

Erfolgsentscheidend ist deshalb die Bildung homogener Kundengruppen und die Konzentration der unternehmerischen Leistungen auf das individuelle Nutzenprofil der Zielgruppe. Ein mögliches Kriterium für die Bildung von Kundengruppen ist die Segmentierung nach der Art der Kaufentscheidung oder der Produktentwicklung. Dabei ist zu klären, durch welche Leistungen der spezifische Käufer nutzen bestimmt ist — welche Produkte und/ oder Dienstleistungen "nutzenstiftend" und damit kaufentscheidend sind.

Eine Untersuchung bei einem Maschinenhersteller hat ergeben: Kunden legen besonderen Wert auf Flexibilität bei Ersatzteilbestellungen, intensive Kontakte und durchgängige Betreuung. Genau in diesen Disziplinen gilt es also ein hohes Leistungsniveau zu erreichen. Dann kann das

Unternehmen Spitzenenergieerfolge erzielen, sich zugleich am Markt differenzieren und bei Kunden profilieren...»

5 Задание: Проанализируйте специфические особенности устно-диалогической речи в нижеприведенном тексте. Обратите внимание на степень полноты вопросно-ответной структуры. В чем выражается сухость и подчеркнуто деловой характер этого интервью?

Rechter Bodensatz

*Der Professor für Politikwissenschaft an der Universität der Bundeswehr in Hamburg
Wolfgang Gessenharter, 54, über den Wahlerfolg der Republikaner an der Universität Marburg*

Spiegel: Bei den Wahlen in Marburg haben bundesweit erstmals die Republikaner mit 3,7 Prozent der Stimmen zwei Vertreter in ein Studentenparlament gebracht. Wie erklären Sie sich diesen Erfolg?

Gessenharter: An den Hochschulen gibt es schon seit längerer Zeit einen gravierenden rechten Bodensatz. Dieses Potential wird in Zukunft um die zehn Prozent umfassen wie in der übrigen Gesellschaft auch.

Spiegel: Besonders viele Stimmen erhielten die Republikaner in den Fächern Jura und Wirtschaftswissenschaften.

Gessenharter: Viele konservative Juristen wollen, dass der Staat nur das Eigentum garantiert, aber nicht auch durch Umverteilung für sozialen Ausgleich sorgt. Viele Studenten der Betriebswirtschaft sehen den Markt ausschließlich als Ort sozialdarwinistischer Auslese. Das ist sehr nahe an neurechten Gedankengängen oder gar rechtsextremen Ideen.

Spiegel: Die beiden gewählten Republikaner sind Mitglieder von Verbindungen. Sammelt sich dort das rechte Lager?

Gessenharter: Die Burschenschaften sind in den letzten Jahren verstärkt zu einem organisatorischen und ideologischen Wegbereiter rechter Ideen an den Hochschulen geworden. Sie werden intensiv unterstützt vom Umfeld der Zeitung *junge Freiheit*, die immerhin vom Verfassungsschutz Nordrhein-Westfalens als rechtsextremistisch eingestuft wird.

Spiegel: Warum sind rechte Studenten gerade jetzt erfolgreich?

Gessenharter: Das ist einerseits eine Reaktion auf übertriebene Political Correctness. Andererseits lässt der Druck der kritischen Studenten gegen rechts nach. Entscheidend ist jedoch, dass die Botschaften aus dem rechten Lager längst in der Mitte des politischen Spektrums angekommen sind, wenn man nur bedenkt, was in den letzten Jahren auch in großen Parteien zu Themen wie "Nation als Schicksalsgemeinschaft" daher schwadroniert wurde.

Тема 3. Эквивалентность исходного и переводного текстов

Вопросы:

Понятие переводческого соответствия. Полные и частичные языковые соответствия, отсутствие соответствий в языке перевода. Языковые универсалии и полууниверсалии, общая часть ИЯ и ПЯ и возможности использования межъязыковых стандартных (системных, типовых) соответствий способом субституции при переводе текстов. Создание переводчиком нестандартных (окаzionaliальных, межтекстовых) соответствий способом трансформации вследствие расхождения в нормах построения текстов на ИЯ и ПЯ. Синонимы, антонимы, омонимы и многозначные слова в семантике текста. Проблема перевода образных идиом, пословиц и поговорок. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Фоновые знания получателей текстов.

Задание 1.

С помощью метода сопоставления подлинника и перевода рассказа Э. Штреттматтера «WESHALBMICHDIESTAREANMEINEGROSSMUTTERERINNERTEN» установите меру

соответствия ИТ и ПТ. Определите виды переводческих трансформаций и обоснуйте необходимость их применения.

E. Strittmatter WESHALB MICH DIE STARE AN MEINE GROSSMUTTER ERINNERTEN 1. Ich hörte ihren Pfiff. Fünf Starre saßen auf der Fernsehantenne und sahen nach dem langen Flug aus der Winterheimat ein wenig verwelkt aus. Es fiel noch einmal Schnee, und der blieb eine Woche liegen. Die Starre zogen in die Wälder, aber wenn unser Hund sich satt gefressen hatte, waren sie da und säuberten den Hundenapf. Nach der Mahlzeit probierten sie hin und wieder einen kühnen Pfiff, aber danach zogen sie die Köpfe ein und ließen die Flügel hängen, als bedauerten sie, unzeitgemäß fröhlich gewesen zu sein. 2. Menschengedanken fliegen mit Überlichtgeschwindigkeit; nicht nur in die Weite, in die Höhe und in die Tiefe, sondern auch in die Zukunft Und in die Vergangenheit: Das Verhalten der Starre erinnerte mich an meine Großmutter, die vor vierzig Jahren starb. Sie sang an Jodeln erinnerte, ein Lied, das wir Kinder gern hörten: "Wie heißt König Ringangs Töchterlein?/ Rohtraut, Schön-Rohtraut. / Was tut sie denn den ganzen Tag,/da sie wohl nicht spinnen und nahen mag?/ Tut fischen und jagen..." Der Text war von Eduard Morike, aber das wussten wir damals noch nicht. 3. Man musste die Vatermutter ausdauernd ums Singen bitten. "Wenn ich sing, passiert was", behauptete sie. Einmal hatte die Tante ihren goldenen Ehering verloren, nachdem Großmutter gesungen habe, ein anderes Mai hatte drei Wochen nach dem Gesang der Alten die Kuh verkalbt, und als Großmutter im Jahre zwanzig zu ihrem Geburtstag im Oktober gesungen habe, wäre jahrsdrauf im Januar der Großvater gestorben. Aber welche Großmutter kann beharrlichen Enkelbitten widerstehen? Am Abend ihres fünfundsechzigsten Geburtstags gelang es uns, die Greisin zum Singen zu überreden. Vielleicht hatte auch der Alkohol eines Gläschens Grog mitgeholfen, das Lied von Schön-Rohtraut in der Großmutter locker zu machen. Sie glühte und sang: "Was siehst du mich an so wunniglich?/Wenn du das Herz hast, küsse mich!..." 4. Unser Wolfsspitz tat, wenn er Gesang oder	Э. Штриттматтер ПОЧЕМУ СКВОРЦЫ НАПОМНИЛИ МНЕ БАБУШКУ 1. Я услышал их свист. Пятеро скворцов сидели на телевизионной антенне. После долгого перелета из зимнего отечества вид у них был несколько поблекший. Еще раз выпал снег и пролежал целую неделю. Скворцы укрылись в лесу, но когда наша собака наелась, они уже были тут как тут и до блеска вычистили ее миску. После обеда они разок-другой попытались задорно свистнуть, но потом втянули головы и опустили крылья, словно сожалея, что обрадовались прежде времени. 2. Людские мысли летят со скоростью света или еще быстрее. И не только вширь, ввысь или вглубь, но в будущее и в прошлое: образ действий скворцов напомнил мне бабушку, умершую сорок лет тому назад. Случалось, она пела надтреснутым голосом (отчего ее пение смахивало на йодли) песенку, которую мыдети, очень любили: «Как дочь короля Каэтана зовут? — Ротраут, красавица Ротраут. Негоже ей прясть и мести со двора. Что делает юная Ротраут с утра? — Охотится, удит». Текст написал Эдуард Мёрике, но этого мы тогда еще не знали. 3. Бабушку, отцову мать, приходилось долго упрашивать спеть нам. — Я когда пою, что-нибудь да случается, — уверяла она. Как-то тетка потеряла золотое обручальное кольцо после бабушкиного пения, в другой раз, через три недели после того, как бабушка пела, корова отелилась мертвым теленком, в двадцатом году бабушка пела в октябре, в день своего рождения, а в январе следующего года умер дед. Но какая бабушка может не уступить просьбам внуков? Вечером, в день, когда ей исполнилось шестьдесят пять, мы уговорили старушку спеть. Возможно, это стаканчик грога помог нам выманить у нее песню о красавице Ротраут. Раскрасневшись, она пела: «Зачем на меня ты, любуясь, глядел? Дружок, поцелуй меня, если ты смел!» 4. Наш волчий шпиц, заслышав песню или
--	--

Mandolinengeklimper hörte, auf seine Weise mit. Es waren in ihm noch seine Urvater, die Schakale, zugange, und am Geburtstagsabend hielt er den Ziehbrunnen für den geeignetsten "Steppenhügel" zum Mitsingen. Großmutter sang, der Wolfsspitz heulte und sprang auf den Brunnenkasten, aber der Deckel des Kastens war nicht geschlossen, und der Hundegesang verwandelte sich in ein Plätschern. 5. Meine Schwester, die um Wasser gegangen war, entdeckte den schwimmenden Wolfsspitz im Brunnen. Die Geburtstagsgäste stürzten auf den Hof. Die Männer ließen eine Leiter in den Brunnen, ein Onkel stieg hinab und brachte den triefenden Hund am Halsband herauf. In der Stube saß Großmutter und schluchzte: "Habe ich's nicht gesagt?" Von diesem Geburtstag an war die Vatermutter nie mehr zum Singen zu bewegen. Der Aberglaube hatte ihr das letzte Lied geraubt.	треньканье мандолины, тотчас же начинал подвывать. Видно, сказывалась природа его предков шакалов, а в день рождения бабушки он счел наш колодезный сруб самым подходящим степным пригорком для своего выступления. Бабушка запела, шпиц завыл и вспрыгнул на сруб, но увы, крышка была не закрыта, и собачья песня обернулась глухим всплеском. 5. Сестра пошла по воду и обнаружила нашу собаку, плавающую в колодце. Гости опрометью бросились во двор. Мужчины спустили в колодец лестницу, один из моих дядьев слез по ней и за ошейник вытащил наверх мокрого пса. Бабушка сидела в доме и сквозь слезы бормотала: — Да разве ж я не говорила? С этого дня ее уже невозможно было заставить петь. Суеверие украло у нее последнюю песню.
---	--

Задание 2.

С помощью метода сопоставления подлинника и перевода рассказа А. П. Чехова «Толстый и тонкий» и установите меру соответствия ИТ и ПТ. Определите виды переводческих трансформаций и обоснуйте необходимость их применения. Какой перевод текста является, на Ваш взгляд, наиболее удачным?

А. П. Чехов ТОЛСТЫЙ И ТОНКИЙ 1. На вокзале Николаевской железной дороги встретились два приятеля: один толстый, другой тонкий. Толстый только что пообедал на вокзале, и губы его, подернутые маслом, лоснились, как спелые вишни. Пахло от него хересом и флердоранжем. Тонкий же только что вышел из вагона и был навьючен чемоданами, узлами и картонками. Пахло от него ветчиной и кофейной гущей. Из-за его спины выглядывала худенькая женщина с длинным подбородком — его жена, и высокий гимназист с прищуренным глазом — его сын. — Порфирий! —	A.P.Tschechow DER DICKE UND DER DÜNNE I. Auf einem Bahnhof der Nikolaibahn begegneten einander zufällig zwei Freunde: der eine ein dicker Mann, der andere ein dünner. Der Dicke hatte soeben auf dem Bahnhof zu Mittag gespeist, und seine Lippen, die noch einen dünnen Fettüberzug trugen, glänzten wie reife Kirschen. Er roch nach Sherry und Flourd'orange. Der Dünne war gerade aus dem Waggon gestiegen und mit Koffern und Pappschachteln beladen. Er roch nach Schinken und Kaffeesatz. Hinter ihm war eine hagere Frau mit langem Kinn sichtbar,	A. P. Tschechow DER DICKE UND DER DUNNE Auf dem Bahnhof der Nikolajewer Bahn begegneten sich zwei Freunde: der eine war dick, der andere dünn. Der Dicke hatte eben auf dem Bahnhöfe zu Mittag gegessen und seine leicht mit Butter überzogenen Lippen glänzten wie reife Kirschen. Er roch nach Xereswein und fleure d'orange. Der Dünne hatte eben den Bahnwagen verlassen und war mit Koffern, Bündeln und Pappschachteln beladen. Er roch nach Schinken und Kaffeesatz. Hinter seinem Rücken sah man eine magere Frau mit langem Kinn— seine Gattin, und
--	---	--

воскликнул толстый, увидев тонкого. — Ты ли это? Голубчик мой! Сколько зим, сколько лет! — Батюшки! — изумился тонкий. — Миша! Друг детства! Откуда ты взялся? 2. Приятели троекратно облобызались и устремили друг на друга глаза, полные слез. Оба были приятно ошеломлены. — Милый мой! — начал тонкий после лобызания. — Вот не ожидал! Вот сюрприз! Ну, да погляди же на меня хорошенько! Такой же красавец, как и был! Такой же душонок и щеголь! Ах ты господи! Ну, что же ты? Богат? Женат? Я уже женат, как видишь. Это вот моя жена, Луиза, урожденная Ванценбах, лютеранка. А это сын мой, Нафанаил, ученик третьего класса. Это, Нафана, друг моего детства! В гимназии вместе учились. 3. Нафанаил немного подумал и снял шапку. — В гимназии вместе учились! — продолжал тонкий. — Помнишь, как тебя дразнили? Тебя дразнили Геростратом за то, что казенную книжку папироской прожег, а меня Эфиолтом за то, что я ябедничать любил. Хо-хо... Детьми были! Не бойся, Нафана! А это вот моя жена, Луиза, урожденная Ванценбах, лютеранка. Подойди к нему поближе. Нафанаил немного подумал и спрятался за спину отца. — Ну, как живешь, друг? — спросил толстый, восторженно глядя на друга. — Служишь где? Дослужился?	seine Gattin, sowie ein hochaufgeschossener Gymnasiast, der das eine Auge zusammenkniff, sein Sohn. "Porfiri!" rief der Dicke, als er den Dünnen erblickte. "Bist du es, liebster Freund? Wie viel Jahre, Bündeln ist es her, dass wir uns nicht gesehen haben!" "Herrje!" machte der Dünne verwundert. "Mischa! Jugendfreund! Wo kommst du denn her?" 2. Die Freunde umarmten sich, küssten sich dreimal und sahen einander prüfend an; beide hatten sie die Augen voll Tränen und fühlten sich angenehm überrascht. "Mein Lieber!" begann der Dünne nach der Umarmung. "Das hatte ich nicht erwartet! Ist das einmal eine Überraschung! Na, nun sieh mich doch mal an, wie es sich gehört! Du bist noch derselbe hübsche Kerl wie damals! Dasselbe parfümierte, elegante Herrchen! Ach du lieber Gott! Na, was machst du denn eigentlich? Bist du reich? Verheiratet? Ich bin schon verheiratet, wie du siehst... Dies hier ist meine Frau, Luisa, geborene Wanzenbach... Lutheranerin... Und dies ist mein Sohn, Nafanail, Tertianer. Sieh mal, Nafanail, das ist ein Jugendfreund von mir! Wir waren zusammen auf dem Gymnasium." 3. Nafanail überlegte ein	einen hohen Gymnasiast mit zusammen-gekniffenem Auge — seinen Sohn. — Porfirij! — rief der Dicke, als er den Dünnen erblickte. — Bist du es? Mein Bester! Es ist ja eine Ewigkeit her, dass wir uns nicht gesehen haben! — Ach, du meine Güte! — stützet der Dünne. — Mischa! Jugendfreund! Woher kommst du? Die Freunde küssten sich dreimal und richteten ihre tränenfeuchten Blicke aufeinander. Beide waren angenehm überrascht. — Mein Lieber! — begann der Dünne nach dem Küssen. — Das habe ich nicht erwartet! Ist das aber eine Überraschung! Nun, so schau mich doch mal ordentlich an! Bist ebenso stattlich und schön wie ehemals! Derselbe süße Kerl und Dandy! Ach, du liebe Zeit! Nun, wie geht's dir denn? Bist reich? verheiratet? Ich bin bereits verheiratet... wie du siehst... Das hier ist meine Frau, Luise, geborene Wanzenbach... Lutheranerin und das hier ist mein Sohn, Naphanail, Schüler der III. Klasse. Das ist mein Jugendfreund, Naphanja! Wir haben zusammen im Gymnasium gelernt! Naphanail sann eine Weile nach und nahm die Mütze ab. — Wir haben zusammen im Gymnasium gelernt! — fuhr der Dünne fort. — Erinnerst du dich, wie man dich neckte? Man neckte dich Herostrat, weil du das Kronsbuch mit einer Zigarette durchbranntest,
---	--	--

4. — Служу, милый мой! Коллежским асессором уже второй год и Станислава имею. Жалованье плохое... ну, да бог с ним! Жена уроки музыки дает, я портсигары приватно из дерева делаю. Отличные портсигары! По рублю за штуку продаю. Если кто берет десять штук и более, тому, понимаешь, уступка. Пробавляемся кое-как. Служил, знаешь, в департаменте, а теперь сюда переведен столоначальником по тому же ведомству... Здесь буду служить. Ну, а ты как? Небось уже статский? А? 5. — Нет, милый мой, поднимай повыше,— сказал толстый. — Я уже до тайного дослужился. Две звезды имею. Тонкий вдруг побледнел, окаменел, но скоро лицо его искривилось во все стороны широчайшей улыбкой; казалось, что от лица и глаз его посыпались искры. Сам он съежился, сгорбился, сузился. Его чемоданы, узлы и картонки съежились, поморщились. Длинный подбородок жены стал еще длиннее; Нафанаил вытянулся во фунт и застегнул все пуговицы своего мундира. — Я, ваше превосходительство. Очень приятно-с! Друг, можно сказать, детства и вдруг вышли в такие вельможи-с! Хи-хи-с. — Ну, полно? — поморщился толстый. — Для чего этот тон? Мы с тобой друзья детства — и к чему тут это чинопочитание!	Weilchen und nahm dann die Mütze ab. "Wir waren zusammen auf dem Gymnasium!" fuhr der Dunne fort. „Besinnst du dich noch, was sie dir für einen Spitznamen gegeben hatten? Sie nannten dich Herostratus, weil du mit der Zigarette ein Loch ins Klassenbuch gebrannt hattest; und mich nannten sie Ephialtes, weil ich gern petzte. Ha, ha, ha! Wir waren eben Kinder! Sei nicht bange, Nafanail! Komm doch ein bisschen näher heran zu ihm... Und dies hier ist meine Frau, eine geborene Wanzenbach ... Lutheranerin." Nafanail überlegte ein Weilchen und versteckte sich dann hinter dem Rücken des Vaters. "Na, wie gehf es dir denn, lieber Freund?" fragte der Dicke und sah den Freund mit aufrichtiger Freude an. "Bist du irgendwo im Amte? Bist du gut vorwärts gekommen?" 4. "Im Amte bin ich, liebster Freund! Ich bin schon das zweite Jahr Kollegienassessor und habe den Stanislausorden. Das Gehalt ist ja schlecht ..., na, man muss sich darein finden! Meine Frau gibt Musikstunden, und ich verfertige in meinen Mußestunden aus Holz Zigarrenetuis! Ganz vortreffliche Zigarrenetuis. Ich verkaufe sie das Stück für einen Rubel. Wenn einer zehn Stück oder mehr nimmt, so bekommt er	und mich Ephialt, weil ich zu petzen liebte. Ha, ha... Wir waren halt Kinder! Fьrcht' dich nicht, Naphanja! Tritt näher heran... Und das ist meine Frau, geborene Wanzenbach, Lutheranerin... Naphanail sann eine Weile nach und versteckte sich hinter dem Rьcken des Vaters. — Nun, wie geht's, Freund?— fragte der Dicke und blicke seinen Freund verzückt an. — Dienst' irgendwo? Hast dich emporgearbeitet? — Jawohl, ich diene, mein Lieber! Bin bereits das zweite Jahr Kollegienassessor und habe den Stanislausorden. Das Gehalt ist schäbig... nun, das macht aber nichts. Meine Frau gibt Musikstunden und ich fertige privat Zigarettentaschen aus Holz an. Ausgezeichnete Zigarettentaschen! Ich verkaufe sie zu je einem Rubel das Stück. Kauft aber jemand zehn Stück oder mehr, so gebe ich jenem Rabatt. Wir schlagen uns halt irgendwie durch. Weißt du, ich habe im Departament gedient und bin jetzt als Tischvorsteher derselben Behörde hierher versetzt... Werde hier dienen. Nun, und wie geht's dir? Bist wohl schon Staatsrat? Nicht? — Nein, mein Lieber! Greif höher, — sagte der Dicke. — Ich habe mich bereits bis zum Geheimrat emporgearbeitet... Habe zwei Ordenssterne. Der Dünne wurde plötzlich
---	---	--

— Помилуйте... Что вы-с...— захихикал тонкий, еще более съеживаясь. — Милостивое внимание вашего превосходительства вроде как бы живительной влаги. Это вот, ваше превосходительство, сын мой Нафанаил жена Луиза, лютеранка, некоторым образом. Толстый хотел было возразить что-то, но на лице у тонкого было написано столько благоговения, сладости и почтительной кислоты, что тайного советника стошнило. Он отвернулся от тонкого и подал ему на прощанье руку. Тонкий пожал три пальца, поклонился всем туловищем и захихикал, как китаец: "Хи-хи-хи". Жена улыбнулась. Нафанаил шаркнул ногой и уронил фуражку. Все трое были приятно ошеломлены.	Rabatt, verstehst du wohl. Wir helfen uns so leidlich durch. Ich war ja bis jetzt im Ministerium beschäftigt, weißt du; aber jetzt bin ich in dem selben Ressort hierher versetzt worden als Vorsteher. Nun werde ich hier weiter amtieren. Na, aber wie ist's mit dir? Bist wohl schon Staatsrat? Was?" 5. "Nein, liebster Freund, geh noch etwas höher hinauf", erwiderte der Dicke. „Ich habe schon bis zum Gehirnen gebracht. Ich habe zwei höhere Orden." Der Dünne wurde auf einmal ganz blass und stand wie versteinert; aber gleich darauf zog sich sein Gesicht nach allen Seiten zu einem breiten Lächeln auseinander; er sah aus, als ob sein Gesicht und seine Augen einen ganz besonderen Glanz bekamen. Er selbst schrumpfte zusammen, bog sich krumm und wurde ganz klein... Auch seine Koffer, Bündel und Pappschachteln schienen einzuschrumpfen und sich zusammenzuziehen. Das lange Kinn seiner Frau wurde noch länger; Nafanail nahm eine militärisch stramme Haltung an und knüpfte alle Knöpfe an seiner Uniform zu. "Euer Exzellenz, ich... Sehr angenehm! Einst, sozusagen, ein Jugendfreund von mir, und nun sind Exzellenz auf einmal zu so hohen Würden gelangt! Hi, hi,	blass und erstarrte, doch bald verzog sich sein ganzes Gesicht zu einem breiten Lächeln; es schien, als wenn sein Gesicht noch seine Augen Funken sprühen wurden. Er selbst schrumpfte zusammen, krümmte den Rücken und wurde ganz schmal. Und auch seine Koffer und Pappschachteln schrumpften zusammen und schlugen Falten... Das lange Kinn seiner Frau wurde noch länger; Naphanail machte Front und knöpfte seine Uniform zu... Ich, Ew. Exzellenz... Sehr angenehm! Ein Jugendfreund, mit Verlaub zu sagen, und auf einmal so ein Würdenträger geworden! Hi, hi. — Nun, lass schon gut sein, — meinte unwillig der Dicke. — Was soll dieser Ton? Wir beide sind doch Jugendfreunde- und wozu hier diese rangmäßige Ehrenbezeugung! — Verzeihung... Wie meinen Sie das...— kicherte der Dünne, indem er noch mehr zusammenschrumpfte.— Die gütige Achtung Ew. Exzellenz... wie köstliches Nass... Das hier, Ew. Exzellenz, ist mein Sohn Naphanail... meine Frau Luise, Lutheranerin, in gewisser Hinsicht... Der Dicke wollte noch etwas entgegnen, aber auf dem Gesicht des Dünnen war so viel Andacht, Sämigkeit und ehrerbietiger Saure zu lesen, dass dem Dicken davon übel wurde. Er wandte sich vom Dünnen ab und reichte ihm zum Abschied die Hand.
---	---	---

	hi!" "Mach doch keine Geschichten!" erwiderte der Dicke mit unzufriedener Miene. "Wozu denn dieser Ton? Du und ich sind doch Jugendfreunde; was haben da diese Förmlichkeiten für Sinn?" "Aber nicht doch, verzeihen Sie... Wie mögen Sie nur...", kicherte der Dünne gekünstelt und schrumpfte noch mehr zusammen. "Die gütige Beachtung von Seiten Euer Exzellenz hat für mich etwas ungemein Beglückendes... Dies hier, Euer Exzellenz, ist mein Sohn Nafanail ...meine Frau Luisa, Lutheranerin ... gewissermaßen ..." Der Dicke setzte schon zu einer Erwiderung an, aber das Gesicht des Dünnen zeigte einen solchen Ausdruck von Ergebenheit, Wonne und säuerlicher Ehrerbietung, dass dem Geheimrat davon ganz übel wurde. Er trennte sich von dem Dünnen und reichte zum Abschied die Hand. Der Dünne drückte ihm die Finger, machte mit dem ganzen Oberkörper eine tiefe Verneigung und kicherte wie ein Chinese: "Hi, hi, hi!" Seine Frau lächelte. Nafanail verbeugte sich, mit dem Füße scharrend, und ließ seine Uniformmütze hinfallen. Alle drei waren sehr angenehm überrascht.	Der Dünne drückte drei Finger, verneigte sich mit dem ganzen Körper und begann wie ein Chinese zu kichern: „hi, hi, hi.“ Seine Frau lächelte. Naphanail machte einen Kratzfuß und ließ die Mütze fallen. Alle drei waren angenehm überrascht.
--	---	--

**Тема 4. Лексические и грамматические
расхождения исходного и переводного текстов**

Вопросы:

1. Каким способом переводят БЭЛ? 2. Что такое «ложные друзья переводчика»? 3. Каковы способы передачи имен и названий? 4. Какие требования общего и частного характера предъявляют к транскрипции? 5. Какие аспекты в значении идиом следует учитывать при их переводе? 6. Каковы способы перевода ФЕ? 7. Что такое узкий и широкий контексты? 8. Какова роль контекста при переводе? 9. Как переводят абсолютные причастные обороты? 10. Какие грамматические явления немецкого, английского и русского языков не совпадают по своему употреблению?

Задание 1. Прочтите следующие тексты, обращая внимание на использование грамматических трансформаций при переводе. Укажите виды грамматических трансформаций.

58 Deutschland 4/2006 Max - Planck - Gesellschaft Max Planck (1858-1947) revolutionierte mit der Quantentheorie die Physik und erhielt für diese Entdeckung 1918 den Nobelpreis. Der nach ihm benannten Gesellschaft gab er sein wissenschaftliches und moralisches Credo mit auf den Weg - dass sie „unabhängig von allen Strömungen der Zeit nur der Wahrheit der Wissenschaft dienen soll“. GRUNDLAGENFORSCHUNG AUF HÖCHSTEM NIVEAU Wie erfahren Pflanzen, wann sie blühen sollen? Bei der Jahrestagung der Max-Planck-Gesellschaft (MPG) im Juli durfte Professor Detlef Weigel vom Max-Planck-Institut für Entwicklungsbiologie in Tübingen den Festvortrag darüber halten, wie er und seine Mitarbeiter dahinter kamen, dass das Hormon Florigen den Pflanzen den richtigen Zeitpunkt signalisiert. Eine Entdeckung, die das Wissenschaftsmagazin „Science 2005“ als „Breakthrough of the Year“ auszeichnete - und ein Paradebeispiel für die Arbeit an den 78 Forschungsinstituten (MPI) der deutschen Nobelpreisschmiede: Vor allem der Grundlagenforschung in den Natur-, Bio-, Geistes- und Sozialwissenschaften haben sich ihre 12500 Mitarbeiter, darunter 4300 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, verschrieben. Sie werden unterstützt von 5000 ausländischen Gastwissenschaftlern und 6000 Stipendiaten, studentischen Hilfskräften und Doktoranden. Zusammen mit den Universitäten bildet die MPG zudem wissenschaftlichen Nachwuchs an den 43 International Max Planck Research Schools (IMPRS) aus. Internationaler Austausch wird ohnehin groß geschrieben: Über 1300	Макс Планк (1858-1947) совершил революцию в физике, сновав квантовую теорию, за что получил в 1918 г. Нобелевскую премию. Общество, носящее его имя, следует научному и моральному кредо ученого - «Быть независимым от веяний времени и служить только научной истине». ФУНДАМЕНТАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ НА ВЫСОЧАЙШЕМ УРОВНЕ Как растения узнают, когда им цвести? На ежегодном собрании Общества им. Макса Планка [MPG] в июле профессор Детлеф Вайгель из Института биологии развития в Тюбингене сделал доклад о том, как он и его сотрудники поняли, что сигнал растениям подает гормон флориген. Это открытие было отмечено научным журналом «Science» как "Прорыв 2005 года». Весьма показательный пример работы, которая проводится в 78 исследовательских институтах [MPI] кузницы нобелевских лауреатов Германии: 12500 сотрудников [из них 4300 ученых] занимаются, прежде всего, фундаментальными исследованиями в области естествознания, биологии, гуманитарных и социальных наук. Им помогают 5000 приглашенных иностранных ученых и 6000 стипендиатов, студентов-практикантов и докторантов. Вместе с университетами MPG готовят молодые
--	---

internationale Kooperationen unterhalten die Max-Planck-Institute mit ausländischen Partnern, www.mpg.de	кадры в 43 International Max Planck Research Schools [IMPRS]. Международный обмен и без того играет важную роль: институты общества им. Макса Планка поддерживают свыше 1300 международных контактов с зарубежными партнерами.
--	--

Задание 2. Прочтите и переведите следующие тексты, используя все виды трансформаций. Докажите уместность использования выбранных трансформаций.

Текст №1

Joseph von Fraunhofer (1787-1826) entwickelte als gelernter Glaser neue Glassorten, verbesserte die Herstellung und perfektionierte den optischen Instrumentenbau. Selbstentwickelte Instrumente wie das Spektrometer ermöglichten es ihm, Forschungen durchzuführen. Der Autodidakt war als Forscher, Erfinder und Unternehmer gleichermaßen erfolgreich.

Fraunhofer - Gesellschaft

Forschung für den schnellen Erfolg

Zur Tour de France veröffentlichte die Fraunhofer-Gesellschaft ein Verfahren, das den Radsport revolutionieren könnte. Jeder Radfahrer kennt diese Szene: Es geht bergauf, der Fahrer tritt kräftig in die Pedale - doch bald wird er zurückfallen. Denn der Puls des Fahrers steigt bei nachlassender Tretleistung. Und das ist der Punkt, an dem die Muskelübersäuerung beginnt und der Leistungseinbruch folgt. Das Fraunhofer-Institut für Experimentelles Software Engineering IESE in Kaiserslautern hat jetzt ein Verfahren entwickelt, das die Leistungsfähigkeit permanent überprüft und verbessert. Ein Prozessor am Fahrrad erfasst die Kräfte, die auf die Tretkurbeln wirken, und misst Puls, Tretfrequenz, Geschwindigkeit und Steigung. Die Werte werden über Funk an einen Rechner geschickt. Umgehend liefert der Computer dem Fahrer individuelle Empfehlungen über Kopfhörer oder auf ein Display. Schon nächstes Jahr sollen Profis das System testen. Anwendungsorientierte Forschung im Auftrag von Unternehmen und zum Vorteil der Gesellschaft ist die Stärke der Fraunhofer-Gesellschaft. Mehr als 12500 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter arbeiten in Hunderten von Technologiefeldern von Adaptronik über Integrierte Schaltungen bis zur Werkstoffmechanik in über 80 Forschungseinrichtungen. Resultat: Immer neue Lizenzen und Patente. www.fraunhofer.de

Текст № 2

Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716) stellte bahnbrechende Forschungen in den Bereichen Mathematik, Philosophie, Psychologie, Sprachwissenschaft und Geschichte an. Daher gilt er als größtes deutsches Universalgenie. Unter anderem konstruierte er eine Rechenmaschine und schuf damit eine frühe Grundlage der heutigen Computer.

Leibniz - Gesellschaft

Breites Spektrum der Wissenschaften

Christian Drosten war der erste Europäer, der den Sars-Erreger identifizierte. Aber nicht allein seine Entdeckung machte ihn bekannt, sondern vor allem sein Vorgehen. Er stellte die Ergebnisse seiner Arbeit per Internet Forschern auf der ganzen Welt zur Verfügung, bevor er sie unter seinem Namen veröffentlichte. Das trug dazu bei, die Ausbreitung der Epidemie frühzeitig einzudämmen. Sogar die renommierte Zeitschrift „Nature“ widmete ihm für sein unkonventionelles Handeln einen Sonderbericht. Drosten ist Virologe am Hamburger Bernhard-Nocht-Institut für Tropenmedizin, einem von 84 Instituten der Leibniz-Gemeinschaft, die ihre Stärken nicht nur in den Lebens- und Naturwissenschaften hat, sondern auch einen starken Akzent auf Geistes-, Sozial- und Wirtschaftswissenschaften setzt. Das Ifo-Institut für Wirtschaftsforschung, das regelmäßig den Geschäftsklimaindex veröffentlicht, gehört ebenso

zum Verbund wie das Deutsche Museum in München, eines der weltweit bedeutendsten naturwissenschaftlich-technischen Museen, oder das Institut für Deutsche Sprache in Mannheim, das die Entwicklung der deutschen Sprache wissenschaftlich begleitet, www.wgl.de

Самостоятельная работа обучающихся заключается в теоретической подготовке к занятиям, выполнении практических заданий, ведении конспектов, терминологического словаря.

11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Фонд оценочных средств разработан для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Теоретический курс второго иностранного (немецкого) языка» и входит в состав основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (квалификация «бакалавр»), реализуемой при подготовке обучающихся в Бийском филиале им. В.М. Шукшина АлтГПУ. Фонд оценочных средств предназначен для проверки сформированности компетенций, заявленных в программе дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом 44.03.05 Педагогическое образование (квалификация «бакалавр», профили Иностранный язык и Иностранный язык).

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенции, этапы	Индикаторы	Оценочные средства
ПК-1 2-3 этапы	знает: закономерности организации языка в целом и отдельных языковых уровней в частности: особенности фонетической системы, грамматического строя, словарного состава, стилистические особенности изучаемого языка (ПК-1.1; 3.1)	Выполнение разноуровневых упражнений репродуктивного, реконструктивного и творческого характера на практических занятиях (контрольная работа)
	умеет: анализировать языковые явления и научную информацию в области исследования строя языка (ПК-1.2; У.1)	
	владеет: навыками и приемами лингвистического анализа в изучаемом иностранном языке (ПК-1.3; В.1)	Собеседование Тест Контрольная работа

Модуль 1. История языка

Компетенция ПК-1 с указанием этапа формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенция ПК-1 (способен проводить многоаспектный (фонетический, грамматический, семантический, стилистический) анализ иноязычного материала в

устной и письменной форме на изучаемом иностранном языке) формируется на 2 этапе (3 курс).

Контрольные задания направлены на оценивание сформированности навыков понимания исторических процессов в немецком языке, приведших к его современному состоянию, и анализа языковых явлений с исторической точки зрения.

Формирование компетенции будет продолжено на следующих этапах (в рамках дисциплин: «Практика устной и письменной речи английского языка», «Практика устной и письменной речи второго иностранного (немецкого) языка», «Сравнительная типология по профилю подготовки Английский язык», «Сравнительная типология по профилю подготовки Второй иностранный (немецкий) язык», «Теоретический курс английского языка», государственной итоговой аттестации).

Собеседование (контрольное задание на этапе формирования компетенции)

Вопросы для собеседования

1. Предмет и задачи истории немецкого языка. Сравнительно-исторический метод. Периодизация истории немецкого языка; классификация древнегерманских племен и языков.
2. Германские языки в индоевропейской семье языков; первое (германское) передвижение согласных; закон Вернера; грамматическое чередование согласных.
3. Общая характеристика древневерхненемецкого (двн.) языка. Образование немецкой национальности в долитературную эпоху.
4. Двн. период: формы существования немецкого языка. Двн. диалекты.
5. Развитие немецкого вокализма в двн., свн. и рнвн.; система гласных и дифтонгов; дифтонгизация и монофтонгизация.
6. Преломление и умлаут во всех периодах развития немецкого языка.
7. Развитие немецкого консонантизма: второе (двн.) передвижение согласных, его территориальное распространение в двн., свн.
8. Развитие немецкого консонантизма: двн. геминияция; развитие новых свн. согласных.
9. Фонетические новшества рнвн. эпохи.
10. Артикль в двн. и свн.; формирование категории определенности-неопределенности.
11. Развитие немецкой морфологии: развитие системы падежей; составные части и типы склонения германского и двн. существительного.
12. Гласные типы склонения существительного в двн., свн. Развитие сильного склонения.
13. Согласные типы склонения существительного в двн., свн. Развитие слабого склонения.
14. Образование современной системы склонения существительных; женское склонение; образование множественного числа имен существительных на разных этапах развития немецкого языка.
15. Немецкое прилагательное в двн., свн.
16. Слабые и сильные глаголы: общая характеристика.
17. Слабые глаголы в двн., свн.; классы слабых глаголов; слабое спряжение.
18. Аблаут. Ряды аблаута сильных глаголов в двн., свн., рнвн.
19. Двн. и свн. синтаксис; развитие двн. порядка слов; придаточные в двн., свн.
20. Развитие немецкой лексики во всех периодах.
21. Ранненововерхненемецкий (рнвн.) период: характеристика эпохи: региональные письменные языковые варианты; политическая ситуация в Германии этого времени.
22. Становление немецкого национального языка; роль Мартина Лютера в распространении восточносредневерхненемецкого языкового варианта; языковая политика печатников; особенности процессов языковой унификации в рнвн. период.
23. Развитие немецкого словообразования в двн., свн. и рнвн. периодах.
24. Формы существования немецкого языка в истории немецкого языка; история немецких диалектов; формирования немецкого литературного языка.

*Тест (контрольное задание на этапе формирования компетенции)
Образцы тестовых заданий*

Wählen Sie richtige Variante:

1. Zur ô-Deklination gehören:

- a) Feminina;
- b) Maskulina, Neutra;
- c) Feminina, Maskulina, Neutra;
- d) Maskulina.

2. Substantive, deren Flexionsendung ohne Thema an die Wurzel tritt, heißen:

- a) i-Stämme;
- b) u-Stämme;
- c) Wurzelnomina;
- d) a-Stämme.

3. Das Adjektiv *luzzil* wird gesteigert:

- a) regelmäßig;
- b) unregelmäßig;
- c) stark;
- d) schwach

4. Bestimmen Sie Vokalharmonie:

- a) ahd. *gast* – pl. *gesti*;
- b) got. *her* – ahd. *hiar*;
- c) ahd. *erda* – ahd. *irdisc*.

5. Für den Begriff „Vokalharmonie“ ist synonymisch:

- a) Brechung;
- b) Ablaut;
- c) Sekundärumlaut;
- d) Ahd. Monophthongierung.

Критерии оценки компетенции ПК-1 в рамках контрольных заданий:

- 1. Знание теоретического материала по темам дисциплины (0-50 баллов).
- 2. Владение базовыми понятиями и терминами (0-50 баллов).

Уровни	Показатели
Низкий	с помощью преподавателя анализирует единицы иностранного языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); самостоятельно сравнивает грамматические, лексические и фонетические единицы на разных этапах развития языка и выявляет признаки их сходства и расхождения; допускает грубые ошибки в решении практических задач с использованием теоретических знаний; не достаточно уверенно объясняет теоретические основы истории языка, основные понятия и термины; испытывает значительные трудности при сопоставлении различных точек зрения на то или иное языковое явление и слабо аргументирует обоснование своей научной позиции
Средний	уверенно анализирует единицы иностранного языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); самостоятельно сравнивает грамматические, лексические и фонетические

	единицы на разных этапах развития языка и выявляет признаки их схождения и расхождения; уверенно объясняет теоретические основы истории языка, основные понятия и термины; знает особенности исторического развития и современное состояние изучаемого языка; с помощью преподавателя анализирует научную информацию в области исследования строя языка; сопоставляет различные точки зрения на то или иное языковое явление и аргументировано обосновывает свою научную позицию
Высокий	уверенно анализирует единицы иностранного языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); самостоятельно сравнивает грамматические, лексические и фонетические единицы на разных этапах развития языка и выявляет признаки их схождения и расхождения; отлично ориентируется в теоретических основах истории языка, основных понятиях и терминах, особенностях исторического развития и современного состояния изучаемого языка; самостоятельно анализирует научную информацию в области исследования строя языка; сопоставляет различные точки зрения на то или иное языковое явление и аргументировано обосновывает свою научную позицию

Типовое контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пятибалльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов.

- оценка «5» выставляется в случае, если студент выполнил правильно 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если студент выполнил правильно 75–86 % типового задания;
- оценка «3» выставляется в случае, если студент выполнил правильно 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если студент выполнил правильно менее 60 % типового задания.

Модуль 2. Теоретическая фонетика

Компетенция ПК-1 с указанием этапа формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенция ПК-1 (способен проводить многоаспектный (фонетический, грамматический, семантический, стилистический) анализ иноязычного материала в устной и письменной форме на изучаемом иностранном языке) формируется на 2 этапе (3 курс).

Контрольные задания направлены на оценивание сформированности навыков фонетического анализа языковых явлений на данном этапе освоения дисциплины.

Формирование компетенции будет продолжено на следующих этапах (в рамках дисциплин: «Практика устной и письменной речи английского языка», «Практика устной и письменной речи второго иностранного (немецкого) языка», «Сравнительная типология по профилю подготовки Английский язык», «Сравнительная типология по профилю подготовки Второй иностранный (немецкий) язык», «Теоретический курс английского языка», государственной итоговой аттестации).

Выполнение разноуровневых упражнений репродуктивного, реконструктивного и творческого характера на практических занятиях (контрольная работа)

(контрольное задание на этапе формирования компетенции ПК-1)

- Дать определение явлению
- Охарактеризовать гласные по ряду и подъему;
- Охарактеризовать согласные по месту образования/ по способу образования;
- Расставить ударение в словах в соответствии с основными моделями расстановки ударения в производных, сложных, простых словах;
- Проинтонировать предложение, стихотворение, микротекст;
- Проанализировать текст и определить его вариативные фонетические особенности (австрийский, швейцарский, немецкий варианты).
- Выбрать правильный вариант ответа в предложенном тесте.

ПРИМЕЧАНИЕ:

Задания представлены в блоке Теоретические вопросы и задания к практическим занятиям (см. Методические рекомендации для обучающихся)

Тест (контрольное задание на этапе формирования компетенции)

Образцы тестовых заданий

Wählen Sie richtige Variante:

1. Die willkürliche Verlagerung des Akzents von einer bestimmten Silbe des Wortes...

- a) ist im Deutschen möglich
- b) lässt das Wort schon nicht mehr identifizieren
- c) ist nur in mehrsilbigen Wörtern erlaubt

2. Die ausländischen Sprachforscher halten ... als Intonation.

- a) Betonung
- b) Klangfarbe
- c) Tonführung

3. Die Typen der ... sind fallend, weiterweisend, interrogativ.

- a) Antikadenz
- b) Melodie
- c) Klangfarbe

4. Der Hochschluss drückt ... aus.

- a) eine Frage
- b) die Nichtabgeschlossenheit des Gedankens
- c) die Abgeschlossenheit des Gedankens

Критерии оценки компетенции ПК-1 в рамках контрольного задания

- 1. представленность в ответе знаний по теории курса «Теоретическая фонетика» (0-60 баллов);
- 2. правильное выполнение задания (0-30 баллов).

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Уровни	Показатели
Низкий	с помощью преподавателя анализирует единицы иностранного языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); с помощью преподавателя сравнивает фонетические единицы иностранного и родного языков и выявляет признаки их сходства и расхождения; допускает грубые ошибки в решении практических задач с использованием теоретических знаний; не достаточно уверенно объясняет

	теоретические основы фонетики, основные понятия и термины; слабо ориентируется в основных проблемах, изучаемых фонетикой; испытывает значительные трудности при сопоставлении различных точек зрения на то или иное языковое явление и слабо аргументирует обоснование своей научной позиции
Средний	уверенно анализирует единицы иностранного языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); самостоятельно сравнивает фонетические единицы иностранного и родного языков и выявляет признаки их сходства и расхождения; допускает негрубые ошибки в решении практических задач с использованием теоретических знаний; уверенно объясняет теоретические основы фонетики, основные понятия и термины; хорошо ориентируется в основных проблемах, изучаемых фонетикой; анализирует научную информацию в области исследования строя языка; сопоставляет различные точки зрения на то или иное языковое явление и аргументировано обосновывает свою научную позицию
Высокий	уверенно анализирует единицы иностранного языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); самостоятельно сравнивает фонетические единицы иностранного и родного языков и выявляет признаки их сходства и расхождения; не допускает ошибок в решении практических задач с использованием теоретических знаний; отлично ориентируется в теоретических основах фонетики, основных понятиях и терминах; безошибочно анализирует языковые явления; самостоятельно анализирует научную информацию в области исследования строя языка; сопоставляет различные точки зрения на то или иное языковое явление и аргументировано обосновывает свою научную позицию

Типовое контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пятибалльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов.

- оценка «5» выставляется в случае, если студент выполнил правильно 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если студент выполнил правильно 75–86 % типового задания;
- оценка «3» выставляется в случае, если студент выполнил правильно 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если студент выполнил правильно менее 60 % типового задания.

Модуль 3. Лексикология

Компетенция ПК-1 с указанием этапа формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенция ПК-1 (способен проводить многоаспектный (фонетический, грамматический, семантический, стилистический) анализ иноязычного материала в устной и письменной форме на изучаемом иностранном языке) формируется на втором этапе (4 курс). Контрольное задание направлено на оценивание навыков лексикологического анализа языковых явлений разного типа. Формирование компетенции будет продолжено на следующих этапах (в рамках дисциплин: «Практика устной и письменной речи английского языка», «Практика устной и письменной речи второго

иностранного (немецкого) языка», «Сравнительная типология по профилю подготовки Английский язык», «Сравнительная типология по профилю подготовки Второй иностранный (немецкий) язык», «Теоретический курс английского языка», государственной итоговой аттестации).

Контрольная работа (контрольное задание на этапе формирования компетенции)

1. Nennen Sie Homonyme zu den folgenden Wörtern, übersetzen Sie diese ins Russische und bestimmen Sie ihre Art.

1. Messe f =, -n - (мор.) кают-компания
2. quatsch (als Interjektion)
3. übertragen (als Adjektiv) – переносный, фигуральный
4. wollen (als Adjektiv) - шерстяной
5. Wort n -(e)s, Wörter - (отдельное) слово

2. Suchen Sie in der rechten Spalte Antonyme zu den Wörtern der linken Spalte heraus. Bestimmen Sie den Typ der jeweiligen Antonyme.

- | | |
|-----------------|-------------------|
| 1. gedankenleer | 1. gedankenvoll |
| 2. geben | 2. krank |
| 3. klug | 3. nehmen |
| 4. gesund | 4. dumm |
| 5. abfahren | 5. schweigen |
| 6. sprechen | 6. ankommen |
| 7. mild | 7. geboren werden |
| 8. sterben | 8. hart |
| 9. Widerwort | 9. laut |
| 10. leise | 10. Zustimmung |

3. Suchen Sie aus den folgenden Sätzen Historismen heraus:

1.... zu allen Tugenden... soll ihn (den Ritter) sein Knecht mahnen, denn darin liegt all sein Adel. (J. Rotte) 2. Für die gewerbliche Produktion der Zeit war das Handwerk immer noch ausschlaggebend, es war noch stark genug, die Entwicklung der Manufakturen zu hemmen. (Streifzug durch die deutsche Geschichte. II) 3. Die Zunftverfassung bestand zwar noch, doch wurden die Zunftprivilegien oft verletzt, den Zünften gelang es nicht, dies zu verhindern. (Ebenda) 4. Die Adeligen waren von den meisten Steuern befreit und hatten Feudalrechte: Frondienste abhängiger Bauern...; sie durften eigene Steuern erheben (den Zehnt). (Ebenda) 5. Die Weimarer Koalition verlor im Parlament die Mehrheit, nachdem viele Bürger in den Reichstagswahlen 1920 nicht für die SPD gestimmt hatten. (Ebenda) 6. An den Fronten in der Sowjetunion kämpften drei Millionen deutsche Soldaten, es wurden 3580 deutsche Panzer und 2000 Maschinen der Luftwaffe eingesetzt. (Streifzug durch die deutsche Geschichte. III) 7. Am 20. September 1990 wurde er („Einigungsvertrag“) von der Volkskammer verabschiedet. Am 2. Oktober tagte die Volkskammer der DDR zum letzten Mal. Die Nationale Volksarmee löste sich auf. (Ebenda)

4. Bestimmen Sie die Wurzel der neu gebildeten Verben:

boomen, bongen, dealen, faxen, flippen, joggen, liften, linken, mailen, nerven

5. Bilden Sie aus dem gegebenen Wortmaterial eigentliche (echte) Komposita:

der Markt, die Wirtschaft - рыночная экономика
das Eisen, das Erz - железная руда
fern, das Studium - заочное обучение
fahren, die Erlaubnis - водительские права
selbst, die Bedienung - самообслуживание
nicht, der Raucher - некурящий
der Schnee, weiß - белоснежный
die Welt, bekannt - всемирно известный

hundert, das Jahr - век, столетие

6. Bilden Sie aus den vorhandenen Komponenten uneigentliche (unechte) Zusammensetzungen. Wählen Sie das richtige Bindeelement.

die Freiheit, die Liebe - свободoлюбие

die Platte (im Pl), die Bauweise - крупнопанельное строительство

das Studium (im Pl), das Jahr - учебный год, курс

die Lehrerin (im Pl), das Seminar - семинар, курсы для учительниц

der Tag, die Zeitung - ежедневная газета

der Tag, das Buch - дневник

der Tag, der Falter - дневная бабочка

das Kind (im Pl), die Krankheit - детская болезнь

der Mann (im Pl), die Stimme - мужской голос

binden, der Strich - чёрточка, дефис

lesen, der Saal - читальный зал

das Wasser, die Not (ohne -s) - недостаток воды, засуха

das Wasser, die Not (mit -s) - наводнение

7. Bilden Sie abgeleitete Substantive mit den folgenden Bedeutungen (richten Sie sich dabei nach der semantischen Gliederung der Affixe). Die Wörter sollen angeben:

1) abstrakte Begriffe (Beziehungen, Gefühle etc.): aufmerksam, geschwind, dunkel, Freund, Leiden, hoffen, zuneigen;

2) Kollektiva, Sammelbegriffe: Ritter, Unternehmer, Mensch, Geselle;

3) die Negation: Erfolg, Ernte, Glück, Kolonialismus, Mensch, Verständnis;

4) die Verkleinerung (mit je 2 Varianten): Haus, Buch, Hut, Stadt, Tisch, Mann.

8. Bestimmen Sie die Abart der Bedeutungsübertragung (Metapher oder Metonymie) in den folgenden Wörtern und Wendungen:

ein kluger Kopf, eine dumme Gans (auf Menschen bezogen), alter Esel (auf Menschen bezogen), die weißen Mäuse (Polizei), bitterer Spott, süße Liebe, der echte Apollo, schreiende Töne, aus j-s Feder stammen, zu tief ins Glas geguckt haben, die Aktien fallen, der Film läuft, das ganze Land arbeitet, die Riesenstadt schläft, ein Soldatenmantel flattert um die Ecke.

9. Bestimmen Sie die Art der festen Wortkomplexe.

blinder Passagier; die weißen Mäuse; der Apfel der Zwietracht; Hand in Hand; aufs Geratewohl; unter vier Augen; aus dem Stegreif; Arm und Reich; essen wie ein Spatz; wer zum Spiel kommt, muss spielen; geschehen ist geschehen.

10. Ergänzen Sie die folgenden Zwillingsformeln.

kurz und ...; wohl oder ...; auf Schritt und ...; mit Ach und ...; weit und ...; Feuer und ... (sein für etw.).

Тест (контрольное задание на этапе формирования компетенции)

Образцы тестовых заданий

Wählen Sie richtige Variante:

1. Wer hat den Terminus *Semasiologie* eingeführt?

1) J. Gilliéron

2) J. Trier

3) Ch.K. Reisig

2. Von wem wurde *Onomasiologie* begründet?

1) J. Gilliéron

2) J. Trier

3) Ch.K. Reisig

3. Die beiden Seiten des Wortzeichens heißen:

1) das Bezeichnende und die Ausdrucksseite

2) das Bezeichnende und das Bezeichnete

3) das Bezeichnete und die Inhaltsebene

4. Das lebendige Etymon haben....

1) die Wörter, bei denen die der Benennung zu Grunde liegende Urbedeutung längst aus der Sprache verschwunden ist

2) etymologisch motivierte Wörter

5. Der pragmatische Aspekt der Wortbedeutung drückt ... aus.

1) Beziehung „Wort – Gegenstand“

2) Beziehung „Wort – Begriff“

3) Beziehung „Wort - Mensch“

Критерии оценки компетенции ПК-1 в рамках контрольного задания:

1. Знание терминологии и теории курса (0-50 баллов).

2. Умение применять теоретические знания на практике (0-50 баллов).

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Уровни	Показатели
Низкий	с помощью преподавателя анализирует единицы иностранного языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); с помощью преподавателя сравнивает лексические единицы иностранного и родного языков и выявляет признаки их сходства и расхождения; допускает грубые ошибки в решении практических задач с использованием теоретических знаний; не достаточно уверенно объясняет теоретические основы лексикологии, основные понятия и термины; слабо ориентируется в основных проблемах, изучаемых лексикологией; испытывает значительные трудности при сопоставлении различных точек зрения на то или иное языковое явление и слабо аргументирует обоснование своей научной позиции
Средний	уверенно анализирует единицы иностранного языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); самостоятельно сравнивает лексические единицы иностранного и родного языков и выявляет признаки их сходства и расхождения; допускает негрубые ошибки в решении практических задач с использованием теоретических знаний; уверенно объясняет теоретические основы лексикологии, основные понятия и термины; хорошо ориентируется в основных проблемах, изучаемых лексикологией; с помощью преподавателя анализирует научную информацию в области исследования строя языка; сопоставляет различные точки зрения на то или иное языковое явление и аргументировано обосновывает свою научную позицию
Высокий	уверенно анализирует единицы иностранного языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); самостоятельно сравнивает лексические единицы иностранного и родного языков и выявляет признаки их сходства и расхождения; не допускает ошибок в решении практических задач с использованием теоретических знаний; отлично ориентируется в теоретических основах лексикологии, основных понятиях и терминах; самостоятельно анализирует научную информацию в области исследования строя языка; сопоставляет различные точки зрения на то или иное языковое явление и аргументировано обосновывает свою научную позицию

Типовое контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пятибалльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов:

- оценка «5» выставляется в случае, если студент выполнил 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если студент выполнил 75–86 % типового задания;
- оценка «3» выставляется в случае, если студент выполнил 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если студент выполнил менее 60 % типового задания.

Модуль 4. Стилистика

Компетенция ПК-1 с указанием этапа формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенция ПК-1 (способен проводить многоаспектный (фонетический, грамматический, семантический, стилистический) анализ иноязычного материала в устной и письменной форме на изучаемом иностранном языке) формируется на втором этапе (4 курс). Контрольное задание направлено на оценивание навыков стилистического анализа языковых явлений разного типа. Формирование компетенции будет продолжено на следующих этапах (в рамках дисциплин: «Практика устной и письменной речи английского языка», «Практика устной и письменной речи второго иностранного (немецкого) языка», «Сравнительная типология по профилю подготовки Английский язык», «Сравнительная типология по профилю подготовки Второй иностранный (немецкий) язык», «Теоретический курс английского языка», государственной итоговой аттестации).

Собеседование (контрольное задание на этапе формирования компетенции)

Вопросы для собеседования

1. Gegenstands- und Aufgabenbereich der Stilistik.
2. Stellung der Stilistik im System philologischer Teilwissenschaften. Methoden der stilistischen Analyse
3. Kategorie der Sprach- und Stilnorm. Stilfärbung.
4. Stil als Gegenstand der Stilistik. Probleme der Stilforschung. Stiltypen. Stilzüge. Sprache- und Redestil.
5. Funktionalstile, ihre Arten und Besonderheiten, Einmischung der Stile.
6. Bildkraft und ihre Grundbegriffe.
7. Vergleich als Stilfigur (Definition, Abarten).
8. Bildhaftigkeit als Bestandteil der Bildkraft.
9. Bildlichkeit. Klassifikation der Stilfiguren.
10. Bildlichkeit. Figuren des Ersatzes.
11. Bildlichkeit. Gegensatzfiguren.
12. Bildlichkeit. Wiederholung: Wesen, Abarten, Funktionen.
13. Bildlichkeit. Figuren der Hinzufügung, Auslassung und Anordnung von Fleischer und Michel.
14. Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire.
15. Der neuere deutsche Wortschatz unter dem stilistischen Aspekt. Der stilistisch undifferenzierte und differenzierte Wortbestand.
16. Lexikalische Verwandtschaften unter dem stilistischen Aspekt. Synonyme, Antonyme, Homonyme und Polysemie: funktionelle Leistung.
17. Der stilistisch markierte Wortbestand: Historismen, Archaismen, Anachronismen, Neologismen, Fremdwörter.

18. Der stilistisch markierte Wortbestand: Jargonismen, nationale und territoriale Dubletten, Dialektismen, Hyperhochdeutsch.
19. Der stilistisch markierte Wortbestand: phraseologische Einheiten (Arten und Funktionen)
20. Stilfärbung in der Grammatik.
21. Morphologie aus stilistischer Sicht. Stilwert der Wortarten.
22. Syntax aus stilistischer Sicht. Umfang der Sätze, Satzarten, Wortfolge als Stilelemente.
23. Syntax aus stilistischer Sicht. Besetzung der freien Satzgliedstellen, Satzgliedfolge. Verknüpfung von Wörtern, Wortgruppen und Sätzen.
24. Stilwert der Phonologie. Intonatorisch-stilistische Fragen. Stilistisch bedingte Besonderheiten der Aussprache.
25. Stilwert der Phonologie. Lautmalerei und Lautinstrumentierung.
26. Textgrammatische Aspekte der Stilistik.
27. Makrostilistik (Darstellungsarten, Architektonik und Komposition).
28. Expressivität (Ontologie des Begriffs und expressive Mittel der dt. Sprache).

*Тест (контрольное задание на этапе формирования компетенции)
Образцы тестовых заданий*

Wählen Sie richtige Variante:

1. Aufgaben der Stilistik sind
 - a) Systematisierung und Beschreibung der Mittel, die zum Ausdruck subjektiven Inhalts dienen? Auch wie Möglichkeiten eines konkreten Sprachsystems;
 - b) Beherrschung der genormten Regeln des Wortgebrauchs im Bezug auf kommunikative Sprechsituation, die den Gebrauch bestimmten Stils fordert;
 - c) Unsere Kenntnisse, die von dem Vorwissen und dem Frame gestellt werden und in unserem Bewusstsein haften;
 - d) Aufklärung der Gesetzmäßigkeiten bei der Zusammenwirkung von Spracheinheiten und Konstruktionen mit dem subjektiven Inhalt und des objektiven Systems der bildhaften Sprachmittel

2. Komplexe Erscheinungen und Organisationsprinzipien der Texte, ihre Architektonik und Darstellungsarten sind Aufgaben der ...
 - a) Makrostilistik;
 - b) Mikrostilistik;
 - c) Stilistik unter dem pragmatischen Aspekt;
 - d) Stilistik unter dem kognitiven Aspekt.

3. Zu den qualitativen Methoden der Stilistik gehören ..
 - a) Verschiebeprobieren;
 - c) Zählung;
 - b) Weglassproben;
 - d) Ersatzproben.

4. Absolute stilistische Bedeutung enthält ... Komponenten
 - a) Funktionale;
 - c) Expressive;
 - b) Relative (kontextuelle);
 - d) Normative.

5. Welche Stilfärbung übt das Wort "Bücherwurm" aus
 - a) derbe Stilfärbung;
 - c) vertrauliche Stilfärbung;
 - b) ironische Stilfärbung;
 - d) spottische Stilfärbung.

Критерии оценки компетенции ПК-1 в рамках контрольного задания:

1. Знание терминологии и теории курса (0-70 баллов).
2. Анализ и обобщение фактов (0 - 30 баллов).

Уровни	Показатели
Низкий	с помощью преподавателя анализирует единицы иностранного языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); допускает грубые ошибки в решении практических задач с использованием теоретических знаний; не достаточно уверенно объясняет теоретические основы стилистики, основные понятия и термины; слабо ориентируется в основных проблемах, изучаемых стилистикой; испытывает значительные трудности при сопоставлении различных точек зрения на то или иное языковое явление и слабо аргументирует обоснование своей научной позиции
Средний	уверенно анализирует единицы иностранного языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); допускает негрубые ошибки в решении практических задач с использованием теоретических знаний; уверенно объясняет теоретические основы стилистики, основные понятия и термины; хорошо ориентируется в основных проблемах, изучаемых стилистикой; анализирует научную информацию в области исследования строя языка; сопоставляет различные точки зрения на то или иное языковое явление и аргументировано обосновывает свою научную позицию
Высокий	уверенно анализирует единицы иностранного языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); не допускает ошибок в решении практических задач с использованием теоретических знаний; отлично ориентируется в теоретических основах стилистики, основных понятиях и терминах; самостоятельно анализирует научную информацию в области исследования строя языка; сопоставляет различные точки зрения на то или иное языковое явление и аргументировано обосновывает свою научную позицию

Типовое контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пятибалльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов:

- оценка «5» выставляется в случае, если студент выполнил 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если студент выполнил 75–86 % типового задания;
- оценка «3» выставляется в случае, если студент выполнил 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если студент выполнил менее 60 % типового задания.

Модуль 5. Теоретическая грамматика

Компетенция ПК-1 с указанием этапа формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенция ПК-1 (способен проводить многоаспектный (фонетический, грамматический, семантический, стилистический) анализ иноязычного материала в устной и письменной форме на изучаемом иностранном языке) формируется на третьем этапе (5 курс). Контрольное задание направлено на оценивание навыков грамматического анализа языковых структур разного типа. Формирование компетенции будет продолжено в рамках дисциплин: «Практика устной и письменной речи английского языка», «Практика устной и письменной речи второго иностранного (немецкого) языка», «Сравнительная типология по профилю подготовки Английский язык», «Сравнительная типология по профилю

подготовки Второй иностранный (немецкий) язык», «Теоретический курс английского языка», государственной итоговой аттестации.

Контрольная работа (контрольное задание на этапе формирования компетенции)

1. Klassifizieren Sie die Verben nach morphologischen Kriterien:

sein, wollen, loben, treffen, schaffen, bieten, stehen, melken, hängen, legen, wiegen, können, brauchen, nennen, handeln, haben, bringen, verzeihen, wenden, tun, sprechen, fragen, werden, lesen, kennen, bleiben, wohnen, gehen, sterben, sitzen, kosten.

2. Teilen Sie die Verben nach der Leistung im Satz:

bleiben, bilden, werden, wenden, wissen, vorkommen, scheinen, sein, wollen, schwimmen, finden, singen, anfangen, kommen.

3. Teilen Sie die Verben nach dem Verhältnis zum Subjekt:

reifen, klingeln, bedeuten, geben, vergessen, denken, blitzen, donnern, nähen, spielen, schneien, laden, helfen, frieren, darstellen.

4. Teilen Sie die Verben nach dem Verhältnis zu den Objekten:

besuchen, stören, begegnen, beantworten, bedürfen, hassen, sterben, kochen, schlafen, helfen, bekommen, gehen, hoffen, lachen, fassen, senden, warten, schreiben, kommen, bringen, schenken.

5. Teilen Sie die Verben nach dem Verhältnis zu Subjekt und Objekt:

sich beeilen, sich begegnen, sich einigen, sich erkälten, sich erholen, sich befinden, sich versöhnen, sich verabreden, sich waschen, sich schämen, sich verspäten, sich legen, sich freuen, sich setzen, sich umarmen.

6. Bestimmen Sie die Art der Verben nach der semantischen Klassifikation:

sinken – senken, bitten – betteln, platschen – plätschern, husten – husteln, kündigen – kündigen, schlucken – schluchzen, spenden – spendieren, fallen – fällen, liegen – legen, springen – sprengen, stechen – stecken, schwingen – schwenken, fließen – flößen, schneiden – schnitzen, biegen – bücken, enden – endigen, klingen – klingeln, tropfen – tröpfeln, klappen – klappern, stechen – stochern, graben – grübeln, lachen – lächeln, streichen – streicheln.

7. Bestimmen Sie die Art der Verben:

sitzen, vollenden, trocknen, umleiten, angreifen, säugen, abfliegen, schreien, zischeln, flattern, saufen, sausen, laufen, entflammen, erblicken, verklingen, rosten, durchbohren, erkämpfen, glätten, schlafen, entbinden, erkranken.

8. Bestimmen Sie die Bedeutung des Präsens in folgenden Sätzen:

Schon zeichnet sich in uns das Bild des deutschen Menschen der Zukunft ab (J. Becher). Übermorgen bin ich von der Liste gestrichen (W. Bredel). Ich kann niemals pünktlich sein, so sehr ich mir auch Mühe gebe (B. Kellermann). Denn jede Gemeinschaft beginnt dort, wo das primitive Lebensrecht jedes einzelnen gewahrt ist (J. Becher). Nach wie vor leitet Doktor Leander die Anstalt (Th. Mann). Das drückt dich glatt zu Boden, der dicke graue Himmel, das endlose weiße Land, die Steppe, die Stille, die Einsamkeit (F. Wolf). Morgenstunde hat Gold im Munde. Über Nacht kommt guter Rat.

9. Bestimmen Sie die Bedeutung des Perfekts in folgenden Sätzen:

Er heißt nämlich Geert, was ich euch, wie mir einfällt, auch schon gesagt habe (Th. Fontane). Erst wenn der Mann so viel verdient hat, dass er sich ein Fenster mit Glasscheiben kaufen kann, wird er die Öffnung wieder frei machen (L. Renn). Wartet bloß einen Augenblick, ich hab mich gleich umgezogen (H. Fallada). Deutschland hat unter Hitlers Führung den seiner wahren nationalen Bestimmung gerade entgegengesetzten Weg eingeschlagen (J. Becher). Er hat sich entschlossen, eine Blumengirlande umsonst dreinzugeben, sogar vergoldet mit Blattgoldersatz (E.M. Remarque). „Sag mal, Vater“, begann ich harmlos während des Mittagessens, „wer war es, der die Vitamine entdeckt hat?“ (J. Becher) „Man sieht die Folgen“, sagte Emmi. „Denn von seiner Tochter, der Frau Lauer, hat man sich allerlei erzählt“ (H. Mann). „Wir haben doch gar nichts Scharfes gegessen. Ich verstehe nicht, woher du solch eine riesige

Durst hast“ (J. Becher). Schon im Urgermanischen haben sich eine Anzahl von Assimilationen vollzogen (H. Paul). Vor 6 Monaten ist er nach Frankfurt gekommen, wo er allerhand Bekannte hat, mit denen er Politisches bespricht (I. Keun). „In Geschäften bin ich nüchtern, das hab ich Ihnen schon beim Frühstück gesagt ...“ (H. Mann). „Fällt Ihnen nicht auf, wie still das Vaterhaus ist? Haben Sie nicht darauf geachtet, dass im Vorderhaus kein Kopf zum Fenster hinausgesehen hat, und im Hinterhaus haben sie doch überall geguckt“ (H. Fallada).

10. Klassifizieren Sie die Wortgruppen nach der Art des Kernwortes:

der erste Versuch, jeder am Ufer, dem Vater ähnlich, sie drei, zwei Jahre alt, arm an Büchern, unten auf dem Boden, etwas Interessantes, ein neues Haus von einem Mann, dem spanischen Volk, sehr spät, nach Hause kommen, wenige Minuten später, an die Tür klopfen, laut sprechen, von der Reise müde, nichts zu machen, der Klang ihrer Stimme, ganz neu, Pauls Bruder, selbst entscheiden, nützlich für Kinder, wie ein Gespenst aussehen, etwas zu unternehmen, der klügste von allen, einem Rat folgen, sehr schnell gehen, meine Erfahrungen als Lehrer, als Freund kommen, jung sein, selber alles wissen, bereit zu helfen, wenig bekannt, Geld genug, dem Kind zum Frühstück einen Apfel geben, das Haus links, nach links schauen

11. Bestimmen Sie die Art der Beziehung in der Wortgruppe:

ihr als meiner Schwester, ein Buch lesen, das Fenster links, mit großem Vergnügen, reich an Bodenschätzen, Karl der Vierte, laut lachen, dem Vater ähnlich sein, ein weinendes Kind, Zeit zu leben, schnell gehen, vor Angst zittern, sehr interessant, Glaube an die Zukunft, unsere Ankunft eine Woche später, neue Aufgaben, zum Feiertag gratulieren, der Gedanke an ihn, Text 3, der 3. Text, Zeit zu leben, das Haus unseres Nachbarn, eine Reihe von Bäumen, meine Erfahrungen als Lehrer, Hilfe für den Freund, das Haus am Flussufer, Zufriedenheit mit den Ergebnissen, der Schimmer der Sonne, rechts von mir, diesen wichtigen Fragen, fleißig arbeiten, Auftrag für den Kollegen, Geld genug, Hoffnung auf Rettung

12. Bestimmen Sie die Mittel der Verbindung:

1. Es gab einen kurzen Abschied, dann entfernte er sich mit raschen Schritten. 2. Endlich erhielt ich einen Brief von dir, darauf habe ich lange gewartet. 3. Der Frühling klingt, der Sommer surrt, der Herbst klagt und murmelt, der Winter schweigt. 4. Peter ging ganz langsam zurück, dabei spähte er scharf nach den Fenstern hin. 5. Ich war eben mit Begriff zu dir zu gehen, da bekam ich Besuch. 6. Sie kämmt es mit goldenem Kamm Und singt ein Lied dabei, Das hat eine wundersame Gewaltige Melodei. 7. Keine Grille zirpte, keine Fliege summt, kein Vogel zwitscherte. 8. Noch war die Sonne nicht aufgegangen, da befand ich mich schon unterwegs. 9. Kaum war eine Gefahr überstanden, da drohte ihm eine neue. 10. Sie war angelangt, sie warf sich auf die Knie, sie rüttelte den Mann.

13. Bestimmen Sie die Art der Satzverbindung:

1. Er war in Berlin, und sie fuhr nach Hamburg. 2. Die Aussichtslosigkeit ist ihm bewusst, trotzdem will er weitermachen. 3. Der Ingenieur war viel im Ausland, er lernte die Lebensbedingungen in vielen Ländern kennen. 4. Er ist entweder schon zur Arbeit gegangen, oder er ist noch zu Hause. 5. Dem Schüler fehlte die Sachkenntnis, deshalb konnte er das Problem nicht lösen. 6. Er beherrschte die Theorie seines Faches, aber er hat noch wenig praktische Erfahrungen. 7. Es regnete in Strömen, trotzdem gingen wir spazieren. 8. Er hat Thüringen mehrmals besucht, jedoch in Eisenach ist er noch nicht gewesen. 9. Das Thermometer zeigt 0 Grad, denn es ist draußen kalt. 10. Einsichten sind gut, Veränderungen sind besser.

14. Was für ein Gliedsatz hat das Satzgefüge?

1. Sag mir, mit wem du umgehst, ich sage dir, wer du bist. 2. Nimmermehr nach diesem Land, wo die Maschinen sich wie Menschen und die Menschen wie Maschinen gebärden. 3. Nimmermehr dorthin, wo die Maschinen sich wie Menschen und die Menschen wie Maschinen gebärden. 4. Wir entwarfen einen genauen Plan, wo, wann und wie unsere Forschungen beginnen sollen. 5. Dieser Auftrag ist ehrenvoll genug, als dass ich ihn ablehnen kann. 6. Röslein sprach: Ich steche dich, dass du ewig denkst an mich... 7. Der Schlimme fürchtet den Schlimmen noch mehr, als er den Guten hasset. 8. Ob man ihm vertrauen kann, ist ungewiss. 9.

Die Sprache ist das Hauptmittel, mit dessen Hilfe die Menschen Informationen geben. 10. Der Junge will werden, was sein Vater ist, und zwar Flieger.

15. Bestimmen Sie die Art der Nebensätze:

1. Ich möchte gern wissen, wann der Unterricht beginnt. 2. Obwohl es sehr warm ist, sind die Bäume noch nicht grün. 3. Man hilft ihm, indem man ab und zu das Auto wäscht. 4. Das war der Mann, der dort drüben steht. 5. Nachdem der Schuster die Schuhe zugeschnitten hatte, legte er sich ins Bett und schlief ein. 6. Es wurde ihm ein Fotoapparat geschenkt, dessen Optik sehr gut ist. 7. Schweiz ist das Land, in dem man 4 Sprachen spricht. 8. Als er kam, sah er, dass Helmut Monika fotografierte. 9. Wenn du die Ferien mit gutem Gewissen verbringen möchtest, leg die Prüfungen gut ab. 10. Was wirst du machen, wenn du mit dem Studium fertig bist?

Тест (контрольное задание на этапе формирования компетенции)

Образцы тестовых заданий

I. Bestimmen Sie die strukturell-semanticchen Subklassen der Substantive:

- | | |
|-----------|---------------|
| 1. Kupfer | 4. Österreich |
| 2. Obst | 5. Gepäck |
| 3. Liebe | 6. Erde |

a. Stoffname

б. Kollektivum

в. Abstraktum

г. Eigenname

д. Sammelname

е. Unikum

II. Bestimmen Sie die Art der Verben nach der morphologischen Klassifikation:

- | | |
|-------------|------------|
| 1. lassen | 4. hängen |
| 2. gehen | 5. tun |
| 3. scheinen | 6. brennen |

a. stark

б. unregelmäßig

в. schwach

г. anomal schwach

III. Bestimmen Sie die Art der Beziehung in der Wortgruppe:

1) dir als meinem Freund, 2) das Haus des Nachbarn, 3) das Haus links, 4) ein kleines Kind, 5) reich an Büchern, 6) dritte Klasse

a. Kongruenz

б. Anschließung

в. Rektion

Критерии оценки компетенции ПК-1 в рамках контрольного задания:

1. Знание терминологии и теории курса (0-60 баллов).
2. Анализ и обобщение фактов (0 - 40 баллов).

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Уровни	Показатели
Низкий	с помощью преподавателя анализирует единицы иностранного языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); с помощью преподавателя сравнивает грамматические

	единицы иностранного и родного языков и выявляет признаки их сходства и расхождения; допускает грубые ошибки в решении практических задач с использованием теоретических знаний; не достаточно уверенно объясняет теоретические основы грамматики, основные понятия и термины; слабо ориентируется в основных проблемах, изучаемых грамматикой; испытывает значительные трудности при сопоставлении различных точек зрения на то или иное языковое явление и слабо аргументирует обоснование своей научной позиции
Средний	уверенно анализирует единицы иностранного языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); самостоятельно сравнивает грамматические единицы иностранного и родного языков и выявляет признаки их сходства и расхождения; допускает негрубые ошибки в решении практических задач с использованием теоретических знаний; уверенно объясняет теоретические основы грамматики, основные понятия и термины; хорошо ориентируется в основных проблемах, изучаемых грамматикой; сопоставляет различные точки зрения на то или иное языковое явление и аргументировано обосновывает свою научную позицию
Высокий	уверенно анализирует единицы иностранного языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); самостоятельно сравнивает грамматические единицы иностранного и родного языков и выявляет признаки их сходства и расхождения; не допускает ошибок в решении практических задач с использованием теоретических знаний; отлично ориентируется в теоретических основах грамматики, основных понятиях и терминах; в основных проблемах, изучаемых грамматикой; самостоятельно анализирует научную информацию в области исследования строя языка; сопоставляет различные точки зрения на то или иное языковое явление и аргументировано обосновывает свою научную позицию

Типовое контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пятибалльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов:

- оценка «5» выставляется в случае, если студент выполнил 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если студент выполнил 75–86 % типового задания;
- оценка «3» выставляется в случае, если студент выполнил 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если студент выполнил менее 60 % типового задания.

Модуль 6. Теория и практика перевода

Компетенция ПК-1 с указанием этапа формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенция ПК-1 (способен проводить многоаспектный (фонетический, грамматический, семантический, стилистический) анализ иноязычного материала в устной и письменной форме на изучаемом иностранном языке) формируется на третьем этапе (5 курс). Контрольное задание направлено на оценивание навыков перевода и анализа языковых явлений разного уровня. Формирование компетенции будет продолжено в рамках государственной итоговой аттестации.

Выполнение разноуровневых упражнений репродуктивного, реконструктивного и творческого характера на практических занятиях (контрольная работа)

(контрольное задание на этапе формирования компетенции ПК-1):

- проанализировать характер предложений в тексте и перевести;
- проанализировать специфические особенности устно-диалогической речи в тексте и перевести;
- с помощью метода сопоставления подлинника и перевода установить меру соответствия ИТ и ПТ, определить виды переводческих трансформаций и обосновать необходимость их применения;
- прочитать исходный и переводной тексты, обращая внимание на использование грамматических трансформаций при переводе, указать виды грамматических трансформаций;
- перевести текст, используя все виды трансформаций, доказать уместность использования выбранных трансформаций.

ПРИМЕЧАНИЕ:

Задания представлены в блоке Теоретические вопросы и задания к практическим занятиям (см. Методические рекомендации для обучающихся)

*Тест (контрольное задание на этапе формирования компетенции)
Образцы тестовых заданий*

I. Wählen Sie richtige Variante:

- 1) Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen.
 - a. Делу время, потехе час.
 - b. Лиха беда начало.
 - c. Не боги горшки обжигают.
 - d. Кто смел, тот и съел.
- 2) Vorbei ist vorbei.
 - a. Худые вести не лежат на месте.
 - b. Что с возу упало, то пропало.
 - c. Цыплят по осени считают.
- 3) Nach dem Spiel will jeder wissen, wie man hätt' ausspielen wissen. Begangene Tat leidet keinen Rat.
 - a. После драки кулаками не машут.
 - b. Рыба с головы портится.
 - c. От судьбы не уйдешь.

II. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- 1) Ему было под пятьдесят.
 - a. Er war gegen Fünfzig.
 - b. Er war mehr als Vierzig.
 - c. Er war ein hoher Dreißiger.
- 2) Память ему изменила.
 - a. Sein Gedächtnis ließ ihm in Stich.
 - b. Sein Gedächtnis ließ ihn im Stich.
 - c. Sein Andenken veränderte sich wieder.
- 3) Быть дождю.
 - a. Es wird regnen.
 - b. Es regnet bald.
 - c. Es will regnen.

4) В конце концов, я тоже человек.

a. Ich bin schließlich auch Mensch.

b. Man ist schließlich auch Mensch.

c. Ich bin auch ein Mensch.

5) Лес рубят – щепки летят.

a. Wo geholt wird, fallen Späne.

b. Man holzt den Wald, fällt Späne.

c. Wenn der Wald geholt wird, bekommt man keine Äste.

Критерии оценки компетенции ПК-1 в рамках контрольного задания:

1. Представленность в ответе знаний по теории перевода, использование в ответе терминов по дисциплине (0-40 баллов).

2. Аргументированность высказывания: примеры из переводимого / переводного текста с лингвистическими комментариями: объяснение вида трансформации, необходимость применения переводчиком выбранного вида трансформации, степень адекватности перевода (0-30 баллов).

3. Правильное языковое оформление перевода с русского на немецкий / с немецкого на русский язык, соблюдение грамматических норм (0-30 баллов).

Уровни	Показатели
Низкий	с помощью преподавателя анализирует единицы иностранного языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); самостоятельно сравнивает грамматические, лексические и фонетические единицы иностранного и родного языков и выявляет признаки их сходства и расхождения; допускает грубые ошибки в решении практических задач с использованием теоретических знаний; не достаточно уверенно объясняет теоретические основы дисциплины, основные понятия и термины; слабо ориентируется в основных проблемах переводоведения; испытывает значительные трудности при сопоставлении различных точек зрения на то или иное языковое явление и слабо аргументирует обоснование своей научной позиции; с помощью преподавателя проводит семантический анализ слов и устойчивых словосочетаний, лингвостилистический анализ текстов различной функционально-стилевой отнесенности, с трудом находит стилистические приемы в тексте и определяет их функции
Средний	уверенно анализирует единицы иностранного языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); самостоятельно сравнивает грамматические, лексические и фонетические единицы иностранного и родного языков и выявляет признаки их сходства и расхождения; допускает негрубые ошибки в решении практических задач с использованием теоретических знаний; уверенно объясняет теоретические основы дисциплины, основные понятия и термины; анализирует научную информацию в области исследования строя языка; сопоставляет различные точки зрения на то или иное языковое явление и аргументировано обосновывает свою научную позицию; самостоятельно проводит семантический анализ слов и устойчивых словосочетаний, лингвостилистический анализ текстов различной функционально-стилевой отнесенности, легко находит стилистические приемы в тексте и определяет их функции с помощью вопросов преподавателя
Высокий	уверенно анализирует единицы иностранного языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); самостоятельно сравнивает грамматические, лексические и фонетические

	единицы иностранного и родного языков и выявляет признаки их сходства и расхождения; не допускает ошибок в решении практических задач с использованием теоретических знаний; отлично ориентируется в теоретических основах дисциплины, основных понятиях и терминах; самостоятельно анализирует научную информацию в области исследования строя языка; сопоставляет различные точки зрения на то или иное языковое явление и аргументировано обосновывает свою научную позицию; самостоятельно проводит семантический анализ слов и устойчивых словосочетаний, глубокий лингвостилистический анализ текстов различной функционально-стилевой отнесенности, легко определяет функции стилистических приемов в тексте
--	--

Типовое контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пятибалльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов:

- оценка «5» выставляется в случае, если студент выполнил 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если студент выполнил 75–86 % типового задания;
- оценка «3» выставляется в случае, если студент выполнил 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если студент выполнил менее 60 % типового задания.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Целью промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теоретический курс второго иностранного (немецкого) языка» является оценка уровня сформированности компетенций в результате усвоения знаний, приобретения умений, навыков и опыта деятельности в рамках освоения дисциплины (модуля) «Теоретический курс второго иностранного (немецкого) языка».

Процедура оценивания проводится по окончании освоения дисциплины (модуля). Оценка уровня сформированности компетенций на этапе их формирования определяется на основании собеседования, контрольной работы, теста, разноуровневых заданий, включающих теоретические вопросы и практические задания, в которых обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы; при этом актуализируется определенный комплекс знаний, необходимый для разрешения данной проблемы. Оценивание ответов обучающихся проводится в соответствии с приведенными критериями.

Контрольное задание Контрольная работа выполняется обучающимися в течение 90 минут и сдается преподавателю.

Контрольное задание Тест выполняется обучающимися в течение 60 минут и сдается преподавателю.

Собеседование предполагает устные ответы обучающихся по заранее известным темам (список тем для собеседования приведен в фонде оценочных средств). Преподаватель имеет право задавать дополнительные вопросы в рамках темы собеседования.

На основании ответов (собеседования, контрольной работы, теста) оценивается уровень сформированности компетенций на этапе их формирования в рамках дисциплины (модуля) «Теоретический курс второго иностранного (немецкого) языка», а также уровень знаний, умений, навыков и опыта деятельности, по результатам выставляется отметка о зачете / зачете с оценкой. Результаты проведения процедуры в установленном порядке проставляются преподавателем в зачетные книжки обучающихся и электронные ведомости, и представляются в дирекцию института. По результатам проведения процедуры оценивания преподавателем делается вывод о результатах промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теоретический курс второго иностранного (немецкого) языка».